叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第1/2页

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
A **CONNECTICUT** **YANKEE**
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt]
IN **KING** **ARTHUR'S** **COURT**
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['kleməns])
(Samuel L . Clemens)
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

(塞缪尔·L·克莱门斯)

[pɑːrt][ˌtuː'tuː] .
Part 2 .
部分 2 .

第二部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容:

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mɜːrlɪnz] ['taʊər]
MERLIN'S **TOWER**
梅林的 塔

梅林塔

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [bɔːs]
THE **BOSS**
这 老板

老板

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt]
THE **TOURNAMENT**
这 比赛

锦标赛

['tʃæptər] [eks] . [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
CHAPTER **X** **.** **BEGINNINGS** **OF** **CIVILIZATION**
章 X . 开端 的 文明

第十章 文明的起源

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['jæŋki] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz]
THE **YANKEE** **IN** **SEARCH** **OF** **ADVENTURES**
这 洋基队 在 搜索 的 冒险

寻找冒险的美国佬

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['mɜːrlɪnz] ['taʊər]
MERLIN'S **TOWER**
梅林的 塔

梅林塔

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['sekənd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
Inasmuch **as** **I** **was** **now** **the** **second** **personage** **in** **the** **Kingdom** **,**
因此 作为 我 曾是 现在 这 第二 人士 在 这 王国 ,

鉴于我如今已是王国中的第二号人物，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd]
as **far** **as** **political** **power** **and** **authority** **were** **concerned** **,** **much** **was** **made**
作为 远的 作为 政治的 力量 和 权威 是 担心的 , 很多 曾是 制成
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of **me** **.**
的 我 .

就政治权力和权威而言，我受到了很大的重视。

[maɪ] ['reɪmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][baɪ]
My **raiment** **was** **of** **silks** **and** **velvets** **and** **cloth** **of** **gold** **,** **and** **by**
我的 服饰 曾是 的 帛 和 天鹅绒 和 布 的 金子 , 和 经过
['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ['veri] ['ʃoʊi] ,
consequence **was** **very** **showy** **,**
结果 曾是 非常 炫耀 ,

我的衣服是用丝绸、天鹅绒和金丝织成的，因此非常华丽。

['ɔːlsoʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
also **uncomfortable** **.**
还 不舒服 .

也让人感觉不舒服。

[bʌt; bət]['hæbɪt] [wʊd] [suːn] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [kloʊðz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	habit	would	soon	reconcile	me	to	my	clothes	;	I	was	aware	of	that	.
但	习惯	会	很快	调和	我	到	我的	衣服	;	我	曾是	意识到的	的	那	.

但习惯很快就会让我接受我的穿着；我知道这一点。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['æftər][ðə; ði] ['kɪŋz] .

I	was	given	the	choicest	suite	of	apartments	in	the	castle	,	after	the	king's	.
我	曾是	给定	这	精选	套房	的	公寓	在	这	城堡	,	后	这	国王的	.

我被安排住在城堡里仅次于国王的最好的套房里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] - ['kʌlərd] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] ,

They	were	aglow	with	loud	-	colored	silken	hangings	,
他们	是	闪耀	和	大声	-	有色	丝	绞刑	,

它们被色彩艳丽的丝绸帷幔装点得熠熠生辉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːrz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌʃɪz] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ,

but	the	stone	floors	had	nothing	but	rushes	on	them	for	a	carpet	,
但	这	石头	楼层	有	没有什么	但	冲刺	在	他们	为了	一个	地毯	,

但石板地上除了铺着灯芯草之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɪsfɪt] ['rʌʃɪz] [æt; ət] [ðæt] , ['biːɪŋ] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [briːd] .

and	they	were	misfit	rushes	at	that	,	being	not	all	of	one	breed	.
和	他们	是	格格不入	冲刺	在	那	,	存在	不是	全部	的	一	品种	.

而且它们还是一群格格不入的拉什，因为它们并非都是同一品种。

[æz; əz][fɔːr; fər] [kən'viːnjənsis] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] .

As	for	conveniences	,	properly	speaking	,	there	weren't	any	.
作为	为了	便利设施	,	适当地	请讲	,	那里	不是	任何	.

至于便利设施，严格来说，没有任何便利。

[aɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] [kən'viːnjənsis] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'viːnjənsis] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['riːəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][laɪf] .

I	mean	little	conveniences	;	it	is	the	little	conveniences	that	make	the	real	comfort	of	life	.
我	意思是	小的	便利设施	;	它	是	这	小的	便利设施	那	制作	这	真实的	舒适	的	生活	.

我指的是生活中的小便利；正是这些小便利，才造就了生活的真正舒适。

[ðə; ði][bɪg]['oʊkən] [tʃerz] , ['greɪst] [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['kɑːrvɪŋz] , [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] .

The	big	oaken	chairs	,	graced	with	rude	carvings	,	were	well	enough	,	but	that	was	the	stopping	place	.
这	大的	橡木	椅子	,	恩赐	和	粗鲁的	雕刻	,	是	出色地	足够的	,	但	那	曾是	这	停止	地方	.

那些雕刻粗糙的大橡木椅还算不错，但也就仅此而已了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][soʊp] , [noʊ] [mætʃɪz] , [noʊ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] — [ɪk'sept] [ə; eɪ]['met(ə)l][wʌn] ,

There	was	no	soap	,	no	matches	,	no	looking	-	glass	—	except	a	metal	one	,
那里	曾是	不	肥皂	,	不	比赛	,	不	寻找	-	玻璃	—	除了	一个	金属	一	,

没有肥皂，没有火柴，也没有镜子——只有一个金属镜子。

[ə'baʊt] [æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

about	as	powerful	as	a	pail	of	water	.
关于	作为	强大的	作为	一个	桶	的	水	.

威力大概相当于一桶水。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['kroʊmoʊ] .

And	not	a	chromo	.
和	不是	一个	色度	.

而且不是染色体。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][kˈrəʊməʊz][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,

I	had	been	used	to	chromos	for	years	,
我	有	到过	用过的	到	染色体	为了	年	,

我多年来一直习惯使用染色体，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [səˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt][hæd; həd][gɑːt]

and	I	saw	now	that	without	my	suspecting	it	a	passion	for	art	had	got
和	我	锯	现在	那	没有	我的	怀疑	它	一个	热情	为了	艺术	有	得到

[wɜːrkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,

worked	into	the	fabric	of	my	being	,
工作	进入	这	织物	的	我的	存在	,

而现在我才明白，不知不觉中，对艺术的热爱已经融入了我的生命之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	was	become	a	part	of	me	.
和	曾是	变得	一个	部分	的	我	.

它成为了我的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhoʊmsɪk] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈgɔːdi] [bʌt; bət]

It	made	me	homesick	to	look	around	over	this	proud	and	gaudy	but
它	制成	我	想家	到	看	大约	超过	这	自豪的	和	艳丽的	但

[ˈhɑːrtləs] [ˈbærənnəs] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [iːst] [ˈhɑːrtfərd] ,

heartless	barrenness	and	remember	that	in	our	house	in	East	Hartford	,
狠心	不育	和	记住	那	在	我们的	房子	在	东方	哈特福德	,

环顾四周，看到这片骄傲而俗艳却又冷酷无情的荒芜之地，我不禁思念起家乡，想起我们在东哈特福德的家。

[ɔːl] [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd]

all	unpretending	as	it	was	,	you	couldn't	go	into	a	room	but	you	would
全部	不加掩饰的	作为	它	曾是	,	你	不能	去	进入	一个	房间	但	你	会

[faɪnd][æn; ən] [ɪnˈʃʊrəns] - [ˈkroʊmoʊ] ,

find	an	insurance	-	chromo	,
寻找	一个	保险	-	色度	,

尽管一切都毫不矫饰，但你走进一个房间，却会发现一张保险卡。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈkʌlər][gɑːd] - [bles] - [ˈaʊər; ɑːr] - [hoʊm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ɪn]

or	at	least	a	three	-	color	God	-	Bless	-	Our	-	Home	over	the	door	;	and	in
或者	在	至少	一个	三	-	颜色	上帝	-	保佑	-	我们的	-	家	超过	这	门	;	和	在

[ðə; ði][ˈpɑːrlər][wiː; wi][hæd; həd][naɪn] .

the	parlor	we	had	nine	.
这	客厅	我们	有	九	.

或者至少在门上挂一幅三色的"上帝保佑我们的家"的画；客厅里我们挂了九幅。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ][grænd] [ruːm] [ʌv; əv] [steɪt] ,

But	here	,	even	in	my	grand	room	of	state	,
但	这里	,	甚至	在	我的	盛大	房间	的	状态	,

但是，即使是在我这间气派的国事厅里，

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

there	wasn't	anything	in	the	nature	of	a	picture	except	a	thing	the	size	of
那里	不是	任何事物	在	这	自然	的	一个	图片	除了	一个	事物	这	尺寸	的

[ə; eɪ][ˈbedkwɪlt] ,

a	bedquilt	,
一个	被子	,

除了一个床罩大小的东西之外，没有任何其他可以称之为画的东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈwoʊv(ə)n][ɔːr] [ˈnɪtɪd] ([ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɑːrnd] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]) ,

which	was	either	woven	or	knitted	(	it	had	darned	places	in	it	)	,
哪个	曾是	任何一个	编织	或者	针织	(	它	有	该死的	地方	在	它	)	,

要么是梭织的，要么是针织的（上面有缝补的地方）。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['kʌlər][ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪp] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	nothing	in	it	was	the	right	color	or	the	right	shape	;	and	as
和	没有什么	在	它	曾是	这	正确的	颜色	或者	这	正确的	形状	;	和	作为

[fɔːr; fər] [prə'pɔːʃəns] ,

for	proportions	,
为了	比例	,

里面的东西没有一样颜色或形状对得上；至于比例，

['iːv(ə)n] ['ræfeɪəl] [hɪm'self] ['kudnt] [hæv; həv] [bɑːtʃt] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəbli] ,

even	Raphael	himself	couldn't	have	botched	them	more	formidably	,
甚至	拉斐尔	他自己	不能	有	搞砸了	他们	更多的	强大地	,

即使是拉斐尔本人也不可能把事情搞砸得更彻底。

['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɑːn] [ðoʊz] ['naɪtmeəz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] " ['selɪbreɪtɪd] ['hæmptən] [kɔːrt]

after	all	his	practice	on	those	nightmares	they	call	his	"	celebrated	Hampton	Court
后	全部	他的	实践	在	那些	噩梦	他们	称呼	他的	"	著名	汉普顿	法庭

[kɑːr'tuːnz] .

cartoons	.
卡通	.

在他反复练习那些噩梦之后，人们称他为"著名的汉普顿宫漫画"。

" ['ræfeɪəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] .

"	Raphael	was	a	bird	.
"	拉斐尔	曾是	一个	鸟	.

拉斐尔是一只鸟。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][k'rəʊməʊz] ; [wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " [mɪ'rækjələs] [drɑːft] [ʌv; əv]

We	had	several	of	his	chromos	;	one	was	his	"	Miraculous	Draught	of
我们	有	一些	的	他的	染色体	;	一	曾是	他的	"	神奇	草稿	的

['fɪʃɪz] ,

Fishes	,
鱼类	,

我们拥有他的几张染色体照片；其中一张是他的"奇迹般的捕鱼记录"。

" [wer] [hiː; hi][pʊts][ɪn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] — [pʊts] [θriː] [men]['ɪntuː][ə; eɪ][kə'nuː] [wɪtʃ]

"	where	he	puts	in	a	miracle	of	his	own	—	puts	three	men	into	a	canoe	which
"	在哪里	他	放置	在	一个	奇迹	的	他的	自己的	—	放置	三	男人	进入	一个	独木舟	哪个

['wʊdnt] [hæv; həv][held][ə; eɪ][dɔːg] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] .

wouldn't	have	held	a	dog	without	upsetting	.
不会	有	握住	一个	狗	没有	镦	.

"他创造了自己的奇迹——把三个人塞进一艘连狗都坐不下的独木舟里。"

[aɪ]['ɔːlweɪz][əd'maɪəd][tuː; tə]['stʌdi] [ɑːr] . - [es][ɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l]

I	always	admired	to	study	R	.	'	s	art	,	it	was	so	fresh	and	unconventional
我	总是	钦佩	到	学习	拉	.	-	s	艺术	,	它	曾是	所以	新鲜的	和	非传统

.

:

.

我一直很欣赏R.的艺术，他的作品非常新颖独特。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bel] [ɔːr][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

There	wasn't	even	a	bell	or	a	speaking	-	tube	in	the	castle	.
那里	不是	甚至	一个	钟	或者	一个	请讲	-	管子	在	这	城堡	.

城堡里连个钟或传声筒都没有。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn]['duːti] [lɔld] [ɪn][ðə; ði]

I	had	a	great	many	servants	,	and	those	that	were	on	duty	lolled	in	the
我	有	一个	伟大的	许多	仆人	,	和	那些	那	是	在	责任	懒散地	在	这

['æntiruːmˌæntirʊm] ;

anteroom	;
接待室	;

我有很多仆人，那些值班的仆人都在前厅里闲逛；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['wɑ:ntɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:r; fər]

and	when	I	wanted	one	of	them	I	had	to	go	and	call	for
和	什么时候	我	通缉	一	的	他们	我	有	到	去	和	称呼	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当我需要其中一个的时候，我必须亲自去叫他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gæs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kændlz] ;

There	was	no	gas	,	there	were	no	candles	;
那里	曾是	不	气体	,	那里	是	不	蜡烛	;

没有煤气，也没有蜡烛；

[ə; eɪ] [brɑ:nz] [dɪʃ] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['bʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ræg] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

a	bronze	dish	half	full	of	boarding	-	house	butter	with	a	blazing	rag	floating	in
一个	青铜	盘子	一半	满的	的	登机	-	房子	黄油	和	一个	炽烈	抹布	漂浮的	在

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [prə'du:st] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [laɪt] .

it	was	the	thing	that	produced	what	was	regarded	as	light	.
它	曾是	这	事物	那	生产	什么	曾是	认为	作为	光	.

一个盛着半碗寄宿公寓黄油的青铜碟子，里面漂浮着一块燃烧的破布，就是它产生了人们眼中的光。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ði:z] [hʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['mɑ:dɪfaɪd][ðə; ði][dɑ:rk] ,

A	lot	of	these	hung	along	the	walls	and	modified	the	dark	,
一个	很多	的	这些	悬挂	沿着	这	墙壁	和	修改的	这	黑暗的	,

其中很多都挂在墙上，改变了原本昏暗的氛围。

[dʒʌst] [toʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['dɪzməl] .

just	toned	it	down	enough	to	make	it	dismal	.
只是	色调	它	向下	足够的	到	制作	它	惨淡	.

只是稍微降低了一些，让它显得很凄凉。

[ɪf] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] ['kærid] [tɔ:tʃiz] .

If	you	went	out	at	night	,	your	servants	carried	torches	.
如果	你	去	出去	在	夜晚	,	你的	仆人	携带	火炬	.

如果晚上外出，你的仆人会拿着火把。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [bʊks] , [penz] , ['peɪpər][ɔ:r][ɪŋk] ,

There	were	no	books	,	pens	,	paper	or	ink	,
那里	是	不	图书	,	钢笔	,	纸	或者	墨水	,

没有书，没有笔，没有纸，也没有墨水。

[ænd; ənd][noʊ] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ðeɪ] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪndoʊz] .

and	no	glass	in	the	openings	they	believed	to	be	windows	.
和	不	玻璃	在	这	开口	他们	相信	到	是	视窗	.

他们认为是窗户的开口处并没有玻璃。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [glæs] [ɪz] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æbsənt] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][bɪg]

It	is	a	little	thing	—	glass	is	—	until	it	is	absent	,	then	it	becomes	a	big
它	是	一个	小的	事物	—	玻璃	是	—	直到	它	是	缺席的	,	然后	它	变成	一个	大的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

玻璃本身是件小事，直到它消失了，然后就成了大事。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ʃʊgər] , ['kɔ:fi] , [ti:] ,

But	perhaps	the	worst	of	all	was	,	that	there	wasn't	any	sugar	,	coffee	,	tea	,
但	也许	这	最差	的	全部	曾是	,	那	那里	不是	任何	糖	,	咖啡	,	茶	,

[ɔ:r][tə'bækoʊ] .

or	tobacco	.
或者	烟草	.

但最糟糕的是，那里没有糖、咖啡、茶或烟草。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][kæst][ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

I	saw	that	I	was	just	another	Robinson	Crusoe	cast	away	on	an	uninhabited
我	锯	那	我	曾是	只是	其他	罗宾逊	克鲁索	投掷	离开	在	一个	无人

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

我意识到自己只不过是另一个被困在荒岛上的鲁滨逊·克鲁索而已。

[wɪð; wɪθ][noʊ][sə'saɪəti][bʌt; bət][sʌm; səm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [teɪm] ['ænɪmlz] ,

with	no	society	but	some	more	or	less	tame	animals	,
和	不	社会	但	一些	更多的	或者	较少的	驯服	动物	,

没有社会群体，只有一些或多或少驯服的动物。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['berəbl] [aɪ][mʌst; məst][duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [ɪn'vent] ,

and	if	I	wanted	to	make	life	bearable	I	must	do	as	he	did	—	invent	,
和	如果	我	通缉	到	制作	生活	可以忍受	我	必须	做	作为	他	做过	—	发明	,

如果我想让生活变得可以忍受，我就必须像他一样——发明创造。

[kən'traɪv] , [kri'eɪt] , [ri'ɔːrgənaɪz] [θɪŋz] ; [set] [breɪn] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [kiːp]

contrive	,	create	,	reorganize	things	;	set	brain	and	hand	to	work	,	and	keep
精心策划	,	创造	,	改组	事物	;	放	脑	和	手	到	工作	,	和	保持

[ðem; ðəm] ['bɪzi] .

them	busy	.
他们	忙碌的	.

构思、创造、重组事物；让大脑和双手工作，并让它们保持忙碌。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪn] .

Well	,	that	was	in	my	line	.
出色地	,	那	曾是	在	我的	线	.

嗯，那是我负责的领域。

[wʌn] [θɪŋ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] — [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ɪn]

One	thing	troubled	me	along	at	first	—	the	immense	interest	which	people	took	in
一	事物	麻烦	我	沿着	在	第一的	—	这	巨大	兴趣	哪个	人们	采取	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

起初有一件事一直困扰着我——那就是人们对我表现出的浓厚兴趣。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Apparently	the	whole	nation	wanted	a	look	at	me	.
显然	这	所有的	国家	通缉	一个	看	在	我	.

显然全国人民都想看看我。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [hæd; həd] [skerd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːrld]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

It	soon	transpired	that	the	eclipse	had	scared	the	British	world	almost	to
它	很快	发生了	那	这	蚀	有	害怕的	这	英国	世界	几乎	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

很快人们就发现，这次日食几乎把英国吓得魂飞魄散；

[ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	while	it	lasted	the	whole	country	,	from	one	end	to	the	other	,
那	尽管	它	持续	这	所有的	国家	,	从	一	结尾	到	这	其他	,

虽然它持续了整个国家，从一端到另一端，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ʌv; əv]['pænɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

was	in	a	pitiable	state	of	panic	,	and	the	churches	,	hermitages	,
曾是	在	一个	可怜的	状态	的	恐慌	,	和	这	教堂	,	隐居处	,

当时一片恐慌，教堂、隐修院.....

[ænd; ənd] ['mʌŋkəriz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [pʊr] ['kri:tʃərz] [hu:] [θɔ:t]

and	monkeries	overflowed	with	praying	and	weeping	poor	creatures	who	thought
和	修道院	溢出	和	祈祷	和	哭泣	贫穷的	生物	WHO	想法

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [kʌm] .

the	end	of	the	world	was	come	.
这	结尾	的	这	世界	曾是	来	.

寺庙里挤满了祈祷哭泣的可怜人，他们认为世界末日已经来临。

[ðen] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði][prə'du:sər][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Then	had	followed	the	news	that	the	producer	of	this	awful	event	was	a
然后	有	随后	这	消息	那	这	制作人	的	这	可怕	事件	曾是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

随后传来消息，这场可怕事件的始作俑者竟然是一个陌生人。

[ə; eɪ] ['maɪti] [mə'dʒɪʃn] [æt; ət] ['ɑ:rθɚ-z] [kɔ:rt] ; [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði][sʌn]

a	mighty	magician	at	Arthur's	court	;	that	he	could	have	blown	out	the	sun
一个	强大的	魔术师	在	亚瑟的	法庭	;	那	他	可以	有	吹	出去	这	太阳

[laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

like	a	candle	,
喜欢	一个	蜡烛	,

他是亚瑟王宫廷里一位强大的魔法师；据说他能像吹灭蜡烛一样吹灭太阳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hɪz; ɪz]['mɜ:rsi][wʌz; wəz] ['pə:tʃəst] ,

and	was	just	going	to	do	it	when	his	mercy	was	purchased	,
和	曾是	只是	去	到	做	它	什么时候	他的	怜悯	曾是	购买	,

他正打算这么做，这时有人出手相救，让他重获自由。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [dɪ'zɑ:lvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] ,

and	he	then	dissolved	his	enchantments	,
和	他	然后	溶解	他的	魔法	,

然后他解除了魔法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz]

and	was	now	recognized	and	honored	as	the	man	who	had	by	his
和	曾是	现在	认可	和	荣幸	作为	这	男人	WHO	有	经过	他的

[ʌn'eɪdɪd] [maɪt] [seɪvd] [ðə; ði][gloʊb][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ɪts] ['pi:pəlz] [frʌm; frəm]

unaided	might	saved	the	globe	from	destruction	and	its	peoples	from
未受帮助	可能	已保存	这	地球	从	破坏	和	它是	人民	从

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

extinction	.
灭绝	.

他现在被公认为凭借一己之力拯救了地球免于毁灭，拯救了地球上的人民免于灭绝。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kən'sɪdər] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [bi'li:vd] [ðæt] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Now	if	you	consider	that	everybody	believed	that	,	and	not	only	believed	it	,
现在	如果	你	考虑	那	大家	相信	那	,	和	不是	仅有的	相信	它	,

现在，如果你考虑到每个人都相信这一点，而不仅仅是相信这一点，

[bʌt; bət]['nevər]['i:v(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	never	even	dreamed	of	doubting	it	,
但	绝不	甚至	梦见	的	怀疑	它	,

但我从未想过要怀疑这一点。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ɔ:l]['brɪt(ə)n] [ðæt] [wʊd]

you	will	easily	understand	that	there	was	not	a	person	in	all	Britain	that	would
你	将要	容易地	理解	那	那里	曾是	不是	一个	人	在	全部	英国	那	会

[nɑ:t][hæv; həv] [wɔ:kt] ['fɪfti] [maɪlz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

not	have	walked	fifty	miles	to	get	a	sight	of	me	.
不是	有	步行	五十	英里	到	得到	一个	视线	的	我	.

你很容易就能理解，在整个英国，没有一个人不愿意走五十英里路来见我一面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][tɔːk] — [ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbʤekts][wɜːr; wər] [drɑːpt] ;

Of	course	I	was	all	the	talk	—	all	other	subjects	were	dropped	;
的	课程	我	曾是	全部	这	讲话	—	全部	其他	主题	是	掉落	;

当然，我成了全场的焦点——其他所有话题都被忽略了；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['maɪnər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] .

even	the	king	became	suddenly	a	person	of	minor	interest	and	notoriety	.
甚至	这	国王	成为	突然	一个	人	的	次要的	兴趣	和	恶名	.

就连国王也突然变得无关紧要，臭名昭著。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

Within	twenty	-	four	hours	the	delegations	began	to	arrive	,
之内	二十	-	四	小时	这	代表团	开始	到	到达	,

24小时内，各代表团陆续抵达。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɑːnwərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] .

and	from	that	time	onward	for	a	fortnight	they	kept	coming	.
和	从	那	时间	向前	为了	一个	两星期	他们	保留	未来	.

从那时起，他们连续两周不断前来。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

The	village	was	crowded	,	and	all	the	countryside	.
这	村庄	曾是	挤	,	和	全部	这	农村	.

村子里人很多，整个乡村也是如此。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiːz]

I	had	to	go	out	a	dozen	times	a	day	and	show	myself	to	these
我	有	到	去	出去	一个	打	时代	一个	天	和	展示	我	到	这些

['revərənt] [ænd; ənd] [ɔː] - ['strɪkən] ['mʌltitjuːdz] .

reverent	and	awe	-	stricken	multitudes	.
虔诚的	和	敬畏	-	受打击的	众多	.

我每天要出去十几次，向这些充满敬畏和惊叹的人群露面。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

It	came	to	be	a	great	burden	,	as	to	time	and	trouble	,
它	来了	到	是	一个	伟大的	负担	,	作为	到	时间	和	麻烦	,

这成了沉重的负担，耗费了大量的时间和精力。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɑːmpɛnˌseɪtɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

but	of	course	it	was	at	the	same	time	compensatingly	agreeable	to
但	的	课程	它	曾是	在	这	相同的	时间	补偿性地	同意	到

[biː; bi][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv]['hɑːmɪdʒ] .

be	so	celebrated	and	such	a	center	of	homage	.
是	所以	著名	和	这样的	一个	中心	的	尊敬	.

当然，与此同时，受到如此盛名和如此崇敬，也是一件令人欣慰的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [brer]['mɜːrlɪn] [griːn] [wɪð; wɪθ]['envi] [ænd; ənd] [spaɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

It	turned	Brer	Merlin	green	with	envy	and	spite	,	which	was	a	great
它	转向	布雷尔	梅林	绿色的	和	嫉妒	和	尽管如此	,	哪个	曾是	一个	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

satisfaction	to	me	.
满意	到	我	.

这让我梅林兄弟嫉妒得脸色发青，也让我非常满意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] — ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər]

But	there	was	one	thing	I	couldn't	understand	—	nobody	had	asked	for
但	那里	曾是	一	事物	我	不能	理解	—	无人	有	问	为了

[æn; ən] ['ɔːtəgræf] .

an	autograph	.
一个	签名	.

但有一件事我始终无法理解——竟然没有人向我索要签名。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['klærəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	spoke	to	Clarence	about	it	.
我	辐	到	克拉伦斯	关于	它	.

我跟克拉伦斯谈过这件事。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

By	George	!
经过	乔治	!

我的天哪!

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

I	had	to	explain	to	him	what	it	was	.
我	有	到	解释	到	他	什么	它	曾是	.

我不得不向他解释那是什么。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [riːd] [ɔːr] [raɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [priːsts] .

Then	he	said	nobody	in	the	country	could	read	or	write	but	a	few	dozen	priests	.
然后	他	说	无人	在	这	国家	可以	读	或者	写	但	一个	很少	打	神父	.

然后他说，全国除了几十个神父之外，没有人识字。

[lænd] !

Land	!
土地	!

土地!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

think	of	that	.
思考	的	那	.

想想看。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

There	was	another	thing	that	troubled	me	a	little	.
那里	曾是	其他	事物	那	麻烦	我	一个	小的	.

还有一件事让我有点困扰。

[ðoʊz] ['mʌltitjuːdz] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪrək(ə)l] .

Those	multitudes	presently	began	to	agitate	for	another	miracle	.
那些	众多	目前	开始	到	激荡	为了	其他	奇迹	.

于是，这群人又开始叫嚣着要再创造一个奇迹。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] .

That	was	natural	.
那	曾是	自然的	.

那很自然。

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fɑːr] ['hoʊmz] [ðə; ði] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [sʌn] ,

To	be	able	to	carry	back	to	their	far	homes	the	boast	that	they	had	seen	the	man	who	could	command	the	sun	,
到	是	有能力的	到	携带	后退	到	他们的	远的	房屋	这	夸	那	他们	有	已见	这	男人	WHO	可以	命令	这	太阳	,

为了能够把见过能掌控太阳的人的荣耀带回遥远的家乡，

['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [biː; bi] [əu'beid] , [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] ,

riding	in	the	heavens	,	and	be	obeyed	,	would	make	them	great	in	the	eyes	of	their	neighbors	,
骑术	在	这	天	,	和	是	服从	,	会	制作	他们	伟大的	在	这	眼睛	的	他们的	邻居	,

驾驭天际，受人拥戴，就能在邻邦眼中彰显伟大。

[ænd; ənd] ['envid] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ;
and **envied** **by** **them** **all** **;**
和 令人羡慕 经过 他们 全部 ;

令所有人都羡慕不已;

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːlsoʊ][seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɜːrk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]
but **to** **be** **able** **to** **also** **say** **they** **had** **seen** **him** **work** **a** **miracle**
但 到 是 有能力的 到 还 说 他们 有 已见 他 工作 一个 奇迹
[ðəm'selvz] — [waɪ] ,
themselves **—** **why** **,**
他们自己 — 为什么 ,

但如果他们还能说自己亲眼见证过他创造奇迹——为什么呢?

['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
people **would** **come** **a** **distance** **to** **see** **them** **.**
人们 会 来 一个 距离 到 看 他们 .

人们会远道而来观看他们。

[ðə; ði] ['preʃər] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [strɔːŋ] .
The **pressure** **got** **to** **be** **pretty** **strong** **.**
这 压力 得到 到 是 漂亮的 强的 .

压力变得非常大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði]
There **was** **going** **to** **be** **an** **eclipse** **of** **the** **moon** **,** **and** **I** **knew** **the**
那里 曾是 去 到 是 一个 蚀 的 这 月亮 , 和 我 知道 这
[deɪt] [ænd; ənd]['aʊər] ,
date **and** **hour** **,**
日期 和 小时 ,

当时将会发生月食，我知道具体的日期和时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .
but **it** **was** **too** **far** **away** **.**
但 它 曾是 也 远的 离开 .

但是距离太远了。

[tuː] ['jɪrz] .
Two **years** **.**
二 年 .

两年。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][juːz]
I **would** **have** **given** **a** **good** **deal** **for** **license** **to** **hurry** **it** **up** **and** **use**
我 会 有 给定 一个 好的 交易 为了 执照 到 匆忙 它 向上 和 使用
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
it **now** **when** **there** **was** **a** **big** **market** **for** **it** **.**
它 现在 什么时候 那里 曾是 一个 大的 市场 为了 它 .

如果当初能拿到授权，我愿意付出高价，加快研发进度，趁着现在市场需求旺盛的时候赶紧投入使用。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['weɪstɪd][soʊ] ,
It **seemed** **a** **great** **pity** **to** **have** **it** **wasted** **so** **,**
它 似乎 一个 伟大的 遗憾 到 有 它 浪费 所以 ,

就这样浪费掉，实在太可惜了。

[ænd; ənd] [kʌm] ['lægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['eni][juːz]
and **come** **lagging** **along** **at** **a** **time** **when** **a** **body** **wouldn't** **have** **any** **use**
和 来 滞后 沿着 在 一个 时间 什么时候 一个 身体 不会 有 任何 使用
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

而且它还拖延着到来，而此时身体根本用不上它。

[æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt] .

as	like	as	not	.
作为	喜欢	作为	不是	.

很有可能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bʊkt] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'weɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊld][ˌaɪ 'tiː][ʃɔːrt] ;

If	it	had	been	booked	for	only	a	month	away	,	I	could	have	sold	it	short	;
如果	它	有	到过	已预订	为了	仅有的	一个	月	离开	,	我	可以	有	卖	它	短的	;

如果预订时间只晚一个月，我就可以低价出售了;

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætərz] [stʊd] ,

but	,	as	matters	stood	,
但	,	作为	事情	站立	,

但就目前的情况来看，

[aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] ['saɪfər] [aʊt] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] ,

I	couldn't	seem	to	cipher	out	any	way	to	make	it	do	me	any	good	,
我	不能	似乎	到	密码	出去	任何	方式	到	制作	它	做	我	任何	好的	,

我似乎找不到任何办法让它对我有用。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .

so	I	gave	up	trying	.
所以	我	给予	向上	尝试	.

所以我放弃了尝试。

[nekst] , ['klærəns] [faʊnd] [ðæt] [oʊld]['mɜːrlɪn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

Next	,	Clarence	found	that	old	Merlin	was	making	himself	busy	on	the	sly	among	those	people	.
下一个	,	克拉伦斯	成立	那	老的	梅林	曾是	制作	他自己	忙碌的	在	这	狡猾	之中	那些	人们	.

接下来，克拉伦斯发现老梅林正偷偷地在那些人中忙碌着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

He	was	spreading	a	report	that	I	was	a	humbug	,
他	曾是	传播	一个	报告	那	我	曾是	一个	骗子	,

他到处散播谣言说我是个骗子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] .

and	that	the	reason	I	didn't	accommodate	the	people	with	a	miracle	was	because	I	couldn't	.
和	那	这	原因	我	没有	容纳	这	人们	和	一个	奇迹	曾是	因为	我	不能	.

而我之所以没有用奇迹来款待那些人，是因为我做不到。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	saw	that	I	must	do	something	.
我	锯	那	我	必须	做	某物	.

我意识到我必须做点什么。

[aɪ]['prez(ə)ntli] [θɔːt] [aʊt][ə; eɪ][plæn] .

I	presently	thought	out	a	plan	.
我	目前	想法	出去	一个	计划	.

我现在已经想好了一个计划。

[baɪ][maɪ] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz] [ɪg'zekjətɪv] [aɪ] [θru:] ['mɜ:rlɪn]['ɪntu:] ['prɪzn] — [ðə; ði] [seɪm] [sel] [aɪ][hæd; həd]

By	my	authority	as	executive	I	threw	Merlin	into	prison	—	the	same	cell	I	had
经过	我的	权威	作为	管理人员	我	扔	梅林	进入	监狱	—	这	相同的	细胞	我	有

['ɑ:kjupaɪd][maɪ'self] .

occupied	myself	.
占领	我	.

我以执行官的身份，将梅林投入监狱——我自己也曾被关押在同一个牢房里。

[ðen] [aɪ] [geɪv] ['pʌblɪk]['noʊtɪs][baɪ]['herəld][ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

Then	I	gave	public	notice	by	herald	and	trumpet	that	I	should	be	busy	with
然后	我	给予	民众	注意	经过	先驱	和	喇叭	那	我	应该	是	忙碌的	和

[ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,

affairs	of	state	for	a	fortnight	,
事务	的	状态	为了	一个	两星期	,

然后我通过传令官和号角公开宣布，我将忙于处理国事两周。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['li:ʒər] [ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp]

but	about	the	end	of	that	time	I	would	take	a	moment's	leisure	and	blow	up
但	关于	这	结尾	的	那	时间	我	会	拿	一个	瞬间	闲暇	和	吹	向上

['mɜ:rlɪnz] [stoʊn] ['taʊər] [baɪ][fairz][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ;

Merlin's	stone	tower	by	fires	from	heaven	;
梅林的	石头	塔	经过	火灾	从	天堂	;

但在那段时间的尾声，我会抽出一点时间，用天火炸毁梅林的石塔；

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['hu:səu] ['lisnd] [tu:; tə]['i:v(ə)l][rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] .

in	the	meantime	,	whoso	listened	to	evil	reports	about	me	,	let	him	beware	.
在	这	与此同时	,	谁	听着	到	邪恶的	报告	关于	我	,	让	他	提防	.

与此同时，凡听信关于我的谣言的人，都当心。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [aɪ] [wʊd] [pər'fɔ:rm][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]['mɪrək(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r]

Furthermore	,	I	would	perform	but	this	one	miracle	at	this	time	,	and	no	more
此外	,	我	会	履行	但	这	一	奇迹	在	这	时间	,	和	不	更多的

;
;
;

此外，我此时只会施行这一个奇迹，不会再有其他奇迹了；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ænd; ənd]['eni] ['mɜ:mɜ:d] , [aɪ] [wʊd] [tɜ:rn][ðə; ði]['mɜ:rmərərz]['ɪntu:]

if	it	failed	to	satisfy	and	any	murmured	,	I	would	turn	the	murmurers	into
如果	它	失败的	到	满足	和	任何	低声说道	,	我	会	转动	这	低语者	进入

['hɔ:rsɪz] ,

horses	,
马匹	,

如果这还不能令人满意，如果有人抱怨，我就把抱怨的人变成马。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ju:sf(ə)l] .

and	make	them	useful	.
和	制作	他们	有用	.

让它们发挥作用。

['kwaɪət] [in'sju:d] .

Quiet	ensued	.
安静的	随后	.

一片寂静。

[aɪ] [tʊk] ['klærəns] ['ɪntu:][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [tu:; tə]

I	took	Clarence	into	my	confidence	,	to	a	certain	degree	,	and	we	went	to
我	采取	克拉伦斯	进入	我的	信心	,	到	一个	肯定	程度	,	和	我们	去	到

[wɜ:rk] ['praɪvətli] .

work	privately	.
工作	私下	.

我在某种程度上信任了克拉伦斯，我们私下里开始合作。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]

I	told	him	that	this	was	a	sort	of	miracle	that	required	a	trifle	of
我	讲述	他	那	这	曾是	一个	种类	的	奇迹	那	必需的	一个	琐事	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

我告诉他，这算是一种奇迹，需要稍作准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] [deθ] [tuː; tə]['evər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə]

and	that	it	would	be	sudden	death	to	ever	talk	about	these	preparations	to
和	那	它	会	是	突然	死亡	到	曾经	讲话	关于	这些	准备工作	到

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

而且，如果跟任何人谈论这些准备工作，就会招致猝死。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

That	made	his	mouth	safe	enough	.
那	制成	他的	嘴	安全的	足够的	.

这样一来，他的嘴就足够安全了。

[klæn'destɪnlɪ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['blæstɪŋ] ['paʊdər] ,

Clandestinely	we	made	a	few	bushels	of	first	-	rate	blasting	powder	,
秘密地	我们	制成	一个	很少	蒲式耳	的	第一的	-	速度	爆破	粉末	,

我们偷偷地制造了几蒲式耳优质炸药，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [maɪ] ['ɑːrmərər] [waɪl] [ðeɪ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd]

and	I	superintended	my	armorers	while	they	constructed	a	lightning	-	rod	and
和	我	督导	我的	军械匠	尽管	他们	建造	一个	闪电	-	杆	和

[sʌm; səm]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

some	wires	.
一些	电线	.

我监督我的军械工匠们制作避雷针和一些电线。

[ðɪs] [oʊld] [stoʊn] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['veri] ['mæsɪv] — [ænd; ənd] ['rædər] ['ruːɪnəs] , [tuː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

This	old	stone	tower	was	very	massive	—	and	rather	ruinous	,	too	,	for	it
这	老的	石头	塔	曾是	非常	大量的	—	和	相当	毁灭性的	,	也	,	为了	它

[wʌz; wəz]['roʊmən] ,

was	Roman	,
曾是	罗马	,

这座古老的石塔非常巨大——而且也相当破败，因为它是罗马时期的。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

and	four	hundred	years	old	.
和	四	百	年	老的	.

已有四百年历史。

[jes] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , ['æftər][ə; eɪ] [ruːd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [frʌm; frəm]

Yes	,	and	handsome	,	after	a	rude	fashion	,	and	clothed	with	ivy	from
是的	,	和	英俊的	,	后	一个	粗鲁的	时尚	,	和	穿着衣服	和	常春藤	从

[beɪs] [tuː; tə] ['sʌmɪt] ,

base	to	summit	,
根据	到	首脑	,

是的，而且长相粗犷，十分英俊，从根部到顶部都爬满了常春藤。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [skeɪl] [meɪl] .

as	with	a	shirt	of	scale	mail	.
作为	和	一个	衬衫	的	规模	邮件	.

就像穿着一件鳞甲衬衫一样。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['emɪnəns] , [ɪn] [gʊd] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

It	stood	on	a	lonely	eminence	,	in	good	view	from	the	castle	,
它	站立	在	一个	孤独	卓越	,	在	好的	看法	从	这	城堡	,

它矗立在一处孤零零的高地上，从城堡上可以清楚地看到它。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

and	about	half	a	mile	away	.
和	关于	一半	一个	英里	离开	.

大约半英里远。

['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [wiː; wi] [stoʊd] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] — [dʌg] [stoʊnz] [aʊt] , [ɑːn][ðə; ði]

Working	by	night	,	we	stowed	the	powder	in	the	tower	—	dug	stones	out	,	on	the
在职的	经过	夜晚	,	我们	已存放	这	粉末	在	这	塔	—	挖	石头	出去	,	在	这

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

我们夜间作业，将火药藏在塔内——挖出石头，放在塔内。

[ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [θɪk]

and	buried	the	powder	in	the	walls	themselves	,	which	were	fifteen	feet	thick
和	埋葬	这	粉末	在	这	墙壁	他们自己	,	哪个	是	十五	脚	厚的

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .

at	the	base	.
在	这	根据	.

并将火药埋在墙壁里，墙壁底部厚达十五英尺。

[wiː; wi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pek] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .

We	put	in	a	peck	at	a	time	,	in	a	dozen	places	.
我们	放	在	一个	啄	在	一个	时间	,	在	一个	打	地方	.

我们一点一点地，在十几个地方啄食。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] .

We	could	have	blown	up	the	Tower	of	London	with	these	charges	.
我们	可以	有	吹	向上	这	塔	的	伦敦	和	这些	收费	.

我们本可以用这些炸药炸毁伦敦塔。

[wen] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] [wiː; wi][pʊt][ʌp]['aʊər; ɑːr] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd] ,

When	the	thirteenth	night	was	come	we	put	up	our	lightning	-	rod	,
什么时候	这	第十三	夜晚	曾是	来	我们	放	向上	我们的	闪电	-	杆	,

到了第十三个晚上，我们竖起了避雷针。

['bedɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['paʊdər] ,

bedded	it	in	one	of	the	batches	of	powder	,
卧床	它	在	一	的	这	批次	的	粉末	,

把它埋在其中一批粉末里。

[ænd; ənd][ræn]['waɪɝz, 'waɪrz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bætʃɪz] .

and	ran	wires	from	it	to	the	other	batches	.
和	跑	电线	从	它	到	这	其他	批次	.

并用电线将这批设备连接到其他批次。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [ʃʌnd] [ðæt] [loʊ'kæləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

Everybody	had	shunned	that	locality	from	the	day	of	my	proclamation	,
大家	有	被排斥	那	地点	从	这	天	的	我的	公告	,

自从我颁布法令之日起，所有人都避开了那个地方。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [aɪ] [θɔːt] [best][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

but	on	the	morning	of	the	fourteenth	I	thought	best	to	warn	the	people	,
但	在	这	早晨	的	这	第十四	我	想法	最好的	到	警告	这	人们	,

但是，14日早上，我觉得最好还是警告一下民众。

[θruː] [ðə; ði]['herəldz] , [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ə'weɪ] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

through	the	heralds	,	to	keep	clear	away	—	a	quarter	of	a	mile	away	.
通过	这	使者	,	到	保持	清除	离开	—	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

通过使者，保持安全距离——四分之一英里远。

[ðen] ['ædɪd] , [baɪ] [kə'mænd] , [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][aɪ]

Then	added	,	by	command	,	that	at	some	time	during	the	twenty	-	four	hours	I
然后	额外	,	经过	命令	,	那	在	一些	时间	期间	这	二十	-	四	小时	我

[wʊd] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

would	consummate	the	miracle	,
会	完善	这	奇迹	,

然后奉命补充说，在二十四小时中的某个时间，我将完成这个奇迹。

[bʌt; bət] [wʊd] [fɜːrst] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['noʊtɪs] ; [baɪ][flægz][ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊərz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]

but	would	first	give	a	brief	notice	;	by	flags	on	the	castle	towers	if	in	the
但	会	第一的	给	一个	简短的	注意	;	经过	旗帜	在	这	城堡	塔楼	如果	在	这

['deɪtaɪm] ,

daytime	,
白天	,

但会先发出简短通知；如果是白天，则会在城堡塔楼上悬挂旗帜。

[baɪ] [tɔːrtʃ] - ['bæskəts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] [ɪf] [æt; ət] [naɪt] .

by	torch	-	baskets	in	the	same	places	if	at	night	.
经过	火炬	-	篮子	在	这	相同的	地方	如果	在	夜晚	.

如果是在晚上，则在相同地点放置火炬篮。

['θʌndər] - ['ʃaʊɝz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['friːkwənt] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

Thunder	-	showers	had	been	tolerably	frequent	of	late	,	and	I	was	not
雷	-	淋浴	有	到过	勉强可以接受	频繁	的	晚的	,	和	我	曾是	不是

[mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] ;

much	afraid	of	a	failure	;
很多	害怕的	的	一个	失败	;

近来雷阵雨还算频繁，所以我并不太担心会失败；

[stɪl] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

still	,	I	shouldn't	have	cared	for	a	delay	of	a	day	or	two	;
仍然	,	我	不应该	有	关心	为了	一个	延迟	的	一个	天	或者	二	;

不过，我本不该在意一两天的延误；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [jet] ,

I	should	have	explained	that	I	was	busy	with	affairs	of	state	yet	,
我	应该	有	解释	那	我	曾是	忙碌的	和	事务	的	状态	然而	,

我应该解释一下，当时我正忙于处理国事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][mʌst; məst][weɪt] .

and	the	people	must	wait	.
和	这	人们	必须	等待	.

人民只能等待。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['sʌni] [deɪ] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Of	course	,	we	had	a	blazing	sunny	day	—	almost	the	first	one	without	a
的	课程	,	我们	有	一个	炽烈	阳光明媚	天	—	几乎	这	第一的	一	没有	一个

[klaʊd][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ;

cloud	for	three	weeks	;
云	为了	三	周	;

当然，我们迎来了一个阳光灿烂的日子——几乎是三周以来第一个万里无云的日子；

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [soʊ] .

things	always	happen	so	.
事物	总是	发生	所以	.

事情总是这样发生的。

[aɪ] [kept] [sɪˈkluːdɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['weðər] .

I	kept	secluded	,	and	watched	the	weather	.
我	保留	僻	,	和	观看	这	天气	.

我把自己封闭起来，观察天气。

['klærəns] [drɑːpt] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz]

Clarence	dropped	in	from	time	to	time	and	said	the	public	excitement	was
克拉伦斯	掉落	在	从	时间	到	时间	和	说	这	民众	激动	曾是

['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

growing	and	growing	all	the	time	,
生长	和	生长	全部	这	时间	,

克拉伦斯时不时过来看看，他说公众的热情与日俱增。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] ['mæsɪz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd]

and	the	whole	country	filling	up	with	human	masses	as	far	as	one	could
和	这	所有的	国家	填充	向上	和	人类	群众	作为	远的	作为	一	可以

[siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənts] .

see	from	the	battlements	.
看	从	这	城垛	.

从城垛上望去，整个国家到处都是熙熙攘攘的人群。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈpɪrd] — [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] ,

At	last	the	wind	sprang	up	and	a	cloud	appeared	—	in	the	right	quarter	,
在	最后的	这	风	弹簧	向上	和	一个	云	出现	—	在	这	正确的	四分之一	,

最后，风刮了起来，右边出现了一片云。

[tuː] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

too	,	and	just	at	nightfall	.
也	,	和	只是	在	黄昏	.

而且，就在夜幕降临的时候。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðæt] ['dɪstənt] [klaʊd] [spred] [ænd; ənd] ['blækən] ,

For	a	little	while	I	watched	that	distant	cloud	spread	and	blacken	,
为了	一个	小的	尽管	我	观看	那	遥远	云	传播	和	黢	,

我凝视着远处那片云层扩散开来，渐渐变黑，持续了一会儿。

[ðen] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈpɪr] .

then	I	judged	it	was	time	for	me	to	appear	.
然后	我	评判	它	曾是	时间	为了	我	到	出现	.

然后我觉得是时候出场了。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] - ['bæskəts] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪt] , [ænd; ənd] ['mɜːrlɪn] ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]

I	ordered	the	torch	-	baskets	to	be	lit	,	and	Merlin	liberated	and	sent	to
我	订购	这	火炬	-	篮子	到	是	点燃	,	和	梅林	解放	和	发送	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我命令点燃火炬篮，梅林被释放并派往我这里。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [faʊnd]

A	quarter	of	an	hour	later	I	ascended	the	parapet	and	there	found
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	我	上升	这	栏杆	和	那里	成立

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] [əˈsembld] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd]

the	king	and	the	court	assembled	and	gazing	off	in	the	darkness	toward
这	国王	和	这	法庭	组装	和	凝视	离开	在	这	黑暗	朝向

['mɜːrlɪnz] ['taʊər] .

Merlin's	Tower	.
梅林的	塔	.

一刻钟后，我爬上城垛，发现国王和朝臣们聚集在那里，凝视着黑暗中梅林塔的方向。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɑːr] ;

Already	**the**	**darkness**	**was**	**so**	**heavy**	**that**	**one**	**could**	**not**	**see**	**far**	**;**
已经	这	黑暗	曾是	所以	重的	那	一	可以	不是	看	远的	;

夜色已经非常浓重，看不清远处的事物；

[ðiːz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['tɜːrɪts] ,

these	**people**	**and**	**the**	**old**	**turrets**	**,**
这些	人们	和	这	老的	炮塔	,

这些人以及那些古老的塔楼，

['biːɪŋ] ['pɑːrtli][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [tɔːrtʃ] -

being	**partly**	**in**	**deep**	**shadow**	**and**	**partly**	**in**	**the**	**red**	**glow**	**from**	**the**	**great**	**torch**	**-**
存在	部分	在	深的	阴影	和	部分	在	这	红色的	辉光	从	这	伟大的	火炬	-

['bæskəts][ˌoʊvər'hed] ,

baskets	**overhead**	**,**
篮子	开销	,

一部分身处浓重的阴影中，一部分则沐浴在头顶巨大火炬篮的红光中。

[meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

made	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**picture**	**.**
制成	一个	好的	交易	的	一个	图片	.

拍了一张不错的照片。

['mɜːrlɪn] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [muːd] .

Merlin	**arrived**	**in**	**a**	**gloomy**	**mood**	**.**
梅林	到达的	在	一个	阴沉	情绪	.

梅林心情阴沉地来了。

[aɪ] [sed] :

I	**said**	**:**
我	说	:

我说：

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][bɜːrn][ˌem 'iː][ə'laɪv] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [juː; jʊ]['eni][hɑːrm] ,

"	**You**	**wanted**	**to**	**burn**	**me**	**alive**	**when**	**I**	**had**	**not**	**done**	**you**	**any**	**harm**	**,**
"	你	通缉	到	烧伤	我	活	什么时候	我	有	不是	完毕	你	任何	伤害	,

“我明明没有伤害过你，你却想把我活活烧死。”

[ænd; ənd] ['lætərli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒər][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	**latterly**	**you**	**have**	**been**	**trying**	**to**	**injure**	**my**	**professional**	**reputation**	**.**
和	后来	你	有	到过	尝试	到	损伤	我的	专业的	名声	.

最近你一直在试图损害我的职业声誉。

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] [daʊn] ['faɪər][ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp][jʊr; jər] ['taʊər] ,

Therefore	**I**	**am**	**going**	**to**	**call**	**down**	**fire**	**and**	**blow**	**up**	**your**	**tower**	**,**
所以	我	是	去	到	称呼	向下	火	和	吹	向上	你的	塔	,

因此，我要降下火力，炸毁你的塔楼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] ;

but	**it**	**is**	**only**	**fair**	**to**	**give**	**you**	**a**	**chance**	**;**
但	它	是	仅有的	公平的	到	给	你	一个	机会	;

但公平起见，应该给你一个机会；

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ænd; ənd][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði][fairz] ,

now	**if**	**you**	**think**	**you**	**can**	**break**	**my**	**enchantments**	**and**	**ward**	**off**	**the**	**fires**	**,**
现在	如果	你	思考	你	能	休息	我的	魔法	和	病房	离开	这	火灾	,

如果你认为你能破解我的魔法并阻止火焰蔓延，

[step] [tuː; tə][ðə; ði][bæt] , [its] [jʊr; jər] ['ɪnɪŋz] . "

step	**to**	**the**	**bat**	**,**	**it's**	**your**	**innings**	**.**	**"**
步	到	这	蝙蝠	,	它是	你的	局	.	"

站上击球区，轮到你上场了。

" [aɪ][kæn; kən] , [fer] [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .

"	I	can	,	fair	sir	,	and	I	will	.
"	我	能	,	公平的	先生	,	和	我	将要	.

“我可以，先生，而且我一定会。”

[daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .

Doubt	it	not	.
怀疑	它	不是	.

毫无疑问。

" [hiː; hi] [druː] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri][ˈsɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

"	He	drew	an	imaginary	circle	on	the	stones	of	the	roof	,
"	他	画	一个	假想	圆圈	在	这	石头	的	这	屋顶	,

他在屋顶的石头上画了一个想象中的圆圈，

[ænd; ənd][bɜːrnt][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ʌv; əv]

and	burnt	a	pinch	of	powder	in	it	,	which	sent	up	a	small	cloud	of
和	烧焦的	一个	捏	的	粉末	在	它	,	哪个	发送	向上	一个	小的	云	的

[ˌærəˈmætɪk] [smoʊk] ,

aromatic	smoke	,
芳香	抽烟	,

然后他在里面烧了一小撮火药，冒出一小团芳香的烟雾。

[hwerˈæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [fel] [bæk] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][get]

whereat	everybody	fell	back	and	began	to	cross	themselves	and	get
哪里	大家	跌倒	后退	和	开始	到	叉	他们自己	和	得到

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

于是大家都退缩了，开始划十字，感到很不自在。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈmʌtər] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈpaːsiz][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Then	he	began	to	mutter	and	make	passes	in	the	air	with	his	hands	.
然后	他	开始	到	低声	和	制作	通过	在	这	空气	和	他的	双手	.

然后他开始喃喃自语，并用手在空中比划。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][ˈgrædʒuəli][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] ,

He	worked	himself	up	slowly	and	gradually	into	a	sort	of	frenzy	,
他	工作	他自己	向上	缓慢地	和	逐步地	进入	一个	种类	的	狂热	,

他慢慢地、逐渐地让自己陷入了一种近乎疯狂的状态，

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] [ˈθræʃɪŋ] [əˈraʊnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] .

and	got	to	thrashing	around	with	his	arms	like	the	sails	of	a	windmill	.
和	得到	到	猛烈抽打	大约	和	他的	武器	喜欢	这	帆	的	一个	风车	.

然后他开始像风车的风帆一样挥舞双臂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][əˈbaʊt] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes] ;

By	this	time	the	storm	had	about	reached	us	;
经过	这	时间	这	风暴	有	关于	达到	我们	;

这时，暴风雨已经快要到达我们这里了；

[ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd][wɜːr; wər] [ˈflerɪŋ] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [swɑːʃ]

the	gusts	of	wind	were	flaring	the	torches	and	making	the	shadows	swash
这	阵风	的	风	是	燃烧	这	火炬	和	制作	这	阴影	挥舞

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

阵阵狂风吹拂着火把，使影子四处飘动。

[ðə; ði][fɜːrst] ['hevi] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrld] [ə'brɔːd] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz]

the	first	heavy	drops	of	rain	were	falling	,	the	world	abroad	was	black	as
这	第一的	重的	滴	的	雨	是	坠落	,	这	世界	国外	曾是	黑色的	作为

[pɪtʃ] ,

pitch	,
沥青	,

第一场瓢泼大雨落下，国外一片漆黑。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɪŋk] ['fɪtfəli] .

the	lightning	began	to	wink	fitfully	.
这	闪电	开始	到	眨眼	断断续续地	.

闪电开始断断续续地闪烁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][rɑːd] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊdɪŋ] [ɪt'self] [naʊ] .

Of	course	,	my	rod	would	be	loading	itself	now	.
的	课程	,	我的	杆	会	是	加载中	本身	现在	.

当然，我的鱼竿现在应该已经自动上膛了。

[ɪn][fækt] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɪmɪnənt] .

In	fact	,	things	were	imminent	.
在	事实	,	事物	是	迫在眉睫	.

事实上，事情即将发生。

[soʊ][aɪ] [sed] :

So	I	said	:
所以	我	说	:

所以我说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] .

"	You	have	had	time	enough	.
"	你	有	有	时间	足够的	.

你已经有足够的时间了。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evri] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] .

I	have	given	you	every	advantage	,	and	not	interfered	.
我	有	给定	你	每一个	优势	,	和	不是	干扰	.

我已经给了你一切优势，没有干涉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][jʊr; jər]['mædʒɪk][ɪz] [wiːk] .

It	is	plain	your	magic	is	weak	.
它	是	清楚的	你的	魔法	是	虚弱的	.

很明显，你的魔法很弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

It	is	only	fair	that	I	begin	now	.
它	是	仅有的	公平的	那	我	开始	现在	.

我现在就开始行动才算公平。

" [aɪ] [meɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['paːsiz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	I	made	about	three	passes	in	the	air	,
"	我	制成	关于	三	通过	在	这	空气	,

“我做了大约三次空中传球，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['taʊər] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	there	was	an	awful	crash	and	that	old	tower	leaped	into	the
和	然后	那里	曾是	一个	可怕	碰撞	和	那	老的	塔	跳跃	进入	这

[skaɪ][ɪn] [tʃʌŋks] ,

sky	in	chunks	,
天空	在	块	,

然后传来一声巨响，那座老塔断成了几截，腾空而起。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst][vɑːl'kænɪk]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['faɪər][ðæt] [tɜːrnd] [naɪt] [tuː; tə] ['nuːndeɪ] ,

along	with	a	vast	volcanic	fountain	of	fire	that	turned	night	to	noonday	,
沿着	和	一个	广阔的	火山	喷泉	的	火	那	转向	夜晚	到	午	,

伴随着巨大的火山喷发火焰，将黑夜变成了正午。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['eikəs][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

and	showed	a	thousand	acres	of	human	beings	groveling	on	the	ground	in	a
和	显示	一个	千	英亩	的	人类	生物	卑躬屈膝	在	这	地面	在	一个

['dʒen(ə)rəl] [kə'læps] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

general	collapse	of	consternation	.
一般的	坍塌	的	惊愕	.

画面显示，上千英亩的土地上，人们惊恐万分地匍匐在地。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['mɔːrtər][ænd; ənd]['meɪsənri][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

Well	,	it	rained	mortar	and	masonry	the	rest	of	the	week	.
出色地	,	它	下雨了	砂浆	和	石工	这	休息	的	这	星期	.

接下来的一周，下起了砂浆和砖石雨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] ; [bʌt; bət]['prɑːbəbli][ðə; ði][fækts] [wʊd] [hæv; həv]['mɑːdɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	the	report	;	but	probably	the	facts	would	have	modified	it	.
这	曾是	这	报告	;	但	大概	这	事实	会	有	修改的	它	.

这是报道的内容；但事实可能会改变报道的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['mɪrək(ə)l] .

It	was	an	effective	miracle	.
它	曾是	一个	有效的	奇迹	.

这是一个有效的奇迹。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑːðərsəm] ['tempəreri] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] .

The	great	bothersome	temporary	population	vanished	.
这	伟大的	烦人的	暂时的	人口	消失了	.

那些令人头疼的大量临时居民消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [træks] [ɪn][ðə; ði][mʌd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	were	a	good	many	thousand	tracks	in	the	mud	the	next	morning	,
那里	是	一个	好的	许多	千	轨道	在	这	泥	这	下一个	早晨	,

第二天早上，泥泞地上留下了成千上万条车辙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['aʊtwərd] [baʊnd] .

but	they	were	all	outward	bound	.
但	他们	是	全部	向外	边界	.

但他们都是向外进发的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['ædvərtaɪzd] [ə'nʌðər] ['mɪrək(ə)l][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [reɪzd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ]

If	I	had	advertised	another	miracle	I	couldn't	have	raised	an	audience	with
如果	我	有	广告	其他	奇迹	我	不能	有	提高	一个	观众	和

[ə; eɪ] ['ʃerɪf] .

a	sheriff	.
一个	警长	.

如果我宣传的是另一个奇迹，我连警长都见不到。

['mɜːrlɪnz] [stɑːk] [wʌz; wəz][flæt] .

Merlin's	stock	was	flat	.
梅林的	库存	曾是	平坦的	.

梅林的股价持平。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

The	king	wanted	to	stop	his	wages	;	he	even	wanted	to	banish	him	,
这	国王	通缉	到	停止	他的	工资	;	他	甚至	通缉	到	放逐	他	,

[bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'fiəd] .

but	I	interfered	.
但	我	干扰	.

国王想停止支付他的薪饷；甚至想把他流放，但我从中作梗。

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [smɔːl]

I	said	he	would	be	useful	to	work	the	weather	,	and	attend	to	small
我	说	他	会	是	有用	到	工作	这	天气	,	和	出席	到	小的

['mætərz] [laɪk] [ðæt] ,

matters	like	that	,
事情	喜欢	那	,

我说他可以胜任气象观测工作，以及处理诸如此类的小事。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] -

and	I	would	give	him	a	lift	now	and	then	when	his	poor	little	parlor	-
和	我	会	给	他	一个	举起	现在	和	然后	什么时候	他的	贫穷的	小的	客厅	-

['mædʒɪk] ['sauəd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

magic	soured	on	him	.
魔法	变质	在	他	.

偶尔当他那点可怜的小把戏让他感到厌倦时，我会顺路送他一程。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊər] [left] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌriː'bɪld]

There	wasn't	a	rag	of	his	tower	left	,	but	I	had	the	government	rebuild
那里	不是	一个	抹布	的	他的	塔	左边	,	但	我	有	这	政府	重建

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

it	for	him	,
它	为了	他	,

他的塔楼被夷为平地，但我让政府为他重建了它。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['bɔːdəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] - [toʊnd] [fɔːr; fər]

and	advised	him	to	take	boarders	;	but	he	was	too	high	-	toned	for
和	建议	他	到	拿	寄宿生	;	但	他	曾是	也	高的	-	色调	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

并建议他招收寄宿生；但他身份高贵，不屑于这样做。

[ænd; ənd] [æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] , [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] .

And	as	for	being	grateful	,	he	never	even	said	thank	you	.
和	作为	为了	存在	感激的	,	他	绝不	甚至	说	感谢	你	.

至于感恩之心，他甚至连一句谢谢都没说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑːrd][lɑːt] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] ;

He	was	a	rather	hard	lot	,	take	him	how	you	might	;
他	曾是	一个	相当	难的	很多	,	拿	他	如何	你	可能	;

他这个人相当难相处，不管你怎么看待他；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['kudnt] ['ferli] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set]

but	then	you	couldn't	fairly	expect	a	man	to	be	sweet	that	had	been	set
但	然后	你	不能	相当	预计	一个	男人	到	是	甜的	那	有	到过	放

[bæk] [soʊ] .

back	so	.
后退	所以	.

但是，你也不能指望一个遭受如此打击的人还能温柔体贴。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [bɔːs]

THE	BOSS
这	老板

老板

[tuː; tə][biː; bi] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [ə'θɔːrəti] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ;

To	be	vested	with	enormous	authority	is	a	fine	thing	;
到	是	既得权益	和	巨大的	权威	是	一个	美好的	事物	;

被赋予巨大的权力是一件好事；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɑːn] - ['lʊkɪŋ] [wɜːrld] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪnər] .

but	to	have	the	on	-	looking	world	consent	to	it	is	a	finer	.
但	到	有	这	在	-	寻找	世界	同意	到	它	是	一个	更精细	.

但要得到旁观世界的认可，那就更好了。

[ðə; ði] ['taʊər] ['epɪsoʊd] [sə'lɪdɪfaɪd] [maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pregnəb(ə)l] .

The	tower	episode	solidified	my	power	,	and	made	it	impregnable	.
这	塔	插曲	凝固	我的	力量	,	和	制成	它	坚不可摧	.

高塔事件巩固了我的权力，使它坚不可摧。

[ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] [pər'tʃæns] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

If	any	were	perchance	disposed	to	be	jealous	and	critical	before	that	,
如果	任何	是	或许	处置	到	是	嫉妒的	和	批判的	前	那	,

如果之前有人恰巧抱有嫉妒和挑剔的倾向，

[ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [naʊ] .

they	experienced	a	change	of	heart	,	now	.
他们	经验丰富的	一个	改变	的	心	,	现在	.

他们现在改变了想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd]

There	was	not	any	one	in	the	kingdom	who	would	have	considered	it	good
那里	曾是	不是	任何	一	在	这	王国	WHO	会	有	经过考虑的	它	好的

['dʒʌdʒmənt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['mætərz] .

judgment	to	meddle	with	my	matters	.
判断	到	插手	和	我的	事情	.

王国里没有人会认为插手我的事是明智之举。

[aɪ][wʌz; wəz][fæst] ['getɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	was	fast	getting	adjusted	to	my	situation	and	circumstances	.
我	曾是	快速地	获得	调整	到	我的	情况	和	情况	.

我很快就适应了我的处境和环境。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] " [driːm] ,

For	a	time	,	I	used	to	wake	up	,	mornings	,	and	smile	at	my	"	dream	,
为了	一个	时间	,	我	用过的	到	唤醒	向上	,	早晨	,	和	微笑	在	我的	"	梦	,

有一段时间，我常常在清晨醒来，对着我的"梦想"微笑。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['koʊlts]['fækt(ə)ri] ['wɪs(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [pleɪd]

"	and	listen	for	the	Colt's	factory	whistle	;	but	that	sort	of	thing	played
"	和	听	为了	这	小马驹的	工厂	哨	;	但	那	种类	的	事物	玩

[ɪt'self] [aʊt] , ['grædʒuəli] ,

itself	out	,	gradually	,
本身	出去	,	逐步地	,

"然后听听柯尔特手枪的工厂哨声；但这种事情渐渐地就消失了。"

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	at	last	I	was	fully	able	to	realize	that	I	was	actually	living	in	the
和	在	最后的	我	曾是	完全	有能力的	到	意识到	那	我	曾是	实际上	活的	在	这

[sɪksθ] ['sentʃəri] ,

sixth	century	,
第六	世纪	,

最终我才完全意识到，我实际上生活在六世纪。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] , [nɑːt][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

and	in	Arthur's	court	,	not	a	lunatic	asylum	.
和	在	亚瑟的	法庭	,	不是	一个	疯子	庇护所	.

而且这里不是亚瑟王的宫廷，也不是疯人院。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [ðæt] ['sentʃəri] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
I was just as much at home in that century as I could have been in
我 曾是 只是 作为 很多 在 家 在 那 世纪 作为 我 可以 有 到过 在
['eni] ['ʌðər] ;
any other ;
任何 其他 ;

我感觉自己在那个世纪和在其他任何一个世纪一样自在；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['prefrəns] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['treɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] .
and as for preference , I wouldn't have traded it for the twentieth .
和 作为 为了 偏爱 , 我 不会 有 交易 它 为了 这 第二十 .

至于个人喜好，我不会用它去换第二十个。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [breɪnz] , [plʌk] ,
Look at the opportunities here for a man of knowledge , brains , pluck ,
看 在 这 机会 这里 为了 一个 男人 的 知识 , 大脑 , 采摘 ,

看看这里对于一个有学识、有智慧、有胆识的人来说，蕴藏着多少机会！

[ænd; ənd] ['entərpraɪz] [tuː; tə][seɪl][ɪn][ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] .
and enterprise to sail in and grow up with the country .
和 企业 到 帆 在 和 生长 向上 和 这 国家 .

并推动企业进入这个国家，与国家共同成长。

[ðə; ði]['grændəst] [fiːld] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [oʊn] ; [nɑːt][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] ;
The grandest field that ever was ; and all my own ; not a competitor ;
这 最宏伟 场地 那 曾经 曾是 ; 和 全部 我的 自己的 ; 不是 一个 竞争者 ;

有史以来最宏伟的田野；而且完全属于我；没有竞争对手；

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ;
not a man who wasn't a baby to me in acquirements and capacities ;
不是 一个 男人 WHO 不是 一个 婴儿 到 我 在 收购 和 容量 ;

在我看来，他虽然才华横溢、能力出众，却像个孩子一样；

[ˌwer'æz] , [wʌt] [wʊd] [aɪ] [ə'maʊnt][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ?
whereas , what would I amount to in the twentieth century ?
然而 , 什么 会 我 数量 到 在 这 第二十 世纪 ?

然而，到了二十世纪，我又能取得什么成就呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] , [ðæt] [ɪz][ə'baʊt][ɔːl] ;
I should be foreman of a factory , that is about all ;
我 应该 是 领班 的 一个 工厂 , 那 是 关于 全部 ;

我应该能当个工厂工头，仅此而已；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dræg][ə; eɪ] [seɪn] [daʊn] [striːt] ['eni] [deɪ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['betər]
and could drag a seine down street any day and catch a hundred better
和 可以 拖 一个 罾 向下 街道 任何 天 和 抓住 一个 百 更好的
[men][ðæn; ðən][maɪ'self] .
men than myself .
男人 比 我 .

随时都可以拖着渔网沿着街道走，钓上一百个比我强的人。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒʌmp][aɪ][hæd; həd] [meɪd] !
What a jump I had made !
什么 一个 跳 我 有 制成 !

我跳得真高啊！

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	keep	from	thinking	about	it	,	and	contemplating	it	,
我	不能	保持	从	思维	关于	它	,	和	沉思	它	,

我无法停止思考这件事，反复琢磨这件事。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [dʌz] [huː] [hæz; həz] [strʌk] [ɔɪl] .

just	as	one	does	who	has	struck	oil	.
只是	作为	一	做	WHO	有	击	油	.

就像发现石油的人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

There	was	nothing	back	of	me	that	could	approach	it	,	unless	it	might
那里	曾是	没有什么	后退	的	我	那	可以	方法	它	,	除非	它	可能

[biː; bi]['dʒoʊzəfs] [keɪs] ;

be	Joseph's	case	;
是	约瑟的	案件	;

我身后没有任何东西可以与之媲美，除非是约瑟的情况；

[ænd; ənd]['dʒoʊzəfs]['oʊnli] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] .

and	Joseph's	only	approached	it	,	it	didn't	equal	it	,	quite	.
和	约瑟的	仅有的	接近	它	,	它	没有	平等的	它	,	相当	.

约瑟夫的成就只是接近了它，但还不及它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [æz; əz]['dʒoʊzəfs] ['splendɪd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti]

For	it	stands	to	reason	that	as	Joseph's	splendid	financial	ingenuities
为了	它	站立	到	原因	那	作为	约瑟的	灿烂	金融的	独创性

[əd'væntɪdʒd] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ,

advantaged	nobody	but	the	king	,
优势	无人	但	这	国王	,

因为不难理解，约瑟卓越的理财才能除了让国王受益之外，并没有给任何人带来好处。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

the	general	public	must	have	regarded	him	with	a	good	deal	of
这	一般的	民众	必须	有	认为	他	和	一个	好的	交易	的

[dis'feivə] ,

disfavor	,
不受欢迎	,

公众对他一定抱有相当高的反感。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][ɪn'taɪər]['pʌblɪk][ə; eɪ]['kaɪndnəs][ɪn] ['sperɪŋ] [ðə; ði][sʌn] ,

whereas	I	had	done	my	entire	public	a	kindness	in	sparing	the	sun	,
然而	我	有	完毕	我的	全部的	民众	一个	仁慈	在	节省	这	太阳	,

然而，我通过保护太阳，已经为全体公众做了一件好事，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	popular	by	reason	of	it	.
和	曾是	受欢迎的	经过	原因	的	它	.

并因此而广受欢迎。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]

I	was	no	shadow	of	a	king	;	I	was	the	substance	;	the	king	himself
我	曾是	不	阴影	的	一个	国王	;	我	曾是	这	物质	;	这	国王	他自己

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

was	the	shadow	.
曾是	这	阴影	.

我不是国王的影子；我就是国王本身；国王本身只是影子。

[maɪ] ['paʊər] [wʌz; wəz][kə'lɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz]

My	power	was	colossal	;	and	it	was	not	a	mere	name	,	as	such	things
我的	力量	曾是	庞大	;	和	它	曾是	不是	一个	仅仅	姓名	,	作为	这样的	事物

[hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] ,

have	generally	been	,
有	一般来说	到过	,

我的力量无比强大；而且它并非仅仅是一个名号，就像这类事物通常那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] .

it	was	the	genuine	article	.
它	曾是	这	真的	文章	.

这是正品。

[aɪ] [stʊd] [hɪr] ,

I	stood	here	,
我	站立	这里	,

我站在这里，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [greɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz]

at	the	very	spring	and	source	of	the	second	great	period	of	the	world's
在	这	非常	春天	和	来源	的	这	第二	伟大的	时期	的	这	世界的

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

在世界历史第二个伟大时期的源头和开端；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['gæðər] [ænd; ənd] ['diːpən]

and	could	see	the	trickling	stream	of	that	history	gather	and	deepen
和	可以	看	这	涓涓细流	溪流	的	那	历史	收集	和	深化

[ænd; ənd] ['brɔːdn] ,

and	broaden	,
和	扩大	,

可以看到那段历史的涓涓细流汇聚、深化、扩展，

[ænd; ənd][roʊl][ɪts] ['maɪti] [taɪdz] [daʊn] [ðə; ði][fɑːr] ['sentʃəriz] ;

and	roll	its	mighty	tides	down	the	far	centuries	;
和	卷	它是	强大的	潮汐	向下	这	远的	几个世纪	;

并让它的强大浪潮席卷遥远的几个世纪；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][noʊt][ðə; ði] ['ʌpspɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] [laɪk][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər]

and	I	could	note	the	upspringing	of	adventurers	like	myself	in	the	shelter
和	我	可以	笔记	这	爆发	的	冒险者	喜欢	我	在	这	庇护所

[ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [θroʊnz] :

of	its	long	array	of	thrones	:
的	它是	长的	大批	的	王座	:

我注意到，在它那一排排王座的庇护下，涌现出了像我这样的冒险者：

[diː] - , - , ['mɔːtimə] , - ; [ðə; ði][wɔːr] - ['meɪkɪŋ] , [kæm'peɪn] -

De	Montforts	,	Gavestons	,	Mortimers	,	Villierses	;	the	war	-	making	,	campaign	-
德	-	,	-	,	莫蒂默斯	,	-	;	这	战争	-	制作	,	活动	-

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['wɔntənz] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sɛkəndz] ['septər] - [wiːldɪŋ]

directing	wantons	of	France	,	and	Charles	the	Second's	scepter	-	wielding
导演	放荡者	的	法国	,	和	查尔斯	这	秒	权杖	-	挥舞

['dræbz] ;

drabs	;
暗淡无光	;

德蒙福尔、加韦斯顿、莫蒂默、维利尔斯；法国那些发动战争、指挥战役的暴君，以及查理二世手下那些挥舞权杖的庸碌之辈；

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][maɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['feloʊ] ['vɪzəb(ə)l] .

but	nowhere	in	the	procession	was	my	full	-	sized	fellow	visible	.
但	无处	在	这	游行	曾是	我的	满的	-	尺寸	同伴	可见的	.

但在游行队伍中，却始终没有看到我的真人大小的同伴。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju'niːk] ;

I	was	a	Unique	;
我	曾是	一个	独特的	;

我曾是独一无二的;

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [fækt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] [ɔːr] ['tʃælɪndʒd] [fɔːr; fər]

and	glad	to	know	that	that	fact	could	not	be	dislodged	or	challenged	for
和	高兴的	到	知道	那	那	事实	可以	不是	是	脱落	或者	挑战	为了

[ˌθɜːr'tiːn] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

thirteen	centuries	and	a	half	,
十三	几个世纪	和	一个	一半	,

令人欣慰的是，这一事实在长达十三个半世纪的时间里都未被推翻或质疑。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] .

for	sure	.
为了	当然	.

一定。

[jes] , [ɪn] ['paʊər] [aɪ][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

Yes	,	in	power	I	was	equal	to	the	king	.
是的	,	在	力量	我	曾是	平等的	到	这	国王	.

是的，我的权力与国王平起平坐。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [strɔːŋgər]

At	the	same	time	there	was	another	power	that	was	a	trifle	stronger
在	这	相同的	时间	那里	曾是	其他	力量	那	曾是	一个	琐事	更强

[ðæn; ðən][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][pʊt] [tə'geðər] .

than	both	of	us	put	together	.
比	两个都	的	我们	放	一起	.

与此同时，还有另一股力量，比我们两人加起来还要强大一些。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

That	was	the	Church	.
那	曾是	这	教会	.

那就是教会。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [fækt] .

I	do	not	wish	to	disguise	that	fact	.
我	做	不是	希望	到	伪装	那	事实	.

我并不想掩盖这个事实。

[aɪ] ['kudnt] , [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

I	couldn't	,	if	I	wanted	to	.
我	不能	,	如果	我	通缉	到	.

即使我想，我也做不到。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] , [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ʌp] , [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] , ['leɪtər][ɑːn] .

But	never	mind	about	that	,	now	;	it	will	show	up	,	in	its	proper	place	,	later	on	.
但	绝不	头脑	关于	那	,	现在	;	它	将要	展示	向上	,	在	它是	恰当的	地方	,	之后	在	.

但现在不必在意这些；以后它会在合适的地方出现。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɔːz] [ˌem 'iː] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [æt; ət] [liːst] ['eni] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

It	didn't	cause	me	any	trouble	in	the	beginning	—	at	least	any	of	consequence	.
它	没有	原因	我	任何	麻烦	在	这	开始	—	在	至少	任何	的	结果	.

起初它并没有给我带来任何麻烦——至少没有带来任何重大麻烦。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Well	**,**	**it**	**was**	**a**	**curious**	**country**	**,**	**and**	**full**	**of**	**interest**	**.**
出色地	,	它	曾是	一个	好奇的	国家	,	和	满的	的	兴趣	.

那是一个奇特的国家，充满了趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] !

And	**the**	**people**	**!**
和	这	人们	!

还有人民！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] - [reɪs] ; [waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	**were**	**the**	**quaintest**	**and**	**simplest**	**and**	**trustingest**	**race**	**;**	**why**	**,**	**they**	**were**
他们	是	这	最古怪的	和	最简单的	和	-	种族	;	为什么	,	他们	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ræbəts] .

nothing	**but**	**rabbits**	**.**
没有什么	但	兔子	.

他们是最古朴、最单纯、最信任人的种族；他们其实就是兔子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [friː] ['ætməsfɪr] [tuː; tə]

It	**was**	**pitiful**	**for**	**a**	**person**	**born**	**in**	**a**	**wholesome**	**free**	**atmosphere**	**to**
它	曾是	可怜	为了	一个	人	出生	在	一个	健康	自由的	气氛	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrti] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tɔːrd] [ðer; ðər] [kɪŋ]

listen	**to**	**their**	**humble**	**and**	**hearty**	**outpourings**	**of**	**loyalty**	**toward**	**their**	**king**
听	到	他们的	谦逊的	和	爽朗	倾诉	的	忠诚	朝向	他们的	国王

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] ;

and	**Church**	**and**	**nobility**	**;**
和	教会	和	贵族	;

对于一个出生在自由祥和氛围中的人来说，听到他们对国王、教会和贵族卑微而真挚的忠诚表达，实在令人感到悲哀；

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ]

as	**if**	**they**	**had**	**any**	**more**	**occasion**	**to**	**love**	**and**	**honor**	**king**	**and**	**Church**
作为	如果	他们	有	任何	更多的	场合	到	爱	和	荣誉	国王	和	教会

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] [hæz; həz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [læʃ] ,

and	**noble**	**than**	**a**	**slave**	**has**	**to**	**love**	**and**	**honor**	**the**	**lash**	**,**
和	高贵	比	一个	奴隶	有	到	爱	和	荣誉	这	睫毛	,

仿佛他们比奴隶更有理由去爱戴和尊敬国王、教会和贵族，而不是奴隶去爱戴和尊敬鞭子。

[ɔːr][ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [kɪks] [hɪm; ɪm] !

or	**a**	**dog**	**has**	**to**	**love**	**and**	**honor**	**the**	**stranger**	**that**	**kicks**	**him**	**!**
或者	一个	狗	有	到	爱	和	荣誉	这	陌生人	那	踢	他	!

或者说，一只狗必须爱护和尊重踢它的陌生人！

[waɪ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ˌhausəu'evə] ['mɑːdɪfaɪd] , ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌærɪ'stɑːkrəsi]

Why	**,**	**dear**	**me**	**,**	**any**	**kind**	**of**	**royalty**	**,**	**howsoever**	**modified**	**,**	**any**	**kind**	**of**	**aristocracy**
为什么	,	亲爱的	我	,	任何	种类	的	皇室	,	然而	修改的	,	任何	种类	的	贵族

,

,

,

天哪，任何形式的皇室，无论经过怎样的演变，任何形式的贵族制度，

[ˌhausəu'evə] [pruːnd] , [ɪz] ['raɪtli] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

howsoever	**pruned**	**,**	**is**	**rightly**	**an**	**insult**	**;**
然而	修剪过的	,	是	没错	一个	侮辱	;

无论如何修剪，都是一种侮辱；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ]

but	**if**	**you**	**are**	**born**	**and**	**brought**	**up**	**under**	**that**	**sort**	**of**	**arrangement**	**you**
但	如果	你	是	出生	和	带来	向上	在下面	那	种类	的	安排	你

['prɑːbəbli] ['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

probably	**never**	**find**	**it**	**out**	**for**	**yourself**	**,**
大概	绝不	寻找	它	出去	为了	你自己	,

但如果你出生并成长在这种环境下，你可能永远不会自己发现这一点。

[ænd; ənd][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['sʌmbɑ:di] [els] [telz] [ju:; jʊ] .

and	don't	believe	it	when	somebody	else	tells	you	.
和	不	相信	它	什么时候	某人	别的	讲述	你	.

别人告诉你的，不要相信。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:di] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt]

It	is	enough	to	make	a	body	ashamed	of	his	race	to	think	of	the	sort
它	是	足够的	到	制作	一个	身体	羞愧	的	他的	种族	到	思考	的	这	种类

[ʌv; əv] [frɔ:θ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪts] [θroʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔ:r]['ri:z(ə)n] ,

of	froth	that	has	always	occupied	its	thrones	without	shadow	of	right	or	reason	,
的	泡沫	那	有	总是	占领	它是	王座	没有	阴影	的	正确的	或者	原因	,

一想到那些毫无正义和理性可言、一直占据王位的泡沫，就足以让任何人为自己的种族感到羞耻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] - [reɪt] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['fɪgjərd] [æz; əz][ɪts] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] —

and	the	seventh	-	rate	people	that	have	always	figured	as	its	aristocracies	—
和	这	第七	-	速度	人们	那	有	总是	想	作为	它是	贵族	—

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɔnəks] [ænd; ənd]['nəublz] [hu:] ,

a	company	of	monarchs	and	nobles	who	,
一个	公司	的	君主	和	贵族	WHO	,

还有那些一直被视为其贵族阶层的七流人物——一群君主和贵族，他们

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] ['oʊnli]['pɑ:vərti][ænd; ənd][əb'skjʊrəti] [ɪf] [left] , [laɪk]

as	a	rule	,	would	have	achieved	only	poverty	and	obscurity	if	left	,	like
作为	一个	规则	,	会	有	已达成	仅有的	贫困	和	朦胧	如果	左边	,	喜欢

[ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

their	betters	,
他们的	博彩公司	,

一般来说，如果任其发展，他们最终只会像那些比他们地位更高的人一样，陷入贫困和默默无闻的境地。

[tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

to	their	own	exertions	.
到	他们的	自己的	努力	.

他们凭借自身努力。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:rθɚz] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [sleɪvz] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

The	most	of	King	Arthur's	British	nation	were	slaves	,	pure	and	simple	,
这	最多	的	国王	亚瑟的	英国	国家	是	奴隶	,	纯的	和	简单的	,

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðæt] [neɪm] ,

and	bore	that	name	,
和	钻孔	那	姓名	,

亚瑟王统治下的不列颠王国的大部分人都是奴隶，这一点毋庸置疑，他们也因此得名。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ðə; ði]['aɪərn]['kɑ:lər][ɑ:n][ðer; ðər] [neks] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər] [sleɪvz] [ɪn][fækt]

and	wore	the	iron	collar	on	their	necks	;	and	the	rest	were	slaves	in	fact
和	穿着	这	铁	衣领	在	他们的	脖子	;	和	这	休息	是	奴隶	在	事实

,

,

,

他们脖子上戴着铁项圈；其余的人实际上都是奴隶。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [neɪm] ; [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz] [men][ænd; ənd] ['fri:mən] , [ænd; ənd]

but	without	the	name	;	they	imagined	themselves	men	and	freemen	,	and
但	没有	这	姓名	;	他们	想象	他们自己	男人	和	自由人	,	和

[kɔ:ld] [ðəm'selvz] [soʊ] .

called	themselves	so	.
称为	他们自己	所以	.

但他们没有这个名字；他们把自己想象成男人和自由人，并这样称呼自己。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][wʌn]['ɑːbdʒekt]

The	truth	was	,	the	nation	as	a	body	was	in	the	world	for	one	object
这	真相	曾是	,	这	国家	作为	一个	身体	曾是	在	这	世界	为了	一	目的

,

,

,

事实是，国家作为一个整体存在于世上只有一个目的，

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] : [tuː; tə]['grɑːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ; [tuː; tə] [sleɪv]

and	one	only	:	to	grovel	before	king	and	Church	and	noble	;	to	slave
和	一	仅有的	:	到	拜倒	前	国王	和	教会	和	高贵	;	到	奴隶

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

只有一条路：匍匐在国王、教会和贵族面前；为他们做奴隶。

[swet] [blʌd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [stɑːrv] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [fed] , [wɜːrk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pleɪ]

sweat	blood	for	them	,	starve	that	they	might	be	fed	,	work	that	they	might	play
汗	血	为了	他们	,	饿死	那	他们	可能	是	美联储	,	工作	那	他们	可能	玩

,

,

,

为了他们，我流尽了血汗；为了让他们吃饱，我忍饥挨饿；为了让他们玩耍，我辛勤劳作。

[drɪŋk] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði][dregz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] ,

drink	misery	to	the	dregs	that	they	might	be	happy	,
喝	苦难	到	这	渣	那	他们	可能	是	快乐的	,

他们饮尽苦难，只为获得快乐。

[goʊ]['neɪkɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wer] [sɪlks][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

go	naked	that	they	might	wear	silks	and	jewels	,
去	裸	那	他们	可能	穿	帛	和	珠宝	,

赤身裸体，好让他们穿上丝绸和珠宝。

[peɪ] ['tæksɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

pay	taxes	that	they	might	be	spared	from	paying	them	,
支付	税收	那	他们	可能	是	幸存	从	付费	他们	,

他们交出了本可以免缴的税款，

[biː; bi] [fə'mɪliər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv]

be	familiar	all	their	lives	with	the	degrading	language	and	postures	of
是	熟悉的	全部	他们的	生活	和	这	降级	语言	和	姿势	的

[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɔːk] [ɪn][praɪd][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [ðɪs]

adulation	that	they	might	walk	in	pride	and	think	themselves	the	gods	of	this
崇拜	那	他们	可能	走	在	自豪	和	思考	他们自己	这	神	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他们一生都熟悉那些贬低人的语言和谄媚的姿态，以至于他们可能会趾高气扬，认为自己是这个世界的神。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [θæŋks] [ðeɪ] [gɑːt][wɜːr; wər] [kʌfs] [ænd; ənd] [kən'tempt] ;

And	for	all	this	,	the	thanks	they	got	were	cuffs	and	contempt	;
和	为了	全部	这	,	这	谢谢	他们	得到	是	袖口	和	鄙视	;

而他们为此付出的一切，换来的却是手铐和蔑视；

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] - ['spɪrɪtɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

and	so	poor	-	spirited	were	they	that	they	took	even	this	sort	of	attention
和	所以	贫穷的	-	精神抖擞	是	他们	那	他们	采取	甚至	这	种类	的	注意力

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] .

as	an	honor	.
作为	一个	荣誉	.

他们如此卑鄙无耻，甚至把这种关注都视为一种荣誉。

[ɪn'herɪtɪd] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd]

Inherited	ideas	are	a	curious	thing	,	and	interesting	to	observe	and
遗传	想法	是	一个	好奇的	事物	,	和	有趣的	到	观察	和

[ɪg'zæmɪn] .

examine	.
检查	.

继承的观念是一件很奇妙的事情，值得观察和研究。

[aɪ][hæd; həd][maɪn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ðerz] .

I	had	mine	,	the	king	and	his	people	had	theirs	.
我	有	矿	,	这	国王	和	他的	人们	有	他们的	.

我有我的，国王和他的人民也有他们的。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] [ðeɪ] [floʊd] [ɪn] [rʌts] [wɔːrn] [diːp] [baɪ][taɪm][ænd; ənd]['hæbɪt] ,

In	both	cases	they	flowed	in	ruts	worn	deep	by	time	and	habit	,
在	两个都	案例	他们	流动	在	车辙	磨损	深的	经过	时间	和	习惯	,

无论哪种情况，它们都沿着被时间和习惯磨砺得深深的车辙流动。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prə'poʊzd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm][baɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd]

and	the	man	who	should	have	proposed	to	divert	them	by	reason	and
和	这	男人	WHO	应该	有	建议的	到	转移	他们	经过	原因	和

['ɑːrgjumənt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːntrækt][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

argument	would	have	had	a	long	contract	on	his	hands	.
争论	会	有	有	一个	长的	合同	在	他的	双手	.

而那个本应提出用道理和论据来劝阻他们的人，却要面临一份漫长的合同。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ɔːl][men] [wɪ'ðaʊt] ['taɪt(ə)l]

For	instance	,	those	people	had	inherited	the	idea	that	all	men	without	title
为了	实例	,	那些	人们	有	遗传	这	主意	那	全部	男人	没有	标题

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pedɪgriː] ,

and	a	long	pedigree	,
和	一个	长的	谱系	,

例如，这些人继承了一种观念，即所有没有爵位和显赫家世的男性，

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl][gɪfts][ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] [ɔːr]['hædnt] ,

whether	they	had	great	natural	gifts	and	acquirements	or	hadn't	,
无论	他们	有	伟大的	自然的	礼物	和	收购	或者	之前没有	,

无论他们是否拥有卓越的天赋和才能，

[wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][soʊ]['meni] ['ænɪmlz] , [bʌgz] , ['ɪnsekts] ;

were	creatures	of	no	more	consideration	than	so	many	animals	,	bugs	,	insects	;
是	生物	的	不	更多的	考虑	比	所以	许多	动物	,	漏洞	,	昆虫	;

它们和许多动物、虫子、昆虫一样，都是微不足道的生物；

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['hjuːmən] ['dɔz] [huː] [kæn; kən] [kən'sent] [tuː; tə]

whereas	I	had	inherited	the	idea	that	human	daws	who	can	consent	to
然而	我	有	遗传	这	主意	那	人类	道斯	WHO	能	同意	到

[ˌmæskə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['piːkɑːk] - [ʃæmz] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɜːrnd] ['taɪtəlz] ,

masquerade	in	the	peacock	-	shams	of	inherited	dignities	and	unearned	titles	,
化装舞会	在	这	孔雀	-	骗局	的	遗传	尊严	和	未获得的	标题	,

而我却继承了这样一种观念：人类之犬可以自愿伪装成孔雀开屏般虚伪的继承尊严和不劳而获的头衔，

[ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [gʊd] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

are	of	no	good	but	to	be	laughed	at	.
是	的	不	好的	但	到	是	笑了	在	.

除了被人嘲笑之外，毫无用处。

[ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] [ɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

The	way	I	was	looked	upon	was	odd	,	but	it	was	natural	.
这	方式	我	曾是	看起来	之上	曾是	奇怪的	,	但	它	曾是	自然的	.

别人看我的眼神很奇怪，但也很自然。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] :

You	know	how	the	keeper	and	the	public	regard	the	elephant	in	the	menagerie	:
你	知道	如何	这	守门员	和	这	民众	看待	这	大象	在	这	动物园	:

你知道饲养员和公众是如何看待动物园里的大象的:

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

well	,	that	is	the	idea	.
出色地	,	那	是	这	主意	.

嗯，这就是我的想法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [væst] [bʌlk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] ;

They	are	full	of	admiration	of	his	vast	bulk	and	his	prodigious	strength	;
他们	是	满的	的	钦佩	的	他的	广阔的	大部分	和	他的	惊人	力量	;

他们对他的庞大身躯和惊人的力量充满了钦佩;

[ðeɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ]

they	speak	with	pride	of	the	fact	that	he	can	do	a	hundred	marvels	which
他们	说话	和	自豪	的	这	事实	那	他	能	做	一个	百	奇迹	哪个

[ɑːr; ər] [fɑːr] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['paʊɚz] ;

are	far	and	away	beyond	their	own	powers	;
是	远的	和	离开	超过	他们的	自己的	权力	;

他们自豪地谈论着他能创造一百种远远超出他们自身能力的奇迹;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [hiː; hi] [ɪz]

and	they	speak	with	the	same	pride	of	the	fact	that	in	his	wrath	he	is
和	他们	说话	和	这	相同的	自豪	的	这	事实	那	在	他的	愤怒	他	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

able	to	drive	a	thousand	men	before	him	.
有能力的	到	驾驶	一个	千	男人	前	他	.

他们同样自豪地谈论着他发怒时能够驱使千人冲锋陷阵的事实。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

But	does	that	make	him	one	of	them	?
但	做	那	制作	他	一	的	他们	?

但这就能让他成为他们中的一员吗?

[noʊ] ; [ðə; ði] ['rægɪdɪst] [træmp] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

No	;	the	raggedest	tramp	in	the	pit	would	smile	at	the	idea	.
不	;	这	最破旧的	流浪汉	在	这	坑	会	微笑	在	这	主意	.

不，即使是矿坑里最衣衫褴褛的流浪汉也会对这个想法露出笑容。

[hiː; hi] ['kudnt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ; ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ; ['kudnt] [ɪn] ['eni] [rɪ'moʊt] [weɪ]

He	couldn't	comprehend	it	;	couldn't	take	it	in	;	couldn't	in	any	remote	way
他	不能	理解	它	;	不能	拿	它	在	;	不能	在	任何	偏僻的	方式

[kən'siːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

conceive	of	it	.
构想	的	它	.

他无法理解；无法接受；根本无法以任何方式想象。

[wel] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['nəublz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]

Well	,	to	the	king	,	the	nobles	,	and	all	the	nation	,	down	to	the	very
出色地	,	到	这	国王	,	这	贵族	,	和	全部	这	国家	,	向下	到	这	非常

[sleɪvz] [ænd; ənd] [træmps] ,

slaves	and	tramps	,
奴隶	和	流浪汉	,

嗯，对于国王、贵族和全国人民，乃至最卑微的奴隶和流浪汉来说，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	was	just	that	kind	of	an	elephant	,	and	nothing	more	.
我	曾是	只是	那	种类	的	一个	大象	,	和	没有什么	更多的	.

我就是那样一头大象，仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪəd] , ['ɔ:lsoʊ] [fɪrd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz][əd'maɪəd]

I	was	admired	,	also	feared	;	but	it	was	as	an	animal	is	admired
我	曾是	钦佩	,	还	害怕	;	但	它	曾是	作为	一个	动物	是	钦佩

[ænd; ənd] [fɪrd] .

and	feared	.
和	害怕	.

我既受人敬仰，又令人畏惧；但这就像人们对动物的敬仰和畏惧一样。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][nɑ:t] ['revərənst] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][aɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [rɪ'spektɪd] .

The	animal	is	not	reverenced	,	neither	was	I	;	I	was	not	even	respected	.
这	动物	是	不是	受人尊敬的	,	两者都不	曾是	我	;	我	曾是	不是	甚至	受人尊敬	.

动物不被人敬畏，我也一样；我甚至不被人尊重。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pedɪgri:] , [noʊ] [ɪn'herɪtɪd] ['taɪt(ə)l] ;

I	had	no	pedigree	,	no	inherited	title	;
我	有	不	谱系	,	不	遗传	标题	;

我没有显赫的家世，也没有继承的头衔；

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ænd; ənd]['nəublz] - [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪr] [dɜ:rt] ;

so	in	the	king's	and	nobles	'	eyes	I	was	mere	dirt	;
所以	在	这	国王的	和	贵族	-	眼睛	我	曾是	仅仅	污垢	;

所以在国王和贵族眼中，我不过是尘土而已；

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔ:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

the	people	regarded	me	with	wonder	and	awe	,	but	there	was	no
这	人们	认为	我	和	想知道	和	敬畏	,	但	那里	曾是	不

['revərəns] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

reverence	mixed	with	it	;
尊敬	混合	和	它	;

人们用惊奇和敬畏的目光看着我，但其中没有丝毫敬畏之情；

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [aɪ'di:əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv]

through	the	force	of	inherited	ideas	they	were	not	able	to	conceive	of
通过	这	力量	的	遗传	想法	他们	是	不是	有能力的	到	构想	的

['eniθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'sept] ['pedɪgri:] [ænd; ənd] ['lɔ:rdʃɪp] .

anything	being	entitled	to	that	except	pedigree	and	lordship	.
任何事物	存在	标题	到	那	除了	谱系	和	领主	.

由于受到传统观念的影响，他们无法想象除了血统和领主身份之外，还有什么人有资格享有这种权利。

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['paʊər] , [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

There	you	see	the	hand	of	that	awful	power	,	the	Roman	Catholic	Church	.
那里	你	看	这	手	的	那	可怕	力量	,	这	罗马	天主教	教会	.

你看，这就是罗马天主教会这股可怕势力的爪牙。

[ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men][tu:; tə][ə; eɪ]

In	two	or	three	little	centuries	it	had	converted	a	nation	of	men	to	a
在	二	或者	三	小的	几个世纪	它	有	转换	一个	国家	的	男人	到	一个

['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] .

nation	of	worms	.
国家	的	蠕虫	.

短短两三个世纪，它就把一个人类国家变成了一个虫豸国家。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] [su:'preməsi] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [men][wɜ:r; wər][men] ,

Before	the	day	of	the	Church's	supremacy	in	the	world	,	men	were	men	,
前	这	天	的	这	教会的	霸权	在	这	世界	,	男人	是	男人	,

在教会统治世界之前，男人就是男人。

[ænd; ənd][held][ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['mænz][praɪd][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd]

and	held	their	heads	up	,	and	had	a	man's	pride	and	spirit	and
和	握住	他们的	头部	向上	,	和	有	一个	男人的	自豪	和	精神	和

[ˌɪndɪ'pendəns] ;

independence	;
独立	;

他们昂首挺胸，展现出男子汉的骄傲、精神和独立；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][gɑːt] , [hiː; hi][gɑːt] ['meɪnli] [baɪ]

and	what	of	greatness	and	position	a	person	got	,	he	got	mainly	by
和	什么	的	伟大	和	位置	一个	人	得到	,	他	得到	主要	经过

[ə'tʃiːvmənt] , [nɑːt][baɪ][bɜːrθ] .

achievement	,	not	by	birth	.
成就	,	不是	经过	出生	.

一个人所取得的伟大成就和地位，主要靠的是功绩，而不是出身。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][tuː; tə][graɪnd] ;

But	then	the	Church	came	to	the	front	,	with	an	axe	to	grind	;
但	然后	这	教会	来了	到	这	正面	,	和	一个	斧头	到	研磨	;

但随后教会站到了前面，他们别有用心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪz] , ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] [tuː; tə][skɪn][ə; eɪ]

and	she	was	wise	,	subtle	,	and	knew	more	than	one	way	to	skin	a
和	她	曾是	明智的	,	微妙的	,	和	知道	更多的	比	一	方式	到	皮肤	一个

[kæt] — [ɔːr][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

cat	—	or	a	nation	;
猫	—	或者	一个	国家	;

她聪明睿智，心思缜密，而且知道不止一种方法可以解决问题——或者说，可以治理一个国家；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] " [dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] , " [ænd; ənd] [prɔpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] , [brɪk] [baɪ] [brɪk]

she	invented	"	divine	right	of	kings	,	"	and	propped	it	all	around	,	brick	by	brick
她	发明	"	神圣的	正确的	的	国王	,	"	和	支撑	它	全部	大约	,	砖	经过	砖

,

,

,

她炮制了“君权神授”理论，并一砖一瓦地将其巩固起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] — ['rentʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [gʊd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

with	the	Beatitudes	—	wrenching	them	from	their	good	purpose	to
和	这	八福	—	扭动	他们	从	他们的	好的	目的	到

[meɪk] [ðem; ðəm]['fɔːrtɪfaɪ][æn; ən]['iːv(ə)l][wʌn] ;

make	them	fortify	an	evil	one	;
制作	他们	强化	一个	邪恶的	一	;

将八福从其原本的美好目的中剥离出来，使其被用来巩固邪恶的目的；

[ʃiː; ʃi] [priːtʃt] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənər]) [hjuː'mɪləti] , [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sju'piəriəz] , [ðə; ði] ['bjuːti]

she	preached	(	to	the	commoner	)	humility	,	obedience	to	superiors	,	the	beauty
她	布道	(	到	这	平民	)	谦逊	,	服从	到	上级	,	这	美丽

[ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ;

of	self	-	sacrifice	;
的	自己	-	牺牲	;

她向普通民众宣扬谦逊、服从上级、自我牺牲之美；

[ʃiː; ʃi] [priːtʃt] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənər]) ['miːknəs] ['ʌndər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [priːtʃt] ([stɪl] [tuː; tə]

she	preached	(	to	the	commoner	)	meekness	under	insult	;	preached	(	still	to
她	布道	(	到	这	平民	)	谦逊	在下面	侮辱	;	布道	(	仍然	到

[ðə; ði] ['kɑːmənər] ,

the	commoner	,
这	平民	,

她向平民百姓宣扬在侮辱下要谦卑；她仍然向平民百姓宣扬，

['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənər]) ['peɪʃ(ə)ns] , ['mi:nnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [nɑ:n] - [rɪ'zɪstəns] ['ʌndər]

always	to	the	commoner	)	patience	,	meanness	of	spirit	,	non	-	resistance	under
总是	到	这	平民	)	耐心	,	卑鄙	的	精神	,	非	-	反抗	在下面

[ə'preʃn] ;

oppression	;
压迫	;

（总是对平民而言）耐心、卑微的精神、在压迫下不反抗；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌɪntrə'du:st] ['herɪtəbl] [ræŋks][ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,

and	she	introduced	heritable	ranks	and	aristocracies	,
和	她	介绍	遗传	排名	和	贵族	,

她引入了世袭等级和贵族制度，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['krɪstʃən] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə]

and	taught	all	the	Christian	populations	of	the	earth	to	bow	down	to
和	教授	全部	这	基督教	人口	的	这	地球	到	弓	向下	到

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ðem; ðəm] .

them	and	worship	them	.
他们	和	崇拜	他们	.

并教导全世界所有的基督徒向他们下拜敬拜他们。

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][maɪ][bɜ:rθ] - ['sentʃəri] [ðæt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

Even	down	to	my	birth	-	century	that	poison	was	still	in	the	blood	of
甚至	向下	到	我的	出生	-	世纪	那	毒	曾是	仍然	在	这	血	的

['krɪsndəm] ,

Christendom	,
基督教世界	,

即使到了我出生的那个世纪，基督教世界的血液里仍然流淌着这种毒素。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:mənər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][in'fiəriəz]

and	the	best	of	English	commoners	was	still	content	to	see	his	inferiors
和	这	最好的	的	英语	平民	曾是	仍然	内容	到	看	他的	下等人

['impjudəntli] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pə'ziʃənz] ,

impudently	continuing	to	hold	a	number	of	positions	,
厚颜无耻地	继续	到	抓住	一个	数字	的	职位	,

即使是英国最优秀的平民，也乐于看到地位低于自己的人厚颜无耻地继续担任各种职务。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] ,

such	as	lordships	and	the	throne	,
这样的	作为	领地	和	这	王座	,

例如领地和王位，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'spaɪər] ;

to	which	the	grotesque	laws	of	his	country	did	not	allow	him	to	aspire	;
到	哪个	这	怪诞	法律	的	他的	国家	做过	不是	允许	他	到	渴望	;

他所在国家的荒谬法律不允许他追求那样的梦想；

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

in	fact	,	he	was	not	merely	contented	with	this	strange	condition	of	things	,
在	事实	,	他	曾是	不是	仅仅	满足	和	这	奇怪的	状况	的	事物	,

事实上，他并不仅仅满足于这种奇怪的现状，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	was	even	able	to	persuade	himself	that	he	was	proud	of	it	.
他	曾是	甚至	有能力的	到	说服	他自己	那	他	曾是	自豪的	的	它	.

他甚至能够说服自己，他为此感到自豪。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kɑ:nt][stænd] ,

It	seems	to	show	that	there	isn't	anything	you	can't	stand	,
它	似乎	到	展示	那	那里	不是	任何事物	你	不能	站立	,

这似乎表明没有什么事是你无法忍受的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][bɔːrn][ænd; ənd][bred][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	are	only	born	and	bred	to	it	.
如果	你	是	仅有的	出生	和	繁殖	到	它	.

如果你生来就注定要从事这项工作的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [teɪnt] , [ðæt] ['revərəns] [fɔːr; fər][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

Of	course	that	taint	,	that	reverence	for	rank	and	title	,	had	been	in
的	课程	那	污点	,	那	尊敬	为了	秩	和	标题	,	有	到过	在

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [blʌd] ,

our	American	blood	,
我们的	美国人	血	,

当然，这种对等级和头衔的崇敬，这种污点，早已根植于我们美国人的血液之中。

[tuː] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [æt; ət] [liːst]

too	—	I	know	that	;	but	when	I	left	America	it	had	disappeared	—	at	least
也	—	我	知道	那	;	但	什么时候	我	左边	美国	它	有	消失	—	在	至少

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

to	all	intents	and	purposes	.
到	全部	意图	和	目的	.

我也知道这一点；但是当我离开美国时，它已经消失了——至少在各方面都是如此。

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːdz] [ænd; ənd] [duːdəsɪz] .

The	remnant	of	it	was	restricted	to	the	dudes	and	dudesses	.
这	剩	的	它	曾是	受限制的	到	这	伙计们	和	哥们	.

剩下的部分仅限于男男女女。

[wen] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['lev(ə)l] ,

When	a	disease	has	worked	its	way	down	to	that	level	,
什么时候	一个	疾病	有	工作	它是	方式	向下	到	那	等级	,

当疾病蔓延到那个层级时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

it	may	fairly	be	said	to	be	out	of	the	system	.
它	可能	相当	是	说	到	是	出去	的	这	系统	.

可以说它已经脱离了系统。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɑːmələs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɝːz] ['kɪŋdəm] .

But	to	return	to	my	anomalous	position	in	King	Arthur's	kingdom	.
但	到	返回	到	我的	异常的	位置	在	国王	亚瑟的	王国	.

但回到我在亚瑟王王国中那个特殊的位置。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ə'mʌŋ] ['pɪgmiz] , [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['mæstər]

Here	I	was	,	a	giant	among	pigmies	,	a	man	among	children	,	a	master
这里	我	曾是	,	一个	巨大的	之中	俾格米人	,	一个	男人	之中	孩子们	,	一个	掌握

[ɪn'telɪdʒəns] [ə'mʌŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [moʊlz] :

intelligence	among	intellectual	moles	:
智力	之中	知识分子	鼹鼠	:

我当时就像矮人中的巨人，孩童中的大人，智慧鼹鼠中的智者：

[baɪ][ɔːl]['ræʃ(ə)nəl] ['meʒərmənt] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli]['æktʃuəli] [greɪt] [mæn][ɪn] [ðæt] [hoʊl]

by	all	rational	measurement	the	one	and	only	actually	great	man	in	that	whole
经过	全部	合理的	测量	这	一	和	仅有的	实际上	伟大的	男人	在	那	所有的

['brɪtɪʃ] [wɜːrld] ;

British	world	;
英国	世界	;

按照所有理性标准衡量，他是整个大英世界唯一真正伟大的人物；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] -

and	yet	there	and	then	,	just	as	in	the	remote	England	of	my	birth	-
和	然而	那里	和	然后	,	只是	作为	在	这	偏僻的	英格兰	的	我的	出生	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

然而就在那时，就像在我出生的遥远英格兰一样，

[ðə; ði] [ʃiːp] - ['wɪtɪd] [ɜːrl] [huː] [kʊd; kəd][kleɪm] [lɔːŋ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['liːmən; 'leмən] ,

the	sheep	-	witted	earl	who	could	claim	long	descent	from	a	king's	leman	,
这	羊	-	机智的	伯爵	WHO	可以	宣称	长的	下降	从	一个	国王的	莱曼	,

那个愚钝的伯爵，却能声称自己是国王的后裔，而且血统纯正。

[ə'kwaɪrd] [æt; ət]['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn]

acquired	at	second	-	hand	from	the	slums	of	London	,	was	a	better	man
获得	在	第二	-	手	从	这	贫民窟	的	伦敦	,	曾是	一个	更好的	男人

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

than	I	was	.
比	我	曾是	.

从伦敦贫民窟淘来的二手货，比我强多了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɔːnd] [ə'pɑːn][ɪn] ['ɑːrθɚz] [relm] [ænd; ənd] ['revərəntli] [lʊkt] [ʌp]

Such	a	personage	was	fawned	upon	in	Arthur's	realm	and	reverently	looked	up
这样的	一个	人士	曾是	谄媚	之上	在	亚瑟的	领域	和	虔诚地	看起来	向上

[tuː; tə][baɪ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ,

to	by	everybody	,
到	经过	大家	,

这样一位人物在亚瑟王的王国里备受追捧，人人都对他毕恭毕敬。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [miːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

even	though	his	dispositions	were	as	mean	as	his	intelligence	,
甚至	尽管	他的	性情	是	作为	意思是	作为	他的	智力	,

尽管他的性情和他的智力一样卑鄙，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [æz; əz] [beɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] .

and	his	morals	as	base	as	his	lineage	.
和	他的	德	作为	根据	作为	他的	血统	.

他的道德败坏程度与他的出身一样卑劣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][aɪ]

There	were	times	when	he	could	sit	down	in	the	king's	presence	,	but	I
那里	是	时代	什么时候	他	可以	坐	向下	在	这	国王的	在场	,	但	我

['kudnt] .

couldn't	.
不能	.

有时他可以坐在国王面前，但我却不能。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,

I	could	have	got	a	title	easily	enough	,
我	可以	有	得到	一个	标题	容易地	足够的	,

我本来很容易就能拿到头衔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][step][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [aɪz] ; ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	that	would	have	raised	me	a	large	step	in	everybody's	eyes	;	even	in	the
和	那	会	有	提高	我	一个	大的	步	在	每个人的	眼睛	;	甚至	在	这

['kɪŋz] ,

king's	,
国王的	,

那将使我在所有人眼中，甚至在国王眼中，都得到极大的提升。

[ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	giver	of	it	.
这	赠予者	的	它	.

赠予者。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪ'klaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

But	I	didn't	ask	for	it	;	and	I	declined	it	when	it	was	offered	.
但	我	没有	问	为了	它	;	和	我	拒绝	它	什么时候	它	曾是	提供	.

但我并没有要求；而且当有人提出要给我的时候，我也拒绝了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nəʊʃnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]

I	couldn't	have	enjoyed	such	a	thing	with	my	notions	;	and	it	wouldn't
我	不能	有	享受	这样的	一个	事物	和	我的	概念	;	和	它	不会

[hæv; həv] [bɪn] [fer] ,

have	been	fair	,
有	到过	公平的	,

以我的想法，我无法享受这样的事情；而且那样做也不公平。

['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] ,

anyway	,	because	as	far	back	as	I	could	go	,
反正	,	因为	作为	远的	后退	作为	我	可以	去	,

总之，因为就我所能追溯的过去而言，

['aʊər; ɑːr][traɪb][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr]['sɪnɪstər] .

our	tribe	had	always	been	short	of	the	bar	sinister	.
我们的	部落	有	总是	到过	短的	的	这	酒吧	险恶	.

我们部落一直缺少酒吧里那种阴森恐怖的气氛。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][felt] ['riːəli] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktərəli][faɪn][ænd; ənd][praʊd][ænd; ənd][set] - [ʌp]

I	couldn't	have	felt	really	and	satisfactorily	fine	and	proud	and	set	-	up
我	不能	有	毛毡	真的	和	令人满意地	美好的	和	自豪的	和	放	-	向上

['oʊvər]['eni]['taɪt(ə)l] [ɪk'sept] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪt'self] ,

over	any	title	except	one	that	should	come	from	the	nation	itself	,
超过	任何	标题	除了	一	那	应该	来	从	这	国家	本身	,

除了国家授予的头衔之外，任何其他头衔都无法让我感到真正满意、自豪和安心。

[ðə; ði]['oʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sɔːrs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][wɪn] ;

the	only	legitimate	source	;	and	such	an	one	I	hoped	to	win	;
这	仅有的	合法的	来源	;	和	这样的	一个	一	我	希望	到	赢	;

唯一合法的来源；而我希望赢得这样的机会；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'devər] ,

and	in	the	course	of	years	of	honest	and	honorable	endeavor	,
和	在	这	课程	的	年	的	诚实的	和	光荣的	努力	,

经过多年诚实正直的努力，

[aɪ][dɪd][wɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [kliːn] [praɪd] .

I	did	win	it	and	did	wear	it	with	a	high	and	clean	pride	.
我	做过	赢	它	和	做过	穿	它	和	一个	高的	和	干净的	自豪	.

我赢得了它，并且带着无比的自豪感佩戴着它。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l] [fel] ['kæʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

This	title	fell	casually	from	the	lips	of	a	blacksmith	,	one	day	,	in	a	village	,
这	标题	跌倒	随意地	从	这	嘴唇	的	一个	铁匠	,	一	天	,	在	一个	村庄	,

有一天，在一个村庄里，一位铁匠漫不经心地脱口而出这个书名。

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ]

was	caught	up	as	a	happy	thought	and	tossed	from	mouth	to	mouth
曾是	捕捉	向上	作为	一个	快乐的	想法	和	抛掷	从	嘴	到	嘴

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [voʊt] ;

with	a	laugh	and	an	affirmative	vote	;
和	一个	笑	和	一个	肯定	投票	;

这个想法像一个快乐的想法一样，在人们的口中传来，伴随着笑声和肯定的回答；

[ɪn] [ten] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [swept] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fə'mɪliər]

in	ten	days	it	had	swept	the	kingdom	,	and	was	become	as	familiar
在	十	天	它	有	扫荡	这	王国	,	和	曾是	变得	作为	熟悉的

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [neɪm] .

as	the	king's	name	.
作为	这	国王的	姓名	.

十天之内，它席卷了整个王国，变得和国王的名字一样家喻户晓。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ˌdezɪg'neɪʃn] ['æftərwərd] ,

I	was	never	known	by	any	other	designation	afterward	,
我	曾是	绝不	已知	经过	任何	其他	指定	之后	,

此后我再也没有被冠以其他任何称谓。

['weðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] [tɔːk] [ɔːr] [ɪn] [greɪv] [dɪ'beɪt] [ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

whether	in	the	nation's	talk	or	in	grave	debate	upon	matters	of	state	at	the
无论	在	这	国家的	讲话	或者	在	严重	辩论	之上	事情	的	状态	在	这

['kaʊnsə)l] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɑːvrɪn] .

council	-	board	of	the	sovereign	.
理事会	-	木板	的	这	主权	.

无论是在国民的谈话中，还是在君主枢密院就国家大事进行的严肃辩论中。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntuː] ['mɑːdərn] [spiːtʃ] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [bɔːs] .

This	title	,	translated	into	modern	speech	,	would	be	THE	BOSS	.
这	标题	,	翻译	进入	现代的	演讲	,	会	是	这	老板	.

这个头衔，用现代语言来说，就是“老板”。

[ɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

Elected	by	the	nation	.
当选	经过	这	国家	.

由全国人民选举产生。

[ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

That	suited	me	.
那	适合	我	.

那正合我意。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] ['taɪt(ə)l] .

And	it	was	a	pretty	high	title	.
和	它	曾是	一个	漂亮的	高的	标题	.

而且这还是个相当高的头衔。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ðɛz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

There	were	very	few	THE'S	,	and	I	was	one	of	them	.
那里	是	非常	很少	的	,	和	我	曾是	一	的	他们	.

以“THE”开头的人很少，而我就是其中之一。

[ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [duːk] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ,

If	you	spoke	of	the	duke	,	or	the	earl	,	or	the	bishop	,
如果	你	辐	的	这	公爵	,	或者	这	伯爵	,	或者	这	主教	,

如果你谈到公爵、伯爵或主教，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [tel] [wɪtʃ] [wʌn] [juː; jʊ] [ment] ?

how	could	anybody	tell	which	one	you	meant	?
如何	可以	任何人	告诉	哪个	一	你	意思是	?

谁又能知道你指的是哪一个呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [bɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

But	if	you	spoke	of	The	King	or	The	Queen	or	The	Boss	,	it	was	different
但	如果	你	辐	的	这	国王	或者	这	女王	或者	这	老板	,	它	曾是	不同的

.

:

.

但如果说的是国王、女王或老板，那就另当别论了。

[wel] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [kɪŋ] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] — [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

Well	,	I	liked	the	king	,	and	as	king	I	respected	him	—	respected	the	office	;
出色地	,	我	喜欢	这	国王	,	和	作为	国王	我	受人尊敬	他	—	受人尊敬	这	办公室	;

我喜欢国王，作为国王，我尊敬他——尊敬这个职位；

[æt; ət] [liːst] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ] ['eni]

at	least	respected	it	as	much	as	I	was	capable	of	respecting	any
在	至少	受人尊敬	它	作为	很多	作为	我	曾是	有能力的	的	尊重	任何

[ˌʌn'ɜːrnd] [suː'preməsi] ;

unearned	supremacy	;
未获得的	霸权	;

至少，我对这种不劳而获的权力给予了应有的尊重；

[bʌt; bət][æz; əz][men][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəublz] — ['praɪvətli] .

but	as	MEN	I	looked	down	upon	him	and	his	nobles	—	privately	.
但	作为	男士	我	看起来	向下	之上	他	和	他的	贵族	—	私下	.

但作为男人，我私下里瞧不起他和他的贵族们。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [maɪ] ['ɑːfɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]

And	he	and	they	liked	me	,	and	respected	my	office	;	but	as	an
和	他	和	他们	喜欢	我	,	和	受人尊敬	我的	办公室	;	但	作为	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他和他们都喜欢我，尊重我的职位；但作为动物，

[wɪ'ðaʊt] [bɜːrθ][ɔːr] [ʃæm] ['taɪt(ə)l] , [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]

without	birth	or	sham	title	,	they	looked	down	upon	me	—	and	were	not
没有	出生	或者	假	标题	,	他们	看起来	向下	之上	我	—	和	是	不是

[pər'tɪkjələrli] ['praɪvət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

particularly	private	about	it	,	either	.
特别	私人的	关于	它	,	任何一个	.

由于我出身卑微，也没有虚假的头衔，他们瞧不起我——而且也毫不掩饰这一点。

[aɪ] ['dɪdnt] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]

I	didn't	charge	for	my	opinion	about	them	,	and	they	didn't	charge	for
我	没有	收费	为了	我的	观点	关于	他们	,	和	他们	没有	收费	为了

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ˌem 'iː] :

their	opinion	about	me	:
他们的	观点	关于	我	:

我没有为我的意见收费，他们也没有为他们对我的意见收费：

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [skwer] , [ðə; ði] [bʊks] ['bælənst] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

the	account	was	square	,	the	books	balanced	,	everybody	was	satisfied	.
这	帐户	曾是	正方形	,	这	图书	均衡	,	大家	曾是	使满意	.

账目平衡，大家都满意了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt]

THE	TOURNAMENT
这	比赛

锦标赛

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [grænd] ['tɔːnəmənts] [ðer; ðər][æt; ət]['kæmə,lɑːt] ;

They	were	always	having	grand	tournaments	there	at	Camelot	;
他们	是	总是	拥有	盛大	锦标赛	那里	在	卡米洛特	;

他们在卡米洛特总是举办盛大的锦标赛；

[ænd; ənd] ['veri] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['hjuːmən] [bʊl] - [faɪts] [ðeɪ]

and	very	stirring	and	picturesque	and	ridiculous	human	bull	-	fights	they
和	非常	搅拌	和	如画	和	荒谬的	人类	公牛	-	战斗	他们

[wɜːr; wər] , [tuː] ,

were	,	too	,
是	,	也	,

而且，这些斗牛表演既激动人心又精彩绝伦，既荒诞可笑又滑稽可笑。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrisəm] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][maɪnd] .

but	just	a	little	wearisome	to	the	practical	mind	.
但	只是	一个	小的	令人厌倦的	到	这	实际的	头脑	.

但对于务实的人来说，这多少有点令人厌倦。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɑːn][hænd] — [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] :

However	,	I	was	generally	on	hand	—	for	two	reasons	:
然而	,	我	曾是	一般来说	在	手	—	为了	二	原因	:

不过，我通常都会在场——原因有二：

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][nɑːt][hoʊld][hɪm'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz]

a	man	must	not	hold	himself	aloof	from	the	things	which	his	friends
一个	男人	必须	不是	抓住	他自己	超然	从	这	事物	哪个	他的	朋友们

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] [hæv; həv][æt; ət] [hɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪkt] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz]

and	his	community	have	at	heart	if	he	would	be	liked	—	especially	as
和	他的	社区	有	在	心	如果	他	会	是	喜欢	—	尤其	作为

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] ;

a	statesman	;
一个	政治家	;

一个人如果想受人喜爱，尤其是作为一名政治家，就不能对朋友和社区所关心的事情漠不关心；

[ænd; ənd][bəuθ][æz; əz] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

and	both	as	business	man	and	statesman	I	wanted	to	study	the
和	两个都	作为	商业	男人	和	政治家	我	通缉	到	学习	这

['tʊrnəmənt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [ɪn'vent][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

tournament	and	see	if	I	couldn't	invent	an	improvement	on	it	.
比赛	和	看	如果	我	不能	发明	一个	改进	在	它	.

作为一名商人和政治家，我想研究一下这项赛事，看看能否对其进行改进。

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ə'fɪʃ(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] ,

That	reminds	me	to	remark	,	in	passing	,	that	the	very	first	official	thing	I	did	,
那	提醒	我	到	评论	,	在	通过	,	那	这	非常	第一的	官方的	事物	我	做过	,

这让我想起顺便提一下，我做的第一件正式事情是，

[ɪn][maɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	my	administration	—	and	it	was	on	the	very	first	day	of	it	,
在	我的	行政	—	和	它	曾是	在	这	非常	第一的	天	的	它	,

在我执政期间——而且就在我上任的第一天——

[tuː] — [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] ;

too	—	was	to	start	a	patent	office	;
也	—	曾是	到	开始	一个	专利	办公室	;

而且——还要创办一家专利局；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [gʊd] ['pæt(ə)nt] [lɔːz]

for	I	knew	that	a	country	without	a	patent	office	and	good	patent	laws
为了	我	知道	那	一个	国家	没有	一个	专利	办公室	和	好的	专利	法律

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kræb] ,

was	just	a	crab	,
曾是	只是	一个	螃蟹	,

因为我知道，一个没有专利局和完善专利法的国家就像一只螃蟹。

[ænd; ənd] ['kudnt] ['træv(ə)l] ['eni] [wei] [bʌt; bət] ['saɪdweɪz] [ɔ:r] .

and	couldn't	travel	any	way	but	sideways	or	backways	.
和	不能	旅行	任何	方式	但	侧身	或者	后门	.

他们只能横着走或者倒着走。

[θɪŋz] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] ['tɜrnəmənt] ['nɪrli] ['evri] [wi:k] ;

Things	ran	along	,	a	tournament	nearly	every	week	;
事物	跑	沿着	,	一个	比赛	几乎	每一个	星期	;

事情就这样发展下去，几乎每周都有一场比赛；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] — [aɪ]

and	now	and	then	the	boys	used	to	want	me	to	take	a	hand	—	I
和	现在	和	然后	这	男孩们	用过的	到	想	我	到	拿	一个	手	—	我

[mi:n] [sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;

mean	Sir	Launcelot	and	the	rest	—	but	I	said	I	would	by	and	by	;
意思是	先生	兰斯洛特	和	这	休息	—	但	我	说	我	会	经过	和	经过	;

时不时地，小伙子们——我是说兰斯洛特爵士和其他人——就想让我帮忙，但我说我会尽快帮忙；

[noʊ] ['hɜ:ri] [jet] ,

no	hurry	yet	,
不	匆忙	然而	,

别着急，

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['gʌvərnmənt] [mə'ʃi:nəri] [tu:; tə][ɔɪl] [ʌp][ænd; ənd][set][tu:; tə] [raɪts] [ænd; ənd]

and	too	much	government	machinery	to	oil	up	and	set	to	rights	and
和	也	很多	政府	机械	到	油	向上	和	放	到	权利	和

[stɑ:rt][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] .

start	a	-	going	.
开始	一个	-	去	.

政府机构运转不畅，需要润滑、整顿并使其恢复正常。

[wi:; wi][hæd; həd][wʌn] ['tɜrnəmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ['dʊrɪŋ]

We	had	one	tournament	which	was	continued	from	day	to	day	during
我们	有	一	比赛	哪个	曾是	持续	从	天	到	天	期间

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,

more	than	a	week	,
更多的	比	一个	星期	,

我们举办了一场锦标赛，比赛持续了一周多，每天都在进行。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [faɪv] ['hʌndrəd] [naɪts] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə]

and	as	many	as	five	hundred	knights	took	part	in	it	,	from	first	to
和	作为	许多	作为	五	百	骑士	采取	部分	在	它	,	从	第一的	到

[læst] .

last	.
最后的	.

从头到尾，共有多达五百名骑士参加了战斗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wi:ks] ['gæðərɪŋ] .

They	were	weeks	gathering	.
他们	是	周	采集	.

他们聚集了数周时间。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [frʌm; frəm] ['evriwer] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

They	came	on	horseback	from	everywhere	;	from	the	very	ends	of	the
他们	来了	在	马背	从	到处	;	从	这	非常	结束	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他们骑着马从四面八方赶来；从全国各地，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði][si:] ; [ænd; ənd]['meni] [brɔ:t] ['leɪdiz] ,

and	even	from	beyond	the	sea	;	and	many	brought	ladies	,
和	甚至	从	超过	这	海	;	和	许多	带来	女士们	,

甚至还有来自海外的；许多人带来了女士，

[ænd; ənd][ɔ:l] [brɔ:t] [skwaɪəz][ænd; ənd] [tru:ps] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] .

and	all	brought	squires	and	troops	of	servants	.
和	全部	带来	乡绅	和	军队	的	仆人	.

他们都带来了侍从和大批仆役。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['gɔ:di] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [kraʊd] , [æz; əz][tu:; tə]['kɑ:stu:məri] ,

It	was	a	most	gaudy	and	gorgeous	crowd	,	as	to	costumery	,
它	曾是	一个	最多	艳丽的	和	华丽的	人群	,	作为	到	服装	,

到场的观众衣着华丽，场面十分艳丽。

[ænd; ənd] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [haɪ]

and	very	characteristic	of	the	country	and	the	time	,	in	the	way	of	high
和	非常	特征	的	这	国家	和	这	时间	,	在	这	方式	的	高的

['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

animal	spirits	,
动物	烈酒	,

而且，这种高昂的动物精神也极具该国和时代的特色。

['ɪnəs(ə)nt] [in'di:snsiz] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]['mɔrəlz] .

innocent	indecencies	of	language	,	and	happy	-	hearted	indifference	to	morals	.
清白的	不雅行为	的	语言	,	和	快乐的	-	心地	漠不关心	到	德	.

无伤大雅的粗俗语言，以及对道德的漠不关心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪt] [ɔ:r] [lʊk] [ɑ:n] , [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

It	was	fight	or	look	on	,	all	day	and	every	day	;	and	sing	,
它	曾是	斗争	或者	看	在	,	全部	天	和	每一个	天	;	和	唱歌	,

要么战斗，要么袖手旁观，日复一日，年复一年；还要唱歌，

['gæmb(ə)l] , [dæns] , [kə'raʊz] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['evri] [naɪt] .

gamble	,	dance	,	carouse	half	the	night	every	night	.
赌博	,	舞蹈	,	旋转木马	一半	这	夜晚	每一个	夜晚	.

每晚赌博、跳舞、狂欢半夜。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] [gʊd] [taɪm] .

They	had	a	most	noble	good	time	.
他们	有	一个	最多	高贵	好的	时间	.

他们度过了一段非常美好的时光。

[ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] .

You	never	saw	such	people	.
你	绝不	锯	这样的	人们	.

你从未见过这样的人。

[ðoʊz] [bæŋks][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdiz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:r'bærɪk] ['splɛndərz] ,

Those	banks	of	beautiful	ladies	,	shining	in	their	barbaric	splendors	,
那些	银行	的	美丽的	女士们	,	灼灼	在	他们的	野蛮	辉煌	,

那些成群结队的美丽女子，在野蛮的荣光中闪耀，

[wʊd] [si:] [ə; eɪ] [naɪt] [sprɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][lɪsts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ðə; ði]

would	see	a	knight	sprawl	from	his	horse	in	the	lists	with	a	lanceshaft	the
会	看	一个	骑士	蔓延	从	他的	马	在	这	列表	和	一个	-	这

['θɪknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æŋk(ə)l] [kli:n] [θru:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['spaʊtɪŋ] ,

thickness	of	your	ankle	clean	through	him	and	the	blood	spouting	,
厚度	的	你的	踝	干净的	通过	他	和	这	血	喷水	,

会看到一名骑士从马上摔下来，一根和脚踝一样粗的长矛杆贯穿了他的身体，鲜血喷涌而出。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [klæp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [kraʊd] [i:tʃ] ['ʌðər]

and	instead	of	fainting	they	would	clap	their	hands	and	crowd	each	other
和	反而	的	昏厥	他们	会	拍	他们的	双手	和	人群	每个	其他

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [vju:] ;

for	a	better	view	;
为了	一个	更好的	看法	;

他们非但没有晕倒，反而拍手叫好，互相挤在一起以便看得更清楚；

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wʊd] [daɪv]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli]

only	sometimes	one	would	dive	into	her	handkerchief	,	and	look	ostentatiously
仅有的	有时	一	会	潜水	进入	她	手帕	,	和	看	炫耀地

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

broken	-	hearted	,
破碎的	-	心地	,

偶尔她会用手帕捂住脸，装出一副伤心欲绝的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [tu:] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ðer; ðər]

and	then	you	could	lay	two	to	one	that	there	was	a	scandal	there
和	然后	你	可以	躺	二	到	一	那	那里	曾是	一个	丑闻	那里

['sʌmwer] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði]['pʌblɪk]['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

somewhere	and	she	was	afraid	the	public	hadn't	found	it	out	.
某处	和	她	曾是	害怕的	这	民众	之前没有	成立	它	出去	.

那么，你可以以二比一的赔率断言，这里面肯定有什么丑闻，而她害怕公众还没有发现。

[ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ˌɔ:rdn'erəli] ,

The	noise	at	night	would	have	been	annoying	to	me	ordinarily	,
这	噪音	在	夜晚	会	有	到过	恼人的	到	我	按说	,

通常情况下，夜间的噪音会让我感到烦躁。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

but	I	didn't	mind	it	in	the	present	circumstances	,
但	我	没有	头脑	它	在	这	展示	情况	,

但在目前情况下，我并不介意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [kept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kwæks] [dɪ'tætʃɪŋ] [legz][ænd; ənd][ɑ:rmz]

because	it	kept	me	from	hearing	the	quacks	detaching	legs	and	arms
因为	它	保留	我	从	听力	这	庸医	分离	腿	和	武器

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] ['kriplz] .

from	the	day's	cripples	.
从	这	天	残疾人	.

因为它让我听不到那些庸医给残疾人卸下四肢的声音。

[ðeɪ] ['ru:ɪnd] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [gʊd] [oʊld] [krɔ:s] - [kʌt] [sɔ:] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]

They	ruined	an	uncommon	good	old	cross	-	cut	saw	for	me	,	and	broke	the
他们	毁坏	一个	罕见	好的	老的	叉	-	切	锯	为了	我	,	和	打破	这

[sɔ:] - [bʌk] ,

saw	-	buck	,
锯	-	巴克	,

他们毁了我一把难得一见的好用的老式横切锯，还弄坏了锯架。

[tu:] , [bʌt; bət][aɪ][let][ˌaɪ 'ti:] [pæs] .

too	,	but	I	let	it	pass	.
也	,	但	我	让	它	经过	.

我也想过，但我没放在心上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ][æks] — [wel] ,

And	as	for	my	axe	—	well	,
和	作为	为了	我的	斧头	—	出色地	,

至于我的斧头——嗯，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [lent] [æn; ən] [æks] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [aɪ] [wʊd]

I	made	up	my	mind	that	the	next	time	I	lent	an	axe	to	a	surgeon	I	would
我	制成	向上	我的	头脑	那	这	下一个	时间	我	借出的	一个	斧头	到	一个	外科医生	我	会

[pɪk] [maɪ] ['sentʃəri] .

pick	my	century	.
挑选	我的	世纪	.

我下定决心，下次再把斧头借给外科医生时，我一定要选好我的世纪。

[aɪ] [nɑ:t] ['oʊnli] [wɑ:tʃt] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

I	not	only	watched	this	tournament	from	day	to	day	,
我	不是	仅有的	观看	这	比赛	从	天	到	天	,

我不仅每天都观看这场比赛，

[bʌt; bət] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [pri:st] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz]

but	detailed	an	intelligent	priest	from	my	Department	of	Public	Morals
但	详细的	一个	聪明的	牧师	从	我的	部门	的	民众	德

[ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] ,

and	Agriculture	,
和	农业	,

但详细描述了我所在公共道德与农业部门的一位聪明的牧师，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ]

and	ordered	him	to	report	it	;	for	it	was	my	purpose	by	and	by
和	订购	他	到	报告	它	;	为了	它	曾是	我的	目的	经过	和	经过

,

,

,

我命令他去报告此事；因为这正是我迟早要做的事。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [stɑ:rt] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

when	I	should	have	gotten	the	people	along	far	enough	,	to	start	a	newspaper	.
什么时候	我	应该	有	获得	这	人们	沿着	远的	足够的	,	到	开始	一个	报纸	.

我本应该已经把大家说服到足以创办一份报纸的程度了。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] , [ɪz] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] ['ɑ:fɪs] ;

The	first	thing	you	want	in	a	new	country	,	is	a	patent	office	;
这	第一的	事物	你	想	在	一个	新的	国家	,	是	一个	专利	办公室	;

来到一个新国家，你首先想要的就是找到专利局；

[ðen] [wɜ:rk] [ʌp] [jʊr; jər] [sku:l] ['sɪstəm] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['peɪpər] .

then	work	up	your	school	system	;	and	after	that	,	out	with	your	paper	.
然后	工作	向上	你的	学校	系统	;	和	后	那	,	出去	和	你的	纸	.

然后完善你的学校体系；之后，再发表你的论文。

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [hæz; həz] [ɪts] [fɔ:lts] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] ,

A	newspaper	has	its	faults	,	and	plenty	of	them	,	but	no	matter	,
一个	报纸	有	它是	故障	,	和	很多	的	他们	,	但	不	事情	,

报纸有它的缺点，而且缺点还不少，但这都无所谓。

[its] [hɑ:rk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ded] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dəunt] [ju:; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

it's	hark	from	the	tomb	for	a	dead	nation	,	and	don't	you	forget	it	.
它是	听着	从	这	墓	为了	一个	死的	国家	,	和	不	你	忘记	它	.

这是从坟墓里传出的亡灵之声，你们不要忘记这一点。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˌrezə'rekt] [ə; eɪ] [ded] ['neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wei] .

You	can't	resurrect	a	dead	nation	without	it	;	there	isn't	any	way	.
你	不能	复活	一个	死的	国家	没有	它	;	那里	不是	任何	方式	.

没有它，你不可能复兴一个已经灭亡的国家；根本没有办法。

[soʊ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['sæmp(ə)l] [θɪŋz] ,

So	I	wanted	to	sample	things	,
所以	我	通缉	到	样本	事物	,

所以我想尝试一下。

[ænd; ənd][biː; bi]['faɪndɪŋ][aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'pɔːrtər] - [mə'tɪriəl][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][reɪk]

and	be	finding	out	what	sort	of	reporter	-	material	I	might	be	able	to	rake
和	是	寻找	出去	什么	种类	的	记者	-	材料	我	可能	是	有能力的	到	耙

[tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ]['sentʃəri] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

together	out	of	the	sixth	century	when	I	should	come	to	need	it	.
一起	出去	的	这	第六	世纪	什么时候	我	应该	来	到	需要	它	.

并了解如果我需要的话，我可以从六世纪搜集到什么样的报道素材。

[wel] , [ðə; ði] [priːst] [dɪd]['veri] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] .

Well	,	the	priest	did	very	well	,	considering	.
出色地	,	这	牧师	做过	非常	出色地	,	考虑	.

考虑到种种因素，这位牧师做得非常好。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['aɪtəm] :

He	got	in	all	the	details	,	and	that	is	a	good	thing	in	a	local	item	:
他	得到	在	全部	这	细节	,	和	那	是	一个	好的	事物	在	一个	当地的	物品	:

他把所有细节都记录下来了，这对地方新闻来说是件好事：

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌndərteɪkər] - [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

you	see	,	he	had	kept	books	for	the	undertaker	-	department	of	his
你	看	,	他	有	保留	图书	为了	这	殡仪员	-	部门	的	他的

[tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ,

church	when	he	was	younger	,
教会	什么时候	他	曾是	年轻	,

你看，他年轻的时候曾在教堂的殡葬部门记账。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['mʌniːz] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['diːteɪlz] , [ðə; ði]

and	there	,	you	know	,	the	money's	in	the	details	;	the	more	details	,	the
和	那里	,	你	知道	,	这	钱的	在	这	细节	;	这	更多的	细节	,	这

[mɔːr] [swæg] :

more	swag	:
更多的	纪念品	:

你知道，细节决定成败；细节越多，就越有范儿：

['berərz] , [mjuːts] , ['kændlz] , [prerz] — ['evriθɪŋ] [kaʊnts] ;

bearers	,	mutes	,	candles	,	prayers	—	everything	counts	;
持有者	,	静音	,	蜡烛	,	祈祷	—	一切	计数	;

抬棺者、哑巴、蜡烛、祈祷——一切都至关重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [dəʊnt] [baɪ] [prerz] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][mɑːrk][ʌp][jʊr; jər] ['kændlz] [wɪð; wɪθ]

and	if	the	bereaved	don't	buy	prayers	enough	you	mark	up	your	candles	with
和	如果	这	丧亲者	不	买	祈祷	足够的	你	标记	向上	你的	蜡烛	和

[ə; eɪ] [fɔːrkt] ['pens(ə)l] ,

a	forked	pencil	,
一个	分叉	铅笔	,

如果丧亲者购买的祈祷文不够多，你就用分叉的铅笔在蜡烛上做标记。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bɪl] [ʃoʊz] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

and	your	bill	shows	up	all	right	.
和	你的	账单	演出	向上	全部	正确的	.

你的账单也如期而至。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [næk] [æt; ət] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [θɪŋ] [hɪr]

And	he	had	a	good	knack	at	getting	in	the	complimentary	thing	here
和	他	有	一个	好的	诀窍	在	获得	在	这	免费	事物	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'baʊt][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]['ædvərtaɪz] — [noʊ] ,

and	there	about	a	knight	that	was	likely	to	advertise	—	no	,
和	那里	关于	一个	骑士	那	曾是	可能	到	广告	—	不	,

他很擅长时不时地对一位可能会做广告的骑士说些恭维话——不，

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [niːt] [gɪft]

I	mean	a	knight	that	had	influence	;	and	he	also	had	a	neat	gift
我	意思是	一个	骑士	那	有	影响	;	和	他	还	有	一个	整洁的	礼物

[ʌv; əv] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ,

of	exaggeration	,
的	夸张	,

我的意思是，他是一位有影响力的骑士；而且他还很擅长夸张描述。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['hɜːrmɪt] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪ]

for	in	his	time	he	had	kept	door	for	a	pious	hermit	who	lived	in	a	sty
为了	在	他的	时间	他	有	保留	门	为了	一个	虔诚的	隐士	WHO	居住地	在	一个	风格

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ['mɪrəklz] .

and	worked	miracles	.
和	工作	奇迹	.

因为在他那个时代，他曾为一位住在猪圈里、能创造奇迹的虔诚隐士开过门。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['nɑːvɪsɪz] [rɪ'pɔːrt] [lækt] [wuːp] [ænd; ənd] [kræʃ] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Of	course	this	novice's	report	lacked	whoop	and	crash	and	lurid	description	,
的	课程	这	新手的	报告	缺乏	哇哦	和	碰撞	和	骇人的	描述	,

当然，这位新手的报道缺乏喧闹、轰鸣和耸人听闻的描述。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [truː] [rɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [æn'tiːk] ['wɜːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [kweɪnt]

and	therefore	wanted	the	true	ring	;	but	its	antique	wording	was	quaint
和	所以	通缉	这	真的	戒指	;	但	它是	古董	措辞	曾是	古雅

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ,

and	sweet	and	simple	,
和	甜的	和	简单的	,

因此，他想要一枚真正的戒指；但戒指上古老的铭文却古朴、甜美而简洁。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freigrənsiz] [ænd; ənd] ['fleɪvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	full	of	the	fragrances	and	flavors	of	the	time	,
和	满的	的	这	香水	和	口味	的	这	时间	,

充满了那个时代的香气和味道，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['merɪts] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər] [ɪts] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [læks] .

and	these	little	merits	made	up	in	a	measure	for	its	more	important	lacks	.
和	这些	小的	优点	制成	向上	在	一个	措施	为了	它是	更多的	重要的	缺乏	.

这些小优点在一定程度上弥补了它更重要的不足。

[hɪr] [ɪz] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] :

Here	is	an	extract	from	it	:
这里	是	一个	提炼	从	它	:

以下是其中的节选：

[ðen] [sɜːr] ['braɪən] [diː] [lez] [ailz] [ænd; ənd] - - ,

Then	Sir	Brian	de	les	Isles	and	Grummore	Grummorsum	,
然后	先生	布莱恩	德	莱斯	岛屿	和	-	-	,

然后是布莱恩·德·莱斯·艾尔斯爵士和格鲁莫尔·格鲁莫尔森，

[naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] - [ænd; ənd]

knights	of	the	castle	,	encountered	with	Sir	Aglovale	and
骑士	的	这	城堡	,	遭遇	和	先生	-	和

城堡骑士们遇到了阿格洛瓦尔爵士，

[sɜːr] [tɔːr] , [ænd; ənd] [sɜːr] [tɔːr] [smoʊt] [daʊn] [sɜːr] - -

Sir	Tor	,	and	Sir	Tor	smote	down	Sir	Grummore	Grummorsum
先生	托尔	,	和	先生	托尔	猛击	向下	先生	-	-

托尔爵士，托尔爵士击败了格鲁莫尔·格鲁莫尔森爵士

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	the	earth	.
到	这	地球	.

到地球。

[ðen] [keɪm] [sɜːr] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊlərəs]

Then	came	Sir	Carados	of	the	dolorous
然后	来了	先生	-	的	这	悲伤的

然后是悲惨的卡拉多斯爵士。

['taʊər] , [ænd; ənd][sɜːr] - , [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

tower	,	and	Sir	Turquine	,	knights	of	the	castle	,	and
塔	,	和	先生	-	,	骑士	的	这	城堡	,	和

塔楼，还有城堡骑士图尔奎因爵士，以及

[ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sɜːr]['pɜːrsɪˌveɪl][diː]['gælɪs]

there	encountered	with	them	Sir	Percivale	de	Galis
那里	遭遇	和	他们	先生	珀西瓦尔	德	加利斯

他们在那里遇到了珀西瓦尔·德·加利斯爵士

[ænd; ənd][sɜːr] - [diː]['gælɪs] , [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] ['breðrən] , [ænd; ənd]

and	Sir	Lamorak	de	Galis	,	that	were	two	brethren	,	and
和	先生	-	德	加利斯	,	那	是	二	弟兄们	,	和

还有拉莫拉克·德·加利斯爵士，他们是两兄弟，

[ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [sɜːr]['pɜːrsɪˌveɪl][wɪð; wɪθ][sɜːr] - , [ænd; ənd]

there	encountered	Sir	Percivale	with	Sir	Carados	,	and
那里	遭遇	先生	珀西瓦尔	和	先生	-	,	和

在那里，他们遇到了珀西瓦尔爵士和卡拉多斯爵士，

['iːðər] [breɪk] [ðer; ðər] [spiə] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ðen]

either	brake	their	spears	unto	their	hands	,	and	then
任何一个	制动	他们的	长矛	到	他们的	双手	,	和	然后

要么把长矛折断在手里，然后

[sɜːr] - [wɪð; wɪθ][sɜːr] - , [ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [smoʊt]

Sir	Turquine	with	Sir	Lamorak	,	and	either	of	them	smote
先生	-	和	先生	-	,	和	任何一个	的	他们	猛击

图尔奎因爵士与拉莫拉克爵士，他们中的任何一人都击倒了

[daʊn] ['ʌðər] , [hɔːrs] [ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['iːðər]

down	other	,	horse	and	all	,	to	the	earth	,	and	either
向下	其他	,	马	和	全部	,	到	这	地球	,	和	任何一个

向下，其他的，马和所有东西，都落到地上，然后要么

['pɑːrtiz] ['reskjuːd] ['ʌðər] [ænd; ənd] [hɔːrst] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

parties	rescued	other	and	horsed	them	again	.
各方	获救	其他	和	马	他们	再次	.

各方救出了其他马匹，并再次骑上了它们。

[ænd; ənd][sɜːr]

And	Sir
和	先生

先生

['ɑːrnəld] , [ænd; ənd][sɜːr] - , [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Arnold	,	and	Sir	Gauter	,	knights	of	the	castle	,
阿诺德	,	和	先生	-	,	骑士	的	这	城堡	,

阿诺德和高特爵士，城堡骑士

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][sɜːr] - [ænd; ənd][sɜːr] [keɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz]

encountered	with	Sir	Brandiles	and	Sir	Kay	,	and	these
遭遇	和	先生	-	和	先生	凯	,	和	这些

遇到了布兰迪尔斯爵士和凯爵士，以及这些

[fɔːr] [naɪts] [ɪn'kaʊntər] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər]

four	knights	encountered	mightily	,	and	brake	their
四	骑士	遭遇	非常	,	和	制动	他们的

四名骑士遭遇激战，最终折断了他们的.....

[spiə] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz] .

spears	to	their	hands	.
长矛	到	他们的	双手	.

他们手中拿着长矛。

[ðen] [keɪm] [sɜːr] - [frʌm; frəm]

Then	came	Sir	Pertolope	from
然后	来了	先生	-	从

然后是佩托洛普爵士。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sɜːr] ['laɪənl] ,

the	castle	,	and	there	encountered	with	him	Sir	Lionel	,
这	城堡	,	和	那里	遭遇	和	他	先生	莱昂内尔	,

城堡里，他遇到了莱昂内尔爵士，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɜːr] - [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [smoʊt] [daʊn] [sɜːr]

and	there	Sir	Pertolope	the	green	knight	smote	down	Sir
和	那里	先生	-	这	绿色的	骑士	猛击	向下	先生

于是，绿骑士佩托洛普爵士击倒了爵士

['laɪənl] , ['brʌðər] [tuː; tə][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] .

Lionel	,	brother	to	Sir	Launcelot	.
莱昂内尔	,	兄弟	到	先生	兰斯洛特	.

莱昂内尔，兰斯洛特爵士的弟弟。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt]

All	this	was	marked
全部	这	曾是	标记

所有这些都被标记了。

[baɪ]['noʊb(ə)l]['herəldz] , [huː] [ber] [hɪm; ɪm][best] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] .

by	noble	heralds	,	who	bare	him	best	,	and	their	names	.
经过	高贵	使者	,	WHO	裸	他	最好的	,	和	他们的	姓名	.

由最能代表他的贵族使者宣读，并写上他们的名字。

[ðen] [sɜːr] - [breɪk] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ə'pɑːn][sɜːr] ['^æreθ] ,

Then	Sir	Bleobaris	brake	his	spear	upon	Sir	Gareth	,
然后	先生	-	制动	他的	矛	之上	先生	加雷斯	,

然后布莱奥巴里斯爵士用长矛刺向加雷斯爵士，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [stroʊk] [sɜːr] - [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

but	of	that	stroke	Sir	Bleobaris	fell	to	the	earth	.
但	的	那	中风	先生	-	跌倒	到	这	地球	.

但布莱奥巴里斯爵士却因此倒在了地上。

[wen] [sɜːr] - [sɔː] [ðæt] , [hiː; hi][bæd][sɜːr] ['^æreθ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ,

When	Sir	Galihodin	saw	that	,	he	bad	Sir	Gareth	keep	him	,
什么时候	先生	-	锯	那	,	他	坏的	先生	加雷斯	保持	他	,

加利霍丁爵士看到这一幕，便让加雷斯爵士把他留下来。

[ænd; ənd][sɜːr] ['^æreθ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	Sir	Gareth	smote	him	to	the	earth	.
和	先生	加雷斯	猛击	他	到	这	地球	.

加雷斯爵士将他击倒在地。

[ðen] [sɜːr] -

Then	Sir	Galihud
然后	先生	-

然后是加利胡德爵士

[gæt][ə; eɪ] [spɪr] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪz]

gat	a	spear	to	avenge	his	brother	,	and	in	the	same	wise
门	一个	矛	到	报仇	他的	兄弟	,	和	在	这	相同的	明智的

他拿起长矛为兄报仇，并以同样的方式

[sɜːr] ['^æreθ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sɜːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Sir	Gareth	served	him	,	and	Sir	Dinadan	and	his	brother
先生	加雷斯	服务	他	,	和	先生	-	和	他的	兄弟

加雷斯爵士为他效力，迪纳丹爵士和他的兄弟也为他效力。

[lɑː] [koʊt] [meɪl] [teɪl] , [ænd; ənd][sɜːr] - [lə] - , [ænd; ənd]

La	Cote	Male	Taile	,	and	Sir	Sagramore	le	Disirous	,	and
拉	科特	男性	尾巴	,	和	先生	-	勒	-	,	和

La Cote Male Taile、萨格拉莫尔·勒迪西鲁斯爵士，以及

[sɜːr] - [lə] ['sævɪdʒ] ; [ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [ber] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn]

Sir	Dodinas	le	Savage	;	all	these	he	bare	down	with	one
先生	-	勒	野蛮的	;	全部	这些	他	裸	向下	和	一

多迪纳斯·勒·萨维奇爵士；他用一股力量压制了所有这些人。

[spɪr] .

spear	.
矛	.

矛。

[wen] [kɪŋ] - [ʌv; əv]['aɪərlənd] [sɔː] [sɜːr] ['^æreθ]

When	King	Aswisance	of	Ireland	saw	Sir	Gareth
什么时候	国王	-	的	爱尔兰	锯	先生	加雷斯

当爱尔兰国王阿斯维桑斯见到加雷斯爵士时

[fer] [soʊ][hiː; hi] ['mɑːvəld] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [wʌn] [taɪm]

fare	so	he	marvelled	what	he	might	be	,	that	one	time
票价	所以	他	惊叹不已	什么	他	可能	是	,	那	一	时间

他不禁惊叹，在那一次，他究竟会成为什么样的人。

[siːmd] [griːn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] ,

seemed	green	,	and	another	time	,	at	his	again	coming	,
似乎	绿色的	,	和	其他	时间	,	在	他的	再次	未来	,

看起来是绿色的，还有一次，他又来了，

[hiː; hi] [siːmd] [bluː] .

he	seemed	blue	.
他	似乎	蓝色的	.

他看起来情绪低落。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] ['evri] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][roʊd]

And	thus	at	every	course	that	he	rode
和	因此	在	每一个	课程	那	他	骑

因此，在他骑马的每一条路线上都是如此。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt]

to	and	fro	he	changed	his	color	,	so	that	there	might
到	和	弗	他	已更改	他的	颜色	,	所以	那	那里	可能

他来回变换颜色，以便.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

['niːðər] [kɪŋ] [nɔːr] [naɪt] [hæv; həv] ['redi] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

neither	king	nor	knight	have	ready	cognizance	of	him	.
两者都不	国王	也不	骑士	有	准备好	认知	的	他	.

国王和骑士都对他一无所知。

[ðen] [sɜːr] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [ɪn'kaʊntər]

Then	Sir	Agwisance	the	King	of	Ireland	encountered
然后	先生	-	这	国王	的	爱尔兰	遭遇

随后，爱尔兰国王阿格维桑斯爵士遇到了

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['^æreθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sɜːr] ['^æreθ] [smoʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

with	Sir	Gareth	,	and	there	Sir	Gareth	smote	him	from
和	先生	加雷斯	,	和	那里	先生	加雷斯	猛击	他	从

与加雷斯爵士在一起，加雷斯爵士在那里击倒了他。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['sæd(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] .

his	horse	,	saddle	and	all	.
他的	马	,	鞍	和	全部	.

他的马，连同马鞍在内。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [kɪŋ] -

And	then	came	King	Carados
和	然后	来了	国王	-

然后卡拉多斯国王出现了。

[ʌv; əv]['skɑːtlənd]

of	Scotland
的	苏格兰

苏格兰

, [ænd; ənd][sɜːr] ['^æreθ] [smoʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd]

,	and	Sir	Gareth	smote	him	down	horse	and
,	和	先生	加雷斯	猛击	他	向下	马	和

加雷斯爵士将他从马上打了下来，

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪz][hiː; hi] [sɜːrvd] [kɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði]

And	in	the	same	wise	he	served	King	Uriens	of	the
和	在	这	相同的	明智的	他	服务	国王	-	的	这

他同样侍奉了国王尤里恩斯。

[lænd][ʌv; əv] [gɔːr] .

land	of	Gore	.
土地	的	血块	.

血腥之地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][sɜːr] - ,

And	then	there	came	in	Sir	Bagdemagus	,
和	然后	那里	来了	在	先生	-	,

然后巴格德马古斯爵士出现了。

[ænd; ənd][sɜːr] ['^æreθ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn][tuː; tə][ðə; ði]

and	Sir	Gareth	smote	him	down	horse	and	man	to	the
和	先生	加雷斯	猛击	他	向下	马	和	男人	到	这

加雷斯爵士将他击倒在地，人马合力也击倒在地。

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

地球。

[ænd; ənd] - [sʌn] - [breɪk] [ə; eɪ] [spɪr]

And	Bagdemagus's	son	Meliganus	brake	a	spear
和	-	儿子	-	制动	一个	矛

巴格德马古斯的儿子梅利加努斯折断了一根长矛。

[ə'pɑːn][sɜːr] ['^æreθ] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] .

upon	Sir	Gareth	mightily	and	knightly	.
之上	先生	加雷斯	非常	和	骑士精神	.

向加雷斯爵士致敬，他英勇无畏，骑士风范十足。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr]

And	then	Sir
和	然后	先生

然后是先生

- [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prɪns] [kraɪd][ɑːn] [haɪ] , [naɪt] [wɪð; wɪθ]

Galahault	the	noble	prince	cried	on	high	,	Knight	with
-	这	高贵	王子	哭	在	高的	,	骑士	和

高贵的王子加拉霍尔特高声呼喊：“骑士！”

[ðə; ði] ['meni] ['kʌlɚz] , [wel] [hæst] [ðaʊ] [dʒʌst] ; [naʊ] [meɪk] [ðiː]

the	many	colors	,	well	hast	thou	justed	;	now	make	thee
这	许多	颜色	,	出色地	哈斯特	你	刚刚	;	现在	制作	你

你很好地诠释了多种色彩；现在，让你.....

['redi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

ready	that	I	may	just	with	thee	.
准备好	那	我	可能	只是	和	你	.

我已准备好与你在一起。

[sɜːr] ['^æreθ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

Sir	Gareth	heard	him	,
先生	加雷斯	听到	他	,

加雷斯爵士听到了他的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][gæt][ə; eɪ] [greɪt] [spɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər]

and	he	gat	a	great	spear	,	and	so	they	encountered
和	他	门	一个	伟大的	矛	,	和	所以	他们	遭遇

他得到了一支长矛，于是他们相遇了。

[tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [prɪns] [breɪk] [hɪz; ɪz] [spɪr] ; [bʌt; bət][sɜːr]

together	,	and	there	the	prince	brake	his	spear	;	but	Sir
一起	,	和	那里	这	王子	制动	他的	矛	;	但	先生

两人同时起身，王子在那里折断了他的长矛；但是，先生

['^æreθ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [helm] , [ðæt]

Gareth	smote	him	upon	the	left	side	of	the	helm	,	that
加雷斯	猛击	他	之上	这	左边	边	的	这	舵	,	那

加雷斯击中了他头盔的左侧，

[hiː; hi] [riːld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [hæd; həd][nɑːt]

he	reeled	here	and	there	,	and	he	had	fallen	down	had	not
他	卷曲	这里	和	那里	,	和	他	有	倒下	向下	有	不是

他踉跄跄，差点摔倒在地。

[hɪz; ɪz][men] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

his	men	recovered	him	.
他的	男人	恢复	他	.

他的手下把他救了回来。

['truːli] , [sed] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [ðæt]

Truly	,	said	King	Arthur	,	that
真的	,	说	国王	亚瑟	,	那

亚瑟王说道，的确如此。

[naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['kʌlɚz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

knight	with	the	many	colors	is	a	good	knight	.
骑士	和	这	许多	颜色	是	一个	好的	骑士	.

拥有多种颜色的骑士是好骑士。

['werfɔːr]

Wherefore
因此

因此

[ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm]

the	king	called	unto	him	Sir	Launcelot	,	and	prayed	him
这	国王	称为	到	他	先生	兰斯洛特	,	和	祈祷	他

国王唤来兰斯洛特爵士，并向他祈祷。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] .

to	encounter	with	that	knight	.
到	遇到	和	那	骑士	.

与那位骑士相遇。

[sɜːr] , [sed] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [aɪ]

Sir	,	said	Launcelot	,	I
先生	,	说	兰斯洛特	,	我

“先生，”兰斯洛特说，“我

[meɪ] [æz; əz] [wel] [faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [fɔːr'ber] [hɪm; ɪm][æt; ət]

may	as	well	find	in	my	heart	for	to	forbear	him	at
可能	作为	出色地	寻找	在	我的	心	为了	到	忍耐	他	在

我或许应该在心中找到宽恕他的理由。

[ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [hæd; həd]['trævɚl] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]

this	time	,	for	he	hath	had	travail	enough	this	day	,	and
这	时间	,	为了	他	有	有	劳作	足够的	这	天	,	和

这一次，因为他今天已经够辛苦了，而且

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [dʌθ; dəθ][soʊ] [wel] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

when	a	good	knight	doth	so	well	upon	some	day	,	it	is
什么时候	一个	好的	骑士	确实	所以	出色地	之上	一些	天	,	它	是

当一位优秀的骑士在某一天表现出色时，那就是

[noʊ] [gʊd] ['naɪts] [pɑːrt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ,

no	good	knight's	part	to	let	him	of	his	worship	,	and	,
不	好的	骑士的	部分	到	让	他	的	他的	崇拜	,	和	,

没有哪个正直的骑士会放过他，而且，

['neɪmli] , [wen] [hiː; hi] [siːθ] [ə; eɪ] [naɪt] [hæθ] [dʌn] [soʊ] [greɪt]

namely	,	when	he	seeth	a	knight	hath	done	so	great
即	,	什么时候	他	沸腾	一个	骑士	有	完毕	所以	伟大的

也就是说，当他看到一位骑士做了如此伟大的事迹时。

['leɪbər] ; [fɔːr; fər]['pɜːrrədˌventʃər] , [sed] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [hɪz; ɪz]

labour	;	for	peradventure	,	said	Sir	Launcelot	,	his
劳动	;	为了	或者	,	说	先生	兰斯洛特	,	他的

劳作；或许，兰斯洛特爵士说道，他的

['kwɑːrəl][ɪz] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]['pɜːrrəd,ventʃər][hiː; hi][ɪz][best]

quarrel	is	here	this	day	,	and	peradventure	he	is	best
争吵	是	这里	这	天	,	和	或者	他	是	最好的

今日争吵在即，或许他才是最好的。

[bɪ'lʌvɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː]

beloved	with	this	lady	of	all	that	be	here	,	for	I	see
心爱	和	这	女士	的	全部	那	是	这里	,	为了	我	看

我爱这位女士，爱在场的所有人，因为我看到

[wel] [hiː; hi] [hɪm'self][ænd; ənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [greɪt]

well	he	paineth	himself	and	enforceth	him	to	do	great
出色地	他	潘尼斯	他自己	和	强制	他	到	做	伟大的

他竭尽全力，强迫自己去做伟大的事。

[diːdz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [sed] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

deeds	,	and	therefore	,	said	Sir	Launcelot	,	as	for	me	,
契约	,	和	所以	,	说	先生	兰斯洛特	,	作为	为了	我	,

兰斯洛特爵士说道："就我而言，就凭我的功绩，

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][maɪ]

this	day	he	shall	have	the	honour	;	though	it	lay	in	my
这	天	他	将	有	这	荣誉	;	尽管	它	躺	在	我的

今天他将获得这份荣耀；尽管它原本属于我

['paʊər] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

power	to	put	him	from	it	,	I	would	not	.
力量	到	放	他	从	它	,	我	会	不是	.

我没有权力把他赶走，但我不会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd] [ðæt] [deɪ] ,

There	was	an	unpleasant	little	episode	that	day	,
那里	曾是	一个	令人不快的	小的	插曲	那	天	,

那天发生了一件不太愉快的小事。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][ʌv; əv] [steɪt] [aɪ] [strʌk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['priːsts] [rɪ'pɔːrt] .

which	for	reasons	of	state	I	struck	out	of	my	priest's	report	.
哪个	为了	原因	的	状态	我	击	出去	的	我的	牧师的	报告	.

出于国家利益考虑，我从牧师的报告中将其删除。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['^æri] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

You	will	have	noticed	that	Garry	was	doing	some	great	fighting	in	the
你	将要	有	注意到	那	加里	曾是	正在做	一些	伟大的	斗争	在	这

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

你会注意到加里在战斗中表现出色。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['^æri]

When	I	say	Garry
什么时候	我	说	加里

我说加里

[aɪ] [miːn] [sɜːr] ['^æreθ] .

I	mean	Sir	Gareth	.
我	意思是	先生	加雷斯	.

我指的是加雷斯爵士。

['^æri] [wʌz; wəz][maɪ] ['praɪvət] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Garry	was	my	private	pet	name	for	him	;
加里	曾是	我的	私人的	宠物	姓名	为了	他	;

Garry 是我给他起的私人昵称；

[ˌaɪ 'tiː][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

it	suggests	that	I	had	a	deep	affection	for	him	,	and	that
它	建议	那	我	有	一个	深的	感情	为了	他	,	和	那

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] .

was	the	case	.
曾是	这	案件	.

这表明我深深地爱着他，事实也的确如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [pet] [neɪm] ['oʊnli] , [ænd; ənd]['nevər]['spoʊkən][ə'laʊd][tuː; tə]['eni]

But	it	was	a	private	pet	name	only	,	and	never	spoken	aloud	to	any
但	它	曾是	一个	私人的	宠物	姓名	仅有的	,	和	绝不	说	大声	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

但这只是个私人的昵称，从来没有对任何人公开说过。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,

much	less	to	him	;	being	a	noble	,
很多	较少的	到	他	;	存在	一个	高贵	,

对他来说就更不用说了；身为贵族，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ][fəˌmɪliˈærəti][laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

he	would	not	have	endured	a	familiarity	like	that	from	me	.
他	会	不是	有	忍受	一个	熟悉	喜欢	那	从	我	.

他绝不会容忍我这样亲昵。

[wel] , [tuː; tə][proʊ'siːd] : [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['praɪvət][bɑːks][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɪŋz]

Well	,	to	proceed	:	I	sat	in	the	private	box	set	apart	for	me	as	the	king's
出色地	,	到	继续	:	我	卫星	在	这	私人的	盒子	放	除	为了	我	作为	这	国王的

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

好的，接下来：我坐在专门为我这个国王大臣准备的私人包厢里。

[waɪl] [sɜːr] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə]['entər][ðə; ðɪ][lɪsts] ,

While	Sir	Dinadan	was	waiting	for	his	turn	to	enter	the	lists	,
尽管	先生	-	曾是	等待	为了	他的	转动	到	进入	这	列表	,

当迪纳丹爵士等待轮到他进入名单时，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] ;

he	came	in	there	and	sat	down	and	began	to	talk	;
他	来了	在	那里	和	卫星	向下	和	开始	到	讲话	;

他走进去坐下，开始讲话；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	he	was	always	making	up	to	me	,
为了	他	曾是	总是	制作	向上	到	我	,

因为他总是想方设法弥补我，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] ['mɑːrkɪt]

because	I	was	a	stranger	and	he	liked	to	have	a	fresh	market
因为	我	曾是	一个	陌生人	和	他	喜欢	到	有	一个	新鲜的	市场

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒoʊks] ,

for	his	jokes	,
为了	他的	笑话	,

因为我是个陌生人，而他喜欢给他的笑话找个新鲜对象。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [wer] [wer] [ðə; ði] ['telər] [hæz; həz]

the	most	of	them	having	reached	that	stage	of	wear	where	the	teller	has
这	最多	的	他们	拥有	达到	那	阶段	的	穿	在哪里	这	出纳员	有

[tuː; tə][duː][ðə; ði] ['læfɪŋ] [hɪm'self] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [lʊks] [sɪk] .

to	do	the	laughing	himself	while	the	other	person	looks	sick	.
到	做	这	笑	他自己	尽管	这	其他	人	看起来	生病的	.

其中大多数都已到了那种程度：出纳员不得不自己笑出来，而对方却一脸难受。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['efərts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	had	always	responded	to	his	efforts	as	well	as	I	could	,
我	有	总是	回应	到	他的	努力	作为	出色地	作为	我	可以	,

我一直都尽我所能地回应他的努力。

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ]['veri] [diːp] [ænd; ənd]['riːəl]['kaɪndnəs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

and	felt	a	very	deep	and	real	kindness	for	him	,	too	,
和	毛毡	一个	非常	深的	和	真实的	仁慈	为了	他	,	也	,

我也对他怀有一种非常深切、真挚的善意。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['mælɪs] [ʌv; əv] [feɪt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][wʌn][pər'tɪkjələr] ['ænɪkdoʊt]

for	the	reason	that	if	by	malice	of	fate	he	knew	the	one	particular	anecdote
为了	这	原因	那	如果	经过	恶意	的	命运	他	知道	这	一	特别的	轶事

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd][moʊst] [heitid] [ænd; ənd][moʊst] [ləʊðd] [ɔːl]

which	I	had	heard	oftenest	and	had	most	hated	and	most	loathed	all
哪个	我	有	听到	最常	和	有	最多	憎恨	和	最多	令人厌恶	全部

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

因为如果他因为命运的捉弄而知道了我一生中最常听到、最憎恨、最厌恶的那则轶事，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sperd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

he	had	at	least	spared	it	me	.
他	有	在	至少	幸存	它	我	.

他至少放过了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['evri] ['hjuːmərəs] ['pɜːrs(ə)n] [huː]

It	was	one	which	I	had	heard	attributed	to	every	humorous	person	who
它	曾是	一	哪个	我	有	听到	归因于	到	每一个	幽默	人	WHO

[hæd; həd]['evər] [stʊd] [ɑːn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] ,

had	ever	stood	on	American	soil	,
有	曾经	站立	在	美国人	土壤	,

我曾听人把这句话归功于每一个踏上美国土地的幽默之人。

[frʌm; frəm] [kə'lʌmbəs] [daʊn] [tuː; tə]['ɑːrtəməs][wɔːrd] .

from	Columbus	down	to	Artemus	Ward	.
从	哥伦布	向下	到	阿特姆斯	沃德	.

从哥伦布到阿特姆斯·沃德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['lektʃərər] [huː] ['flʌdɪd] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ]

It	was	about	a	humorous	lecturer	who	flooded	an	ignorant	audience	with
它	曾是	关于	一个	幽默	讲师	WHO	被淹	一个	无知	观众	和

[ðə; ði] [kɪlɪŋgəst] [dʒoʊks][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['nevər][gɑːt][ə; eɪ] [læf] ;

the	killingest	jokes	for	an	hour	and	never	got	a	laugh	;
这	最凶残的	笑话	为了	一个	小时	和	绝不	得到	一个	笑	;

故事讲述的是一位幽默的讲师，他用一小时的时间向一群无知的听众讲了许多极其糟糕的笑话，却没有引起任何笑声；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

and	then	when	he	was	leaving	,
和	然后	什么时候	他	曾是	离开	,

然后当他离开的时候，

[sʌm; səm] [greɪ] ['sɪmpltən] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

some	gray	simpletons	wrung	him	gratefully	by	the	hand	and	said	it	had
一些	灰色的	傻瓜	拧干	他	感激不尽	经过	这	手	和	说	它	有

[bɪn] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ,

been	the	funniest	thing	they	had	ever	heard	,
到过	这	最搞笑	事物	他们	有	曾经	听到	,

几个傻乎乎的灰发老头感激地拉着他的手，说这是他们听过的最搞笑的事情。

[ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪn] - [raɪt] [aʊt][ɪn]

and	"	it	was	all	they	could	do	to	keep	from	laughin	-	right	out	in
和	"	它	曾是	全部	他们	可以	做	到	保持	从	笑	-	正确的	出去	在

['miːtɪn] - .

meetin	-	.
会议	-	.

“他们竭尽全力才忍住没在会议上大笑出来。”

" [ðæt] ['ænɪkdoʊt] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] ;

"	That	anecdote	never	saw	the	day	that	it	was	worth	the	telling	;
"	那	轶事	绝不	锯	这	天	那	它	曾是	值得	这	讲述	;

“那个轶事从来没有机会讲出来；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][sæt]['ʌndər] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

and	yet	I	had	sat	under	the	telling	of	it	hundreds	and
和	然而	我	有	卫星	在下面	这	讲述	的	它	数百	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

thousands	and	millions	and	billions	of	times	,
数千	和	百万	和	数十亿	的	时代	,

然而，我却已经听过成百上千、数百万、数十亿次这样的讲述。

[ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] .

and	cried	and	cursed	all	the	way	through	.
和	哭	和	被诅咒的	全部	这	方式	通过	.

他一路哭喊咒骂。

[ðen] [huː] [kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ,

Then	who	can	hope	to	know	what	my	feelings	were	,
然后	WHO	能	希望	到	知道	什么	我的	情怀	是	,

那么，谁又能知道我当时的感受呢?

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd] [æs] [stɑːrt][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]

to	hear	this	armor	-	plated	ass	start	in	on	it	again	,	in	the	murky	twilight	of
到	听到	这	盔甲	-	镀	屁股	开始	在	在	它	再次	,	在	这	浑浊的	暮	的

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

听到这个披着盔甲的蠢货又开始喋喋不休，在传统的朦胧暮色中，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [waɪl] ['iːv(ə)n][læk'tæntiəs] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz]

before	the	dawn	of	history	,	while	even	Lactantius	might	be	referred	to	as
前	这	黎明	的	历史	,	尽管	甚至	乳酸菌	可能	是	指	到	作为

" [ðə; ði] [leɪt] [læk'tæntiəs] ,

"	the	late	Lactantius	,
"	这	晚的	乳酸菌	,

在历史曙光初现之前，甚至拉克坦提乌斯也可能被称为“已故的拉克坦提乌斯”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kruː'seɪdz] ['wʊdnt] [biː; bi][bɔːrn][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [jet] ?

"	and	the	Crusades	wouldn't	be	born	for	five	hundred	years	yet	?
"	和	这	十字军东征	不会	是	出生	为了	五	百	年	然而	?

“十字军东征还要五百年后才会发生？”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [keɪm] ; [soʊ] , [hɔː] - [hɔː] [laɪk][ə; eɪ]['diːmən] ,

Just	as	he	finished	,	the	call	-	boy	came	;	so	,	haw	-	hawing	like	a	demon	,
只是	作为	他	完成的	,	这	称呼	-	男生	来了	;	所以	,	霍	-	哈温	喜欢	一个	恶魔	,

他刚说完，叫卖声就来了；于是，像魔鬼一样嚎叫着，

[hiː; hi] [went] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv] [luːs] ['kɑːstiŋs] , [ænd; ənd][aɪ]

he	went	rattling	and	clanking	out	like	a	crate	of	loose	castings	,	and	I
他	去	嘎嘎作响	和	叮当作响	出去	喜欢	一个	箱	的	松动的	铸件	,	和	我

[nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

knew	nothing	more	.
知道	没有什么	更多的	.

他像一箱散落的铸件一样叮当作响地走了出去，我对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

It	was	some	minutes	before	I	came	to	,
它	曾是	一些	分钟	前	我	来了	到	,

过了几分钟我才恢复意识。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['^æreθ] [fetʃ] [hɪm; ɪm][æn; ən]

and	then	I	opened	my	eyes	just	in	time	to	see	Sir	Gareth	fetch	him	an
和	然后	我	打开	我的	眼睛	只是	在	时间	到	看	先生	加雷斯	拿来	他	一个

['ɔːf(ə)l] [welt] ,

awful	welt	,
可怕	红肿	,

然后我睁开眼，正好看到加雷斯爵士给他带回了一道触目惊心的伤痕。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] , " [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['greɪʃəs] ['hiːz] [kɪld] !

and	I	unconsciously	out	with	the	prayer	,	"	I	hope	to	gracious	he's	killed	!
和	我	不知不觉	出去	和	这	祷告	,	"	我	希望	到	亲切	他是	被杀	!

我下意识地祈祷道："我希望他被杀了！"

" [bʌt; bət][baɪ] [ɪl] - [lʌk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hæf] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	But	by	ill	-	luck	,	before	I	had	got	half	through	with	the	words	,
"	但	经过	患病的	-	运气	,	前	我	有	得到	一半	通过	和	这	字	,

"但不幸的是，我话还没说完一半，

[sɜːr] ['^æreθ] [kræʃt] ['ɪntuː][sɜːr] - [lə][dɪ'zaɪərəs][ænd; ənd] [sent][hɪm; ɪm] ['θʌndərɪŋ] ['oʊvər]

Sir	Gareth	crashed	into	Sir	Sagramor	le	Desirous	and	sent	him	thundering	over
先生	加雷斯	崩溃了	进入	先生	-	勒	渴望	和	发送	他	雷鸣	超过

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['krʌpər] ,

his	horse's	crupper	,
他的	马匹	后颈	,

加雷斯爵士撞上了萨格拉莫·勒·德西鲁斯爵士，把他撞得翻了个底朝天，摔在了马的后腿上。

[ænd; ənd][sɜːr] - [kɔːt] [maɪ][rɪ'mɑːrk][ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	Sir	Sagramor	caught	my	remark	and	thought	I	meant	it	for	him	.
和	先生	-	捕捉	我的	评论	和	想法	我	意思是	它	为了	他	.

萨格拉莫爵士听到了我的话，以为我是在说他。

[wel] , [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

Well	,	whenever	one	of	those	people	got	a	thing	into	his	head	,
出色地	,	每当	一	的	那些	人们	得到	一个	事物	进入	他的	头	,

嗯，每当这些人脑子里盘算着某件事的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] .

there	was	no	getting	it	out	again	.
那里	曾是	不	获得	它	出去	再次	.

再也取不出来了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [soʊ][aɪ] [seɪvd] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz] .

I	knew	that	,	so	I	saved	my	breath	,	and	offered	no	explanations	.
我	知道	那	,	所以	我	已保存	我的	气息	,	和	提供	不	解释	.

我知道这一点，所以我省了口舌，没有做任何解释。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][sɜːr] - [gɑːt] [wel] ,

As	soon	as	Sir	Sagramor	got	well	,
作为	很快	作为	先生	-	得到	出色地	,

萨格拉莫爵士康复后，

[hiː; hi]['nəutifaid][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

he	notified	me	that	there	was	a	little	account	to	settle	between	us	,
他	已通知	我	那	那里	曾是	一个	小的	帐户	到	定居	之间	我们	,

他通知我，我们之间还有一笔小账要结算。

[ænd; ənd][hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] [deɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [pleɪs] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] ,

and	he	named	a	day	three	or	four	years	in	the	future	;	place	of	settlement	,
和	他	命名	一个	天	三	或者	四	年	在	这	未来	;	地方	的	沉降	,

他还选定了三四年后的一个日子；定居地点，

[ðə; ði] [lɪsts] [wer] [ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

the	lists	where	the	offense	had	been	given	.
这	列表	在哪里	这	罪行	有	到过	给定	.

列出犯罪记录的清单。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] .

I	said	I	would	be	ready	when	he	got	back	.
我	说	我	会	是	准备好	什么时候	他	得到	后退	.

我说过等他回来我就准备好。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli][greɪl] .

You	see	,	he	was	going	for	the	Holy	Grail	.
你	看	,	他	曾是	去	为了	这	圣	圣杯	.

你看，他当时的目标是圣杯。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ]['flaɪər][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli][greɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	boys	all	took	a	flier	at	the	Holy	Grail	now	and	then	.
这	男孩们	全部	采取	一个	传单	在	这	圣	圣杯	现在	和	然后	.

这些男孩们时不时都会去圣杯赌场碰碰运气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] - [kruːz] .

It	was	a	several	years	'	cruise	.
它	曾是	一个	一些	年	-	巡航	.

那是一次持续数年的邮轮旅行。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsəns] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [wei] ,

They	always	put	in	the	long	absence	snooping	around	,	in	the	most	conscientious	way	,
他们	总是	放	在	这	长的	缺席	窥探	大约	,	在	这	最多	尽责的	方式	,

他们总是利用长时间的缺席时间，以最认真负责的方式四处打探消息。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

though	none	of	them	had	any	idea	where	the	Holy	Grail	really	was	,
尽管	没有任何	的	他们	有	任何	主意	在哪里	这	圣	圣杯	真的	曾是	,

虽然他们谁也不知道圣杯究竟在哪里，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	don't	think	any	of	them	actually	expected	to	find	it	,
和	我	不	思考	任何	的	他们	实际上	预期的	到	寻找	它	,

而且我觉得他们谁也没想到会找到它。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

or	would	have	known	what	to	do	with	it	if	he	had	run	across	it	.
或者	会	有	已知	什么	到	做	和	它	如果	他	有	跑步	穿过	它	.

或者如果他偶然发现了它，他就知道该如何处理。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ]

You	see	,	it	was	just	the	Northwest	Passage	of	that	day	,	as	you	may	say
你	看	,	它	曾是	只是	这	西北	通道	的	那	天	,	作为	你	可能	说

;
;
;

你看，那就像是当时的西北航道；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

['evri] [jɪr] [ekspɪ'dɪʃnz] [went] [aʊt]['hoʊli] ['greɪlɪŋ] ,

Every	year	expeditions	went	out	holy	grailing	,
每一个	年	探险	去	出去	圣	格栅	,

每年都有探险队外出寻找圣杯。

[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [rɪ'liːf] [ekspɪ'dɪʃnz] [went] [aʊt][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	next	year	relief	expeditions	went	out	to	hunt	for	them	.
和	下一个	年	宽慰	探险	去	出去	到	打猎	为了	他们	.

第二年，救援队出发去搜寻他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ] ['mʌni] .

There	was	worlds	of	reputation	in	it	,	but	no	money	.
那里	曾是	世界	的	名声	在	它	,	但	不	钱	.

它能带来巨大的名望，但却赚不到钱。

[waɪ] , [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ɪn] !

Why	,	they	actually	wanted	me	to	put	in	!
为什么	,	他们	实际上	通缉	我	到	放	在	!

他们居然想让我加入！

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] .

Well	,	I	should	smile	.
出色地	,	我	应该	微笑	.

嗯，我应该微笑。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]

BEGINNINGS	OF	CIVILIZATION
开端	的	文明

文明的开端

[ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [suːn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	Round	Table	soon	heard	of	the	challenge	,	and	of	course	it	was	a
这	圆形的	桌子	很快	听到	的	这	挑战	,	和	的	课程	它	曾是	一个

[gʊd] [diːl] [dɪ'skʌst] ,

good	deal	discussed	,
好的	交易	讨论	,

圆桌会议很快就听说了这项挑战，当然，他们对此进行了热烈的讨论。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

for	such	things	interested	the	boys	.
为了	这样的	事物	感兴趣的	这	男孩们	.

男孩们对这类事情很感兴趣。

[ðə; ði] [kɪŋ] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

The	king	thought	I	ought	now	to	set	forth	in	quest	of	adventures	,
这	国王	想法	我	应该	现在	到	放	前进	在	寻求	的	冒险	,

国王认为我应该出发去冒险了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [mi:t] [sɜ:r] -

so	that	I	might	gain	renown	and	be	the	more	worthy	to	meet	Sir	Sagramor
所以	那	我	可能	获得	名声	和	是	这	更多的	值得	到	见面	先生	-

[wen] [ðə; ði] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] .

when	the	several	years	should	have	rolled	away	.
什么时候	这	一些	年	应该	有	滚动	离开	.

这样我才能扬名立万，并在几年后更有资格觐见萨格拉莫爵士。

[aɪ] [ɪk'skju:zd] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

I	excused	myself	for	the	present	;
我	已原谅	我	为了	这	展示	;

我暂时告辞了;

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [jet] [tu:; tə] [get] [θɪŋz] [wel] [fɪkst] [ʌp] [ænd; ənd]

I	said	it	would	take	me	three	or	four	years	yet	to	get	things	well	fixed	up	and
我	说	它	会	拿	我	三	或者	四	年	然而	到	得到	事物	出色地	固定的	向上	和

['goʊɪŋ] ['smu:ðli] ;

going	smoothly	;
去	顺利	;

我说过，还需要三四年时间才能把事情彻底解决好，让一切顺利进行;

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['redi] ;

then	I	should	be	ready	;
然后	我	应该	是	准备好	;

那时我应该就准备好了;

[ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [sɜ:r] - [wʊd] [stɪl] [bi:; bi]

all	the	chances	were	that	at	the	end	of	that	time	Sir	Sagramor	would	still	be
全部	这	机会	是	那	在	这	结尾	的	那	时间	先生	-	会	仍然	是

[aʊt] ['greɪlɪŋ] ,

out	grailing	,
出去	格栅	,

很有可能到那时，萨格拉莫爵士仍然会外出寻找圣杯。

[soʊ] [noʊ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] [baɪ] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] ;

so	no	valuable	time	would	be	lost	by	the	postponement	;
所以	不	有价值的	时间	会	是	丢失的	经过	这	延期	;

因此，延期不会浪费任何宝贵时间;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

I	should	then	have	been	in	office	six	or	seven	years	,
我	应该	然后	有	到过	在	办公室	六	或者	七	年	,

那时我应该已经在位六七年了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bi'li:vd] [maɪ] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [wel] [dɪ'veləpt] [ðæt] [aɪ]

and	I	believed	my	system	and	machinery	would	be	so	well	developed	that	I
和	我	相信	我的	系统	和	机械	会	是	所以	出色地	发达	那	我

[kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] ['eni] [hɑ:rm] .

could	take	a	holiday	without	its	working	any	harm	.
可以	拿	一个	假期	没有	它是	在职的	任何	伤害	.

我当时相信我的系统和机器会非常完善，即使我休假，也不会对它的运行造成任何损害。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

I	was	pretty	well	satisfied	with	what	I	had	already	accomplished	.
我	曾是	漂亮的	出色地	使满意	和	什么	我	有	已经	完成	.

我对自己已经取得的成就相当满意。

[ɪn] ['veriəs] ['kwaɪət] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]

In	various	quiet	nooks	and	corners	I	had	the	beginnings	of	all	sorts	of
在	各种各样的	安静的	角落	和	角落	我	有	这	开端	的	全部	排序	的

['ɪndəstriz] ['ʌndər] [wei] — ['nuːkliaɪ][ʌv; əv]['fjuːtʃər][væst]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

industries	under	way	—	nuclei	of	future	vast	factories	,
行业	在下面	方式	—	细胞核	的	未来	广阔的	工厂	,

在各个僻静的角落里，我发现了各种产业的雏形——未来大型工厂的核心雏形。

[ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] ['miʃənəriz] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	iron	and	steel	missionaries	of	my	future	civilization	.
这	铁	和	钢	传教士	的	我的	未来	文明	.

我未来文明的钢铁使者。

[ɪn] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['braɪtəst] [jʌŋ] [maɪndz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,

In	these	were	gathered	together	the	brightest	young	minds	I	could	find	,
在	这些	是	聚集	一起	这	最亮的	年轻的	思想	我	可以	寻找	,

这些年轻人中聚集了我能找到的最聪明的头脑，

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['eɪdʒənts] [aʊt] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	I	kept	agents	out	raking	the	country	for	more	,	all	the	time	.
和	我	保留	代理人	出去	耙草	这	国家	为了	更多的	,	全部	这	时间	.

我不断地派出特工在全国各地搜寻更多线索。

[aɪ][wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [foʊk]['ɪntuː]['ekspɜːrts] — ['ekspɜːrts][ɪn] ['evri] [sɔːrt]

I	was	training	a	crowd	of	ignorant	folk	into	experts	—	experts	in	every	sort
我	曾是	训练	一个	人群	的	无知	民间	进入	专家	—	专家	在	每一个	种类

[ʌv; əv]['hændiwɜːrk][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɔːlɪŋ] .

of	handiwork	and	scientific	calling	.
的	手工制品	和	科学	呼叫	.

我当时正在训练一群无知的人成为专家——各种手工技艺和科学领域的专家。

[ðiːz] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv][maɪn] [went] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [ə'lɔːŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðer; ðər]

These	nurseries	of	mine	went	smoothly	and	privately	along	undisturbed	in	their
这些	苗圃	的	矿	去	顺利	和	私下	沿着	未受干扰	在	他们的

[əb'skjʊr] ['kʌntri] [ri'triːts] ,

obscure	country	retreats	,
朦胧	国家	静修	,

我的这些苗圃在偏僻的乡村地带一直平静而私密地进行着，没有受到任何干扰。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

for	nobody	was	allowed	to	come	into	their	precincts	without	a
为了	无人	曾是	允许	到	来	进入	他们的	辖区	没有	一个

['speʃ(ə)l] [pər'mɪt] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

special	permit	—	for	I	was	afraid	of	the	Church	.
特别的	允许	—	为了	我	曾是	害怕的	的	这	教会	.

没有特别许可，任何人都不允许进入他们的领地——因为我害怕教会。

[aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] - ['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ðə; ði][fɜːrst]

I	had	started	a	teacher	-	factory	and	a	lot	of	Sunday	-	schools	the	first
我	有	开始	一个	老师	-	工厂	和	一个	很多	的	星期日	-	学校	这	第一的

[θɪŋ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

thing	;	as	a	result	,
事物	;	作为	一个	结果	,

我首先创办了一个教师培训机构和许多主日学校；结果，

[aɪ] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['greɪdɪd] [skuːlz] [ɪn] [fʊl] [blæst][ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ,

I	now	had	an	admirable	system	of	graded	schools	in	full	blast	in	those	places	,
我	现在	有	一个	令人钦佩的	系统	的	已评分	学校	在	满的	爆炸	在	那些	地方	,

现在，那些地方已经全面实施了一套令人称道的分级学校制度。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːspərəs]

and	also	a	complete	variety	of	Protestant	congregations	all	in	a	prosperous
和	还	一个	完全的	种类	的	新教	会众	全部	在	一个	繁荣

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	growing	condition	.
和	生长	状况	.

此外，还有各种各样的基督教新教教会，它们都处于繁荣发展的状态。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd][biː; bi]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ;

Everybody	could	be	any	kind	of	a	Christian	he	wanted	to	;
大家	可以	是	任何	种类	的	一个	基督教	他	通缉	到	;

每个人都可以成为他想成为的那种基督徒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [ɪn][ðæt] ['mætər] .

there	was	perfect	freedom	in	that	matter	.
那里	曾是	完美的	自由	在	那	事情	.

在这方面，人们享有完全的自由。

[bʌt; bət][aɪ][kən'faɪnd]['pʌblɪk] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌndeɪ] -

But	I	confined	public	religious	teaching	to	the	churches	and	the	Sunday	-
但	我	受限	民众	宗教	教学	到	这	教堂	和	这	星期日	-

[skuːlz] ,

schools	,
学校	,

但我将公开的宗教教义传播限制在教堂和主日学校。

[pə'mitɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['ʌðər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['bɪldɪŋz] .

permitting	nothing	of	it	in	my	other	educational	buildings	.
允许	没有什么	的	它	在	我的	其他	教育	建筑物	.

我的其他教学楼里绝对不允许出现这种情况。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][oʊn] [sekt][ðə; ði] ['prefrəns] [ænd; ənd] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ]

I	could	have	given	my	own	sect	the	preference	and	made	everybody	a
我	可以	有	给定	我的	自己的	教派	这	偏爱	和	制成	大家	一个

[ˌprezbɪ'tɪriən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

Presbyterian	without	any	trouble	,
长老会	没有	任何	麻烦	,

我本可以优先考虑我自己的教派，毫不费力地让所有人都成为长老会教徒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] :

but	that	would	have	been	to	affront	a	law	of	human	nature	:
但	那	会	有	到过	到	冒犯	一个	法律	的	人类	自然	:

但那样做就违背了人性的规律：

['spɪrɪtʃuəl]['wɒnts][ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][æz; əz] ['veriəs] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][æz; əz]

spiritual	wants	and	instincts	are	as	various	in	the	human	family	as
精神	想要	和	本能	是	作为	各种各样的	在	这	人类	家庭	作为

[ɑːr; ər] ['fɪzɪk(ə)l] ['æpitaits] ,

are	physical	appetites	,
是	身体的	食欲	,

人类的精神需求和本能与生理欲望一样多种多样。

[kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz]['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz][best] , ['mɔːrəli] ,

complexions	,	and	features	,	and	a	man	is	only	at	his	best	,	morally	,
肤色	,	和	特征	,	和	一个	男人	是	仅有的	在	他的	最好的	,	道德上	,

肤色、五官，以及一个人在道德上的最佳状态，

[wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈgɑːrmənt] [huːz] [ˈkʌlər][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

when	he	is	equipped	with	the	religious	garment	whose	color	and	shape	and
什么时候	他	是	配备	和	这	宗教	服装	谁	颜色	和	形状	和

[saɪz][moʊst] [ˈnaɪsli] [əˈkɑːmədeɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][kəmˈplekʃ(ə)n] ,

size	most	nicely	accommodate	themselves	to	the	spiritual	complexion	,
尺寸	最多	很好	容纳	他们自己	到	这	精神	肤色	,

当他穿上那件颜色、形状和大小都最能衬托他精神面貌的宗教服饰时

[ˌæŋgjəˈlærɪtiz] , [ænd; ənd] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [werz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,

angularities	,	and	stature	of	the	individual	who	wears	it	;	and	,	besides	,
棱角	,	和	身材	的	这	个人	WHO	穿着	它	;	和	,	除了	,

佩戴者的棱角分明的身材和体型；此外，

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] , [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst]

I	was	afraid	of	a	united	Church	;	it	makes	a	mighty	power	,	the	mightiest
我	曾是	害怕的	的	一个	团结的	教会	;	它	制作	一个	强大的	力量	,	这	最强大的

[kənˈsiːvəb(ə)l] ,

conceivable	,
可以想象的	,

我曾害怕教会联合起来；它会形成一股强大的力量，一股难以想象的强大力量。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ][gets][ˈɪntuː] [ˈselfɪʃ] [hændz] ,

and	then	when	it	by	and	by	gets	into	selfish	hands	,
和	然后	什么时候	它	经过	和	经过	获得	进入	自私	双手	,

然后，当它最终落入自私自利的人手中时，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ,

as	it	is	always	bound	to	do	,
作为	它	是	总是	边界	到	做	,

它总是会这样做的。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [deθ] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][pəˈræləsɪs][tuː; tə][ˈhjuːmən] [θɔːt] .

it	means	death	to	human	liberty	and	paralysis	to	human	thought	.
它	方法	死亡	到	人类	自由	和	麻痹	到	人类	想法	.

这意味着人类自由的死亡和人类思想的瘫痪。

[ɔːl] [maɪnz] [wɜːr; wər] [ˈrɔɪəl] [ˈprɑːpərti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

All	mines	were	royal	property	,	and	there	were	a	good	many	of	them	.
全部	矿井	是	皇家	财产	,	和	那里	是	一个	好的	许多	的	他们	.

所有矿山都是皇家财产，而且数量相当多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [wɜːrkt] [æz; əz][ˈsævidʒiz][ˈɔːlweɪz] [wɜːrk] [maɪnz] — [hoʊlz] [grʌbd] [ɪn]

They	had	formerly	been	worked	as	savages	always	work	mines	—	holes	grubbed	in
他们	有	以前	到过	工作	作为	野蛮人	总是	工作	矿井	—	孔	蛀蠹	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪnərəl] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [sæks] [ʌv; əv][haɪd][baɪ][hænd] ,

the	earth	and	the	mineral	brought	up	in	sacks	of	hide	by	hand	,
这	地球	和	这	矿物	带来	向上	在	麻袋	的	隐藏	经过	手	,

他们以前像野蛮人一样在矿井里工作——在地上挖洞，然后用兽皮袋手工把矿物运上来。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [ə; eɪ] [deɪ] ;

at	the	rate	of	a	ton	a	day	;
在	这	速度	的	一个	吨	一个	天	;

每天一吨；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈbeɪsɪs][æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][aɪ]

but	I	had	begun	to	put	the	mining	on	a	scientific	basis	as	early	as	I
但	我	有	开始	到	放	这	矿业	在	一个	科学	基础	作为	早期的	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但我尽早开始以科学的方式进行采矿。

[jes] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['prɪti] ['hænsəm] ['prɑ:gres] [wen] [sɜ:r] - ['tʃælɪndʒ] [strʌk]
Yes , I had made pretty handsome progress when Sir Sagramor's challenge struck
是的 , 我 有 制成 漂亮的 英俊的 进步 什么时候 先生 - 挑战 击
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

是的，我当时已经取得了相当不错的进展，这时萨格拉莫爵士向我提出了挑战。

[fɔ:r] ['jɪrz] [roʊld] [baɪ] — [ænd; ənd] [ðen] !
Four years rolled by — and then !
四 年 滚动 经过 — 和 然后 !

四年过去了——然后!

[wel] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Well , you would never imagine it in the world .
出色地 , 你 会 绝不 想象 它 在 这 世界 .

你绝对想象不到世界上竟然会有这种事。

[ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [seɪf] [hændz] .
Unlimited power is the ideal thing when it is in safe hands .
无限 力量 是 这 理想的 事物 什么时候 它 是 在 安全的 双手 .

无限的权力如果掌握在安全可靠的人手中，当然是理想的。

[ðə; ði] ['despətɪzəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ˌæbsə'lu:tli] ['pɜ:rfɪkt] ['gʌvərnmənt] .
The despotism of heaven is the one absolutely perfect government .
这 专制主义 的 天堂 是 这 一 绝对地 完美的 政府 .

天上的专制是唯一绝对完美的政府。

[æn; ən] ['ɜ:rθli] ['despətɪzəm] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˌæbsə'lu:tli] ['pɜ:rfɪkt] ['ɜ:rθli] ['gʌvərnmənt] , [ɪf] [ðə; ði]
An earthly despotism would be the absolutely perfect earthly government , if the
一个 尘世的 专制主义 会 是 这 绝对地 完美的 尘世的 政府 , 如果 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] ,
conditions were the same ,
状况 是 这 相同的 ,

如果条件相同，那么尘世间的专制政权将是世间最完美的政府形式。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['despɑ:t] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪktɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
namely , the despot the perfectest individual of the human race , and his
即 , 这 暴君 这 最完美的 个人 的 这 人类 种族 , 和 他的
[li:s] [ʌv; əv] [laɪf] [pər'petʃuəl] .
lease of life perpetual .
租 的 生活 永久 .

也就是说，暴君是人类中最完美的人，并且他的寿命是永世的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l] ['pɜ:rfɪkt] [mæn] [mʌst; məst] [daɪ] ,
But as a perishable perfect man must die ,
但 作为 一个 易腐烂的 完美的 男人 必须 死 ,

但正如一个完美的人终将死去一样，

[ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] ['despətɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [sək'sesər] ,
and leave his despotism in the hands of an imperfect successor ,
和 离开 他的 专制主义 在 这 双手 的 一个 不完善 接班人 ,

并将他的专制统治留给一个不完美的继承人。

[æn; ən] ['ɜ:rθli] ['despətɪzəm] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [bæd] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,
an earthly despotism is not merely a bad form of government ,
一个 尘世的 专制主义 是 不是 仅仅 一个 坏的 形式 的 政府 ,

世俗的专制政体不仅仅是一种糟糕的政府形式，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] [fɔ:rm] [ðæt] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] .
it is the worst form that is possible .
它 是 这 最差 形式 那 是 可能的 .

这是最糟糕的形式。

[maɪ][wɜːrks] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ]['despɑːt][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm]
My works showed what a despot could do with the resources of a kingdom
我的 作品 显示 什么 一个 暴君 可以 做 和 这 资源 的 一个 王国
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
at his command .
在 他的 命令 .

我的作品展现了一个暴君如何利用他所掌控的王国资源为所欲为。

[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɑːrk][lænd] ,
Unsuspected by this dark land ,
意想不到的 经过 这 黑暗的 土地 ,

这片黑暗的土地对此毫无察觉。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['buːmɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] ['veri] [noʊz] !
I had the civilization of the nineteenth century booming under its very nose !
我 有 这 文明 的 这 第十九 世纪 蓬勃发展 在下面 它是 非常 鼻子 !

我曾亲眼目睹十九世纪文明在它眼皮底下蓬勃发展!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fenst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [vjuː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It was fenced away from the public view , but there it was ,
它 曾是 围栏 离开 从 这 民众 看法 , 但 那里 它 曾是 ,

它被围栏隔开，公众看不到，但它就在那里。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] [fækt] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] , [jet] , [ɪf] [aɪ]
a gigantic and unassailable fact — and to be heard from , yet , if I
一个 巨大 和 无可辩驳 事实 — 和 到 是 听到 从 , 然而 , 如果 我
[lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌk] .
lived and had luck .
居住地 和 有 运气 .

一个巨大而无可辩驳的事实——如果我能活下来并且足够幸运，我将会亲耳听到它。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃʊr] [ə; eɪ][fækt][ænd; ənd][æz; əz][səb'stænʃ(ə)l][ə; eɪ][fækt][æz; əz] ['eni]
There it was , as sure a fact and as substantial a fact as any
那里 它 曾是 , 作为 当然 一个 事实 和 作为 重大的 一个 事实 作为 任何
[sə'riːn] [vɑːl'keɪnoʊ] ,
serene volcano ,
安详 火山 ,

它就在那里，就像任何一座宁静的火山一样，是确凿无疑的事实。

['stændɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['smoʊkləs] ['sʌmɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [noʊ][saɪn]
standing innocent with its smokeless summit in the blue sky and giving no sign
常设 清白的 和 它是 无烟 首脑 在 这 蓝色的 天空 和 给予 不 符号
[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [hel] [ɪn][ɪts] ['baʊəlz] .
of the rising hell in its bowels .
的 这 上升 地狱 在 它是 肠道 .

它巍然屹立，山顶无烟无雾，耸立于蓝天之上，丝毫没有显露出其内部正在升腾的地狱之火。

[maɪ] [skuːlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] - [ʌp]
My schools and churches were children four years before ; they were grown - up
我的 学校 和 教堂 是 孩子们 四 年 前 ; 他们 是 生长 - 向上
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

四年前，我的学校和教堂还像孩子一样；现在它们都长大了；

[maɪ] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][væst]['fæktriz; 'fæktəriz] [naʊ] ; [wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
my shops of that day were vast factories now ; where I had a dozen
我的 商店 的 那 天 是 广阔的 工厂 现在 ; 在哪里 我 有 一个 打
[treɪnd] [men] [ðen] ,
trained men then ,
受过训练 男人 然后 ,

我当年的小作坊现在已经变成了大型工厂；当时我只有十几名训练有素的工人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [naʊ] ; [wer] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['brɪliənt] ['ekspɜːrt] [ðen] , [aɪ][hæd; həd]

I	had	a	thousand	now	;	where	I	had	one	brilliant	expert	then	,	I	had
我	有	一个	千	现在	;	在哪里	我	有	一	杰出的	专家	然后	,	我	有

['fɪfti] [naʊ] .

fifty	now	.
五十	现在	.

我现在有上千人；以前我只有一个杰出的专家，现在我有五十个了。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kɑːk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	stood	with	my	hand	on	the	cock	,	so	to	speak	,
我	站立	和	我的	手	在	这	公鸡	,	所以	到	说话	,

我当时可以说是手放在了阳具上。

['redi] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [laɪt] [æt; ət]['eni]

ready	to	turn	it	on	and	flood	the	midnight	world	with	light	at	any
准备好	到	转动	它	在	和	洪水	这	午夜	世界	和	光	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

随时准备开启它，用光明照亮午夜的世界。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [weɪ] .

But	I	was	not	going	to	do	the	thing	in	that	sudden	way	.
但	我	曾是	不是	去	到	做	这	事物	在	那	突然	方式	.

但我并不打算以那种突然的方式去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['pɑːləsi] .

It	was	not	my	policy	.
它	曾是	不是	我的	政策	.

那不是我的政策。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	people	could	not	have	stood	it	;	and	,	moreover	,
这	人们	可以	不是	有	站立	它	;	和	,	而且	,

人民无法忍受；而且，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]

I	should	have	had	the	Established	Roman	Catholic	Church	on	my	back	in	a
我	应该	有	有	这	已确立的	罗马	天主教	教会	在	我的	后退	在	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

我本该立刻让罗马天主教会吃不了兜着走。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

No	,	I	had	been	going	cautiously	all	the	while	.
不	,	我	有	到过	去	谨慎地	全部	这	尽管	.

不，我一直都很谨慎。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənts] ['trɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm][taɪm] ,

I	had	had	confidential	agents	trickling	through	the	country	some	time	,
我	有	有	机密的	代理人	涓涓细流	通过	这	国家	一些	时间	,

我之前就安排了一些秘密特工潜伏在全国各地。

[huːz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] ['naɪthʊd] [baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] ,

whose	office	was	to	undermine	knighthood	by	imperceptible	degrees	,
谁	办公室	曾是	到	破坏	骑士爵位	经过	难以察觉的	学位	,

其职责是逐步削弱骑士精神，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	to	gnaw	a	little	at	this	and	that	and	the	other	superstition	,
和	到	啃	一个	小的	在	这	和	那	和	这	其他	迷信	,

还要稍微探究一下这个那个迷信，

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] ['grædʒuəli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	so	prepare	the	way	gradually	for	a	better	order	of	things	.
和	所以	准备	这	方式	逐步地	为了	一个	更好的	命令	的	事物	.

这样就能逐步为更好的秩序铺平道路。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [laɪt] [wʌn] - ['kænd(ə)l] - ['paʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ment]

I	was	turning	on	my	light	one	-	candle	-	power	at	a	time	,	and	meant
我	曾是	转弯	在	我的	光	一	-	蜡烛	-	力量	在	一个	时间	,	和	意思是

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] .

to	continue	to	do	so	.
到	继续	到	做	所以	.

我每次只点亮一根蜡烛，然后慢慢地打开灯，而且打算继续这样做。

[aɪ][hæd; həd] ['skætərd] [sʌm; səm] [bræntʃ] [sku:lz] ['si:krətli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

I	had	scattered	some	branch	schools	secretly	about	the	kingdom	,	and	they
我	有	疏散	一些	分支	学校	偷偷	关于	这	王国	,	和	他们

[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] .

were	doing	very	well	.
是	正在做	非常	出色地	.

我秘密地在王国各地设立了一些分校，它们办得非常好。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][wɜ:rk] [ðɪs] ['rækɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [æz; əz][taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

I	meant	to	work	this	racket	more	and	more	,	as	time	wore	on	,
我	意思是	到	工作	这	球拍	更多的	和	更多的	,	作为	时间	穿着	在	,

随着时间的推移，我打算越来越频繁地使用这个球拍。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .

if	nothing	occurred	to	frighten	me	.
如果	没有什么	发生	到	吓唬	我	.

如果没有什么事能吓到我的话。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['di:pəst] ['si:krɪts] [wʌz; wəz][maɪ] [west] [pɔɪnt] — [maɪ] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] .

One	of	my	deepest	secrets	was	my	West	Point	—	my	military	academy	.
一	的	我的	最深处	秘密	曾是	我的	西方	观点	—	我的	军队	学院	.

我最深的秘密之一就是我的西点军校——我的军事院校。

[aɪ] [kept] [ðæt] [moʊst] ['dʒeləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

I	kept	that	most	jealously	out	of	sight	;
我	保留	那	最多	嫉妒	出去	的	视线	;

我把它小心翼翼地藏了起来；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]

and	I	did	the	same	with	my	naval	academy	which	I	had	established	at
和	我	做过	这	相同的	和	我的	海军	学院	哪个	我	有	已确立的	在

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['si:pɔ:rt] .

a	remote	seaport	.
一个	偏僻的	海港	.

我也对我在偏远海港建立的海军学院做了同样的事情。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['prɔspərɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Both	were	prospering	to	my	satisfaction	.
两个都	是	繁荣	到	我的	满意	.

令我满意的是，他们俩都发展得很好。

['klærəns] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tu:] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ] [hed] [ɪg'zekjətɪv] , [maɪ] [raɪt] [hænd] .

Clarence	was	twenty	-	two	now	,	and	was	my	head	executive	,	my	right	hand	.
克拉伦斯	曾是	二十	-	二	现在	,	和	曾是	我的	头	管理人员	,	我的	正确的	手	.

克拉伦斯当时二十二岁，是我的首席执行官，我的得力助手。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ;

He	was	a	darling	;	he	was	equal	to	anything	;
他	曾是	一个	亲爱的	;	他	曾是	平等的	到	任何事物	;

他是个讨人喜欢的人；他无所不能；

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['kudnt] [tɜ:rn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] .

there	wasn't	anything	he	couldn't	turn	his	hand	to	.
那里	不是	任何事物	他	不能	转动	他的	手	到	.

没有什么事是他做不到的。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] ,

Of	late	I	had	been	training	him	for	journalism	,
的	晚的	我	有	到过	训练	他	为了	新闻业	,

最近我一直在训练他从事新闻工作，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [si:md] [ə'baʊt] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [laɪn] ;

for	the	time	seemed	about	right	for	a	start	in	the	newspaper	line	;
为了	这	时间	似乎	关于	正确的	为了	一个	开始	在	这	报纸	线	;

当时的时机似乎正适合开始从事报业；

['nʌθɪŋ] [bɪg] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wi:kli] [fɔ:r; fər][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]

nothing	big	,	but	just	a	small	weekly	for	experimental	circulation	in	my
没有什么	大的	,	但	只是	一个	小的	每周	为了	实验	循环	在	我的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] - ['nɜ:rsəri] .

civilization	-	nurseries	.
文明	-	苗圃	.

没什么大不了的，只是在我文明的摇篮里进行实验性周刊发行而已。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['edɪtər] [kən'si:ld] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	took	to	it	like	a	duck	;	there	was	an	editor	concealed	in	him	,
他	采取	到	它	喜欢	一个	鸭子	;	那里	曾是	一个	编辑	暗	在	他	,

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

他很快就适应了；他身上肯定隐藏着一位编辑的潜质。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][hæd; həd] ['dʌbld] [hɪm'self][ɪn][wʌn] [wei] ; [hi:; hi] [tɔ:kt] [sɪksθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]

Already	he	had	doubled	himself	in	one	way	;	he	talked	sixth	century	and
已经	他	有	双倍	他自己	在	一	方式	;	他	谈话	第六	世纪	和

[roʊt] [ˌnaɪn'ti:nθ] .

wrote	nineteenth	.
写道	第十九	.

他已经从某种意义上把自己变成了另一个人；他谈论的是六世纪的话题，而写作的却是十九世纪的文字。

[hɪz; ɪz][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [staɪl] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] , ['stedəli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bæk]

His	journalistic	style	was	climbing	,	steadily	;	it	was	already	up	to	the	back
他的	新闻	风格	曾是	攀登	,	稳步	;	它	曾是	已经	向上	到	这	后退

['set(ə)lmənt] [ˌælə'bæmə][mɑ:rk] ,

settlement	Alabama	mark	,
沉降	阿拉巴马州	标记	,

他的新闻写作风格稳步提升，已经达到了阿拉巴马州后定居点的水平。

[ænd; ənd] ['kudnt] [bi:; bi][toʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən] ['i:ðər] [baɪ]

and	couldn't	be	told	from	the	editorial	output	of	that	region	either	by
和	不能	是	讲述	从	这	社论	输出	的	那	地区	任何一个	经过

['mætər] [ɔ:r]['fleɪvər] .

matter	or	flavor	.
事情	或者	味道	.

从该地区的编辑出版物中，无论是内容还是风格，都无法分辨出来。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [lɑ:rdʒ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɑ:n][hænd] , [tu:] .

We	had	another	large	departure	on	hand	,	too	.
我们	有	其他	大的	离开	在	手	,	也	.

我们还有另一批大量人员离职。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ; ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ventʃər] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

This	was	a	telegraph	and	a	telephone	;	our	first	venture	in	this	line	.
这	曾是	一个	电报	和	一个	电话	;	我们的	第一的	风险投资	在	这	线	.

这是一台电报机和一部电话；这是我们在这个领域的首次尝试。

[ðiːz] ['waɪɝz, 'waɪrz][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['praɪvət] ['sɜːrvɪs] ['oʊnli] , [æz; əz] [jet] ,

These	wires	were	for	private	service	only	,	as	yet	,
这些	电线	是	为了	私人的	服务	仅有的	,	作为	然而	,

这些电线当时仅供私人使用。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['praɪvət] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][raipə] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	must	be	kept	private	until	a	riper	day	should	come	.
和	必须	是	保留	私人的	直到	一个	更成熟	天	应该	来	.

此事必须保密，直到时机成熟。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][men][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['wɜːrkɪŋ] ['meɪnli] [baɪ] [naɪt] .

We	had	a	gang	of	men	on	the	road	,	working	mainly	by	night	.
我们	有	一个	帮派	的	男人	在	这	路	,	在职的	主要	经过	夜晚	.

我们有一批人在路上巡逻，主要在夜间工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strɪŋɪŋ] [graʊnd] ['waɪɝz, 'waɪrz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][pʊt][ʌp][poʊlz] ,

They	were	stringing	ground	wires	;	we	were	afraid	to	put	up	poles	,
他们	是	串	地面	电线	;	我们	是	害怕的	到	放	向上	杆子	,

他们当时正在架设地线；我们不敢竖立电线杆。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [ə'trækt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

for	they	would	attract	too	much	inquiry	.
为了	他们	会	吸引	也	很多	询问	.

因为它们会引起太多的询问。

[graʊnd] ['waɪɝz, 'waɪrz][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ɪn][bəuθ] ['instənsiz] ,

Ground	wires	were	good	enough	,	in	both	instances	,
地面	电线	是	好的	足够的	,	在	两个都	实例	,

两种情况下，接地线都足够好。

[fɔːr; fər][maɪ]['waɪɝz, 'waɪrz][wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]

for	my	wires	were	protected	by	an	insulation	of	my	own	invention
为了	我的	电线	是	受保护	经过	一个	绝缘	的	我的	自己的	发明

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

which	was	perfect	.
哪个	曾是	完美的	.

因为我的电线采用了我自己发明的一种完美绝缘层进行保护。

[maɪ][men][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə][straɪk] [ə'krɔːs] ['kʌntri] , [ə'vɔɪdɪŋ] [roʊdz] ,

My	men	had	orders	to	strike	across	country	,	avoiding	roads	,
我的	男人	有	订单	到	罢工	穿过	国家	,	避免	道路	,

我的部下接到命令，要横穿乡村发动袭击，避开公路。

[ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊnz] [huːz] [laɪts] [bɪ'treɪd]

and	establishing	connection	with	any	considerable	towns	whose	lights	betrayed
和	建立	联系	和	任何	大量	城镇	谁	灯	背叛

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['ekspɜːrts][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

their	presence	,	and	leaving	experts	in	charge	.
他们的	在场	,	和	离开	专家	在	收费	.

与任何灯光暴露其存在的较大城镇建立联系，并交由专家负责。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd]['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

Nobody	could	tell	you	how	to	find	any	place	in	the	kingdom	,
无人	可以	告诉	你	如何	到	寻找	任何	地方	在	这	王国	,

没有人能告诉你如何找到王国里的任何地方。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi]['evər] [went] [ɪn'tenʃənəli] [tuː; tə]['eni] [pleɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

for	nobody	ever	went	intentionally	to	any	place	,	but	only	struck	it	by
为了	无人	曾经	去	故意	到	任何	地方	,	但	仅有的	击	它	经过

['æksɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

accident	in	his	wanderings	,
事故	在	他的	漫游	,

因为没有人会刻意前往某个地方，而只是在游荡的过程中偶然路过。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒen(ə)rəli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] .

and	then	generally	left	it	without	thinking	to	inquire	what	its	name	was	.
和	然后	一般来说	左边	它	没有	思维	到	查询	什么	它是	姓名	曾是	.

然后通常都不会想到要问问它叫什么名字就离开了。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [aʊt] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə]

At	one	time	and	another	we	had	sent	out	topographical	expeditions	to
在	一	时间	和	其他	我们	有	发送	出去	地形	探险	到

['sɜːrveɪ] [ænd; ənd][mæp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

survey	and	map	the	kingdom	,
民意调查	和	地图	这	王国	,

我们曾多次派出地形勘测队对王国进行勘测和测绘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd] [reɪzd] ['trʌb(ə)l] .

but	the	priests	had	always	interfered	and	raised	trouble	.
但	这	神父	有	总是	干扰	和	提高	麻烦	.

但神父们总是干涉他人，制造麻烦。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

So	we	had	given	the	thing	up	,	for	the	present	;
所以	我们	有	给定	这	事物	向上	,	为了	这	展示	;

所以，我们暂时放弃了这件事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊr] ['wɪzdəm] [tuː; tə][æn'tægənaɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

it	would	be	poor	wisdom	to	antagonize	the	Church	.
它	会	是	贫穷的	智慧	到	对抗	这	教会	.

与教会对抗是极其不明智的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	for	the	general	condition	of	the	country	,
作为	为了	这	一般的	状况	的	这	国家	,

至于国家的整体状况，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]

it	was	as	it	had	been	when	I	arrived	in	it	,	to	all	intents	and
它	曾是	作为	它	有	到过	什么时候	我	到达的	在	它	,	到	全部	意图	和

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

从各方面来看，它和我刚到时一样。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [slaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	had	made	changes	,	but	they	were	necessarily	slight	,	and	they	were
我	有	制成	变化	,	但	他们	是	一定	轻微	,	和	他们	是

[nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l] .

not	noticeable	.
不是	显	.

我做了一些改动，但这些改动必然很小，而且并不明显。

[ðʌs] [fɑːr] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['medld] [wɪð; wɪθ][tæk'seɪʃn] ,

Thus	far	,	I	had	not	even	meddled	with	taxation	,
因此	远的	,	我	有	不是	甚至	干预	和	税收	,

到目前为止，我甚至还没有涉足过税务领域。

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksɪz] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['revənjuːz] .

outside	of	the	taxes	which	provided	the	royal	revenues	.
外部	的	这	税收	哪个	假如	这	皇家	收入	.

除了提供王室收入的税收之外。

[aɪ][hæd; həd] ['sistimətaizd] [ðoʊz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd]

I	had	systematized	those	,	and	put	the	service	on	an	effective	and
我	有	系统化的	那些	,	和	放	这	服务	在	一个	有效的	和

['raɪtʃəs] ['beɪsɪs] .

righteous	basis	.
正义	基础	.

我已经将这些事项系统化，并使这项服务走上了高效、公正的道路。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðiːz] ['revənjuːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kwɔ'druːpəld] ,

As	a	result	,	these	revenues	were	already	quadrupled	,
作为	一个	结果	,	这些	收入	是	已经	四倍	,

因此，这些收入已经翻了四倍。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ekwəbli] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

and	yet	the	burden	was	so	much	more	equably	distributed	than	before	,
和	然而	这	负担	曾是	所以	很多	更多的	公平地	分布式	比	前	,

然而，如今的负担分配比以前公平得多。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

that	all	the	kingdom	felt	a	sense	of	relief	,
那	全部	这	王国	毛毡	一个	感觉	的	宽慰	,

整个王国都感到如释重负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɜːr; wər] ['hɑːrti] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] .

and	the	praises	of	my	administration	were	hearty	and	general	.
和	这	赞扬	的	我的	行政	是	爽朗	和	一般的	.

对我执政的赞扬是热烈而普遍的。

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [strʌk] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Personally	,	I	struck	an	interruption	,	now	,	but	I	did	not	mind	it	,
亲自	,	我	击	一个	中断	,	现在	,	但	我	做过	不是	头脑	它	,

就我个人而言，我刚才打断了他们，但我并不介意。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .

it	could	not	have	happened	at	a	better	time	.
它	可以	不是	有	发生	在	一个	更好的	时间	.

这件事发生的时机再好不过了。

['ɜːrliər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz]

Earlier	it	could	have	annoyed	me	,	but	now	everything	was	in	good	hands
早些时候	它	可以	有	恼怒	我	,	但	现在	一切	曾是	在	好的	双手

[ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

and	swimming	right	along	.
和	游泳	正确的	沿着	.

以前这可能会让我生气，但现在一切都在掌控之中，进展顺利。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʌv; əv] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [aɪ]

The	king	had	reminded	me	several	times	,	of	late	,	that	the	postponement	I
这	国王	有	提醒	我	一些	时代	,	的	晚的	,	那	这	延期	我

[hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ,

had	asked	for	,
有	问	为了	,

国王近来多次提醒我，我之前要求的延期，

[fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd][ə'baʊt] [rʌn] [aʊt] [naʊ] .

four	years	before	,	had	about	run	out	now	.
四	年	前	,	有	关于	跑步	出去	现在	.

四年前，现在差不多已经用完了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] [aʊt][tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]

It	was	a	hint	that	I	ought	to	be	starting	out	to	seek	adventures	and
它	曾是	一个	暗示	那	我	应该	到	是	开始	出去	到	寻找	冒险	和

[get] [ʌp][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

get	up	a	reputation	of	a	size	to	make	me	worthy	of	the	honor	of
得到	向上	一个	名声	的	一个	尺寸	到	制作	我	值得	的	这	荣誉	的

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ][sɜːr] - ,

breaking	a	lance	with	Sir	Sagramor	,
打破	一个	槊	和	先生	-	,

这是在暗示我应该开始去寻找冒险，并积累足够的声望，才配得上与萨格拉莫爵士并肩作战、折断长矛的荣耀。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] ['greɪlɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][baɪ] ['veriəs] [rɪ'liːf]

who	was	still	out	grailing	,	but	was	being	hunted	for	by	various	relief
WHO	曾是	仍然	出去	格栅	,	但	曾是	存在	猎杀	为了	经过	各种各样的	宽慰

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

他当时仍在外面搜寻圣杯，但遭到各救援队的追捕。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['eni] [jɪr] , [naʊ] .

and	might	be	found	any	year	,	now	.
和	可能	是	成立	任何	年	,	现在	.

而且现在任何一年都有可能被发现。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

So	you	see	I	was	expecting	this	interruption	;	it	did	not	take	me	by	surprise	.
所以	你	看	我	曾是	期待	这	中断	;	它	做过	不是	拿	我	经过	惊喜	.

所以你看，我早就预料到会有这种打断；它并没有让我感到意外。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['jæŋki] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz]

THE	YANKEE	IN	SEARCH	OF	ADVENTURES
这	洋基队	在	搜索	的	冒险

寻找冒险的美国佬

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] ['laɪəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

There	never	was	such	a	country	for	wandering	liars	;	and	they	were	of
那里	绝不	曾是	这样的	一个	国家	为了	漫游	说谎者	;	和	他们	是	的

[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

both	sexes	.
两个都	性别	.

从来没有一个国家是为四处游荡的骗子准备的；而且他们男女都有。

['hɑːrdli][ə; eɪ] [mʌnθ] [went][baɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [træmps] [ə'raɪvɪŋ] ;

Hardly	a	month	went	by	without	one	of	these	tramps	arriving	;
几乎	一个	月	去	经过	没有	一	的	这些	流浪汉	抵达	;

几乎每个月都会有一个流浪汉来到这里；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['loʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['prɪnses] [ɔːr] ['ʌðər] ['wɑːntɪŋ] [help]

and	generally	loaded	with	a	tale	about	some	princess	or	other	wanting	help
和	一般来说	已加载	和	一个	故事	关于	一些	公主	或者	其他	想要	帮助

[tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ə'weɪ]['kæs(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][held][ɪn][kæp'tɪvəti]

to	get	her	out	of	some	far	-	away	castle	where	she	was	held	in	captivity
到	得到	她	出去	的	一些	远的	-	离开	城堡	在哪里	她	曾是	握住	在	囚禁

[baɪ][ə; eɪ] ['lɔːləs] ['skaʊndrəl] ,

by	a	lawless	scoundrel	,
经过	一个	无法无天	恶棍	,

通常讲述的是某个公主或其他公主被囚禁在遥远的城堡里，需要帮助才能逃出来的故事。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

usually	**a**	**giant**	**.**
通常	一个	巨大的	.

通常是巨人。

[naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [duː]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Now	**you**	**would**	**think**	**that**	**the**	**first**	**thing**	**the**	**king**	**would**	**do**	**after**	**listening**	**to**	**such**
现在	你	会	思考	那	这	第一的	事物	这	国王	会	做	后	聆听	到	这样的

[ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] ,

a	**novelette**	**from**	**an**	**entire**	**stranger**	**,**
一个	小说	从	一个	全部的	陌生人	,

你可能会认为，国王在听完一个完全陌生的人讲述的这种短篇小说后，首先会做什么呢?

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][krə'denʃ(ə)lz] — [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔɪntər][ɔːr] [tuː] [æz; əz][tuː; tə]

would	**be**	**to**	**ask**	**for**	**credentials**	**—**	**yes**	**,**	**and**	**a**	**pointer**	**or**	**two**	**as**	**to**
会	是	到	问	为了	证书	—	是的	,	和	一个	指针	或者	二	作为	到

[loʊ'kæləti][ʌv; əv]['kæs(ə)l] ,

locality	**of**	**castle**	**,**
地点	的	城堡	,

可以要求查看身份证明——是的，还可以询问一些关于城堡位置的信息。

[best] [ruːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

best	**route**	**to**	**it**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
最好的	路线	到	它	,	和	所以	在	.

到达那里的最佳路线等等。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət]

But	**nobody**	**ever**	**thought**	**of**	**so**	**simple**	**and**	**common**	**-**	**sense**	**a**	**thing**	**at**
但	无人	曾经	想法	的	所以	简单的	和	常见的	-	感觉	一个	事物	在

[ðæt] .

that	**.**
那	.

但当时没有人想到过这么简单又符合常理的事情。

[noʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['swɑːloʊd] [ðiːz] ['piːpəlz] [laɪz] [hoʊl] ,

No	**,**	**everybody**	**swallowed**	**these**	**people's**	**lies**	**whole**	**,**
不	,	大家	吞咽	这些	人们的	谎言	所有的	,

不，所有人都全盘接受了这些人的谎言。

[ænd; ənd]['nevər] [æskt] [ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][ɔːr][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

and	**never**	**asked**	**a**	**question**	**of**	**any**	**sort**	**or**	**about**	**anything**	**.**
和	绝不	问	一个	问题	的	任何	种类	或者	关于	任何事物	.

而且从未问过任何问题。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'raʊnd] ,

Well	**,**	**one**	**day**	**when**	**I**	**was**	**not**	**around**	**,**
出色地	,	一	天	什么时候	我	曾是	不是	大约	,

有一天我不在的时候，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi][wʌn] ,

one	**of**	**these**	**people**	**came**	**along**	**—**	**it**	**was**	**a**	**she**	**one**	**,**
一	的	这些	人们	来了	沿着	—	它	曾是	一个	她	一	,

这些人中有一个来了——是个女的，

[ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pætərn] .

this	**time**	**—**	**and**	**told**	**a**	**tale**	**of**	**the**	**usual**	**pattern**	**.**
这	时间	—	和	讲述	一个	故事	的	这	通常	图案	.

这一次——讲述了一个似曾相识的故事。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['gluːmi] ['kæs(ə)l] ,

Her	**mistress**	**was**	**a**	**captive**	**in**	**a**	**vast**	**and**	**gloomy**	**castle**	**,**
她	情妇	曾是	一个	俘虏	在	一个	广阔的	和	阴沉	城堡	,

她的女主人被囚禁在一座巨大而阴森的城堡里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['ʌðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [ʌv; əv]

along	with	forty	-	four	other	young	and	beautiful	girls	,	pretty	much	all	of
沿着	和	四十	-	四	其他	年轻的	和	美丽的	女孩们	,	漂亮的	很多	全部	的

[ðem; ðəm]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ;

them	princesses	;
他们	公主们	;

以及其他四十四位年轻貌美的女孩，她们几乎都是公主；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kruːəl] [kæp'tɪvəti] [fɔːr; fər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] ;

they	had	been	languishing	in	that	cruel	captivity	for	twenty	-	six	years	;
他们	有	到过	萎靡不振	在	那	残忍的	囚禁	为了	二十	-	六	年	;

他们已经在这种残酷的囚禁中饱受折磨长达二十六年；

[ðə; ði]['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɜːr; wər] [θriː] [stuː'pendəs] ['brʌðərz] ,

the	masters	of	the	castle	were	three	stupendous	brothers	,
这	大师	的	这	城堡	是	三	惊人的	兄弟	,

城堡的主人是三个了不起的兄弟，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] — [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

each	with	four	arms	and	one	eye	—	the	eye	in	the	center	of	the	forehead	,
每个	和	四	武器	和	一	眼睛	—	这	眼睛	在	这	中心	的	这	前额	,

每个生物都有四条手臂和一只眼睛——眼睛位于额头正中央。

[ænd; ənd] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [fruːt] .

and	as	big	as	a	fruit	.
和	作为	大的	作为	一个	水果	.

像水果一样大。

[sɔːrt] [ʌv; əv] [fruːt] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ; [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['slʌvnlinəs] [ɪn] [stə'tɪstɪks] .

Sort	of	fruit	not	mentioned	;	their	usual	slovenliness	in	statistics	.
种类	的	水果	不是	提及	;	他们的	通常	邋遢	在	统计数据	.

未提及的水果种类；他们在统计数据方面一贯的马虎。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ræptʃəz] ['oʊvər] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs]

The	king	and	the	whole	Round	Table	were	in	raptures	over	this	preposterous
这	国王	和	这	所有的	圆形的	桌子	是	在	狂喜	超过	这	荒谬

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .

opportunity	for	adventure	.
机会	为了	冒险	.

国王和整个圆桌骑士团都为这个荒唐的冒险机会欣喜若狂。

['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

Every	knight	of	the	Table	jumped	for	the	chance	,	and	begged	for	it	;
每一个	骑士	的	这	桌子	跳了起来	为了	这	机会	,	和	乞求	为了	它	;

圆桌骑士团的每一位骑士都抓住了这个机会，并为此苦苦哀求；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðer; ðər] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'fəːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

but	to	their	vexation	and	chagrin	the	king	conferred	it	upon	me	,
但	到	他们的	烦恼	和	懊恼	这	国王	授予	它	之上	我	,

但令他们恼怒和懊恼的是，国王却把它赐给了我。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

who	had	not	asked	for	it	at	all	.
WHO	有	不是	问	为了	它	在	全部	.

他们根本没有要求过。

[baɪ][æn; ən] ['efərt] , [aɪ] [kən'teɪnd] [maɪ][dʒɔɪ] [wen] ['klærəns] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] [nu:z] .

By	an	effort	,	I	contained	my	joy	when	Clarence	brought	me	the	news	.
经过	一个	努力	,	我	包含	我的	喜悦	什么时候	克拉伦斯	带来	我	这	消息	.

克拉伦斯告诉我这个消息时，我努力克制住自己的喜悦。

[bʌt; bət][hi:; hi] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'teɪn][hɪz; ɪz] .

But	he	—	he	could	not	contain	his	.
但	他	—	他	可以	不是	包含	他的	.

但他——他无法控制自己。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [gʌʃt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] — [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ]

His	mouth	gushed	delight	and	gratitude	in	a	steady	discharge	—	delight	in	my
他的	嘴	滔滔不绝	喜	和	感激	在	一个	稳定的	释放	—	喜	在	我的

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,

good	fortune	,
好的	财富	,

他口中不断涌出喜悦和感激之情——为我的好运感到高兴，

['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['splendɪd] [mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

gratitude	to	the	king	for	this	splendid	mark	of	his	favor	for	me	.
感激	到	这	国王	为了	这	灿烂	标记	的	他的	偏爱	为了	我	.

感谢国王赐予我的这份厚爱。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz][legz][nɔ:r][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [stɪl] ,

He	could	keep	neither	his	legs	nor	his	body	still	,
他	可以	保持	两者都不	他的	腿	也不	他的	身体	仍然	,

他无法保持双腿和身体的静止状态。

[bʌt; bət] [ˌpɪru:'etid] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['eri] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

but	pirouetted	about	the	place	in	an	airy	ecstasy	of	happiness	.
但	旋转	关于	这	地方	在	一个	轻盈的	狂喜	的	幸福	.

但却在这个地方翩翩起舞，沉浸在一种轻盈的幸福狂喜之中。

[ɑ:n][maɪ][saɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ðæt] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðɪs]

On	my	side	,	I	could	have	cursed	the	kindness	that	conferred	upon	me	this
在	我的	边	,	我	可以	有	被诅咒的	这	仁慈	那	授予	之上	我	这

[ˌbenɪ'fækʃn] ,

benefaction	,
慈善	,

换作是我，我本可以诅咒这份恩惠带给我的恩情。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [vek'seɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər]['pɑ:ləsi:z] [seɪk] ,

but	I	kept	my	vexation	under	the	surface	for	policy's	sake	,
但	我	保留	我的	烦恼	在下面	这	表面	为了	政策的	清酒	,

但出于政策考虑，我还是把不满隐藏了起来。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][let][ɑ:n][tu:; tə][bi:; bi][glæd] .

and	did	what	I	could	to	let	on	to	be	glad	.
和	做过	什么	我	可以	到	让	在	到	是	高兴的	.

我尽力表现得很高兴。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

Indeed	,	I	said	I	was	glad	.
的确	,	我	说	我	曾是	高兴的	.

我确实说过我很高兴。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ;

And	in	a	way	it	was	true	;
和	在	一个	方式	它	曾是	真的	;

从某种意义上说，这是真的；

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [skælp] .

I	was	as	glad	as	a	person	is	when	he	is	scalped	.
我	曾是	作为	高兴的	作为	一个	人	是	什么时候	他	是	被剥头皮	.

我高兴得就像一个人被剥了头皮一样。

[wel] , [wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt] [weɪst] [taɪm][wɪð; wɪθ] ['juːsləs]

Well	,	one	must	make	the	best	of	things	,	and	not	waste	time	with	useless
出色地	,	一	必须	制作	这	最好的	的	事物	,	和	不是	浪费	时间	和	无用

['fretɪŋ] ,

fretting	,
烦躁	,

人应该尽力而为，不要把时间浪费在无谓的烦恼上。

[bʌt; bət][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

but	get	down	to	business	and	see	what	can	be	done	.
但	得到	向下	到	商业	和	看	什么	能	是	完毕	.

但还是得认真对待这件事，看看能做些什么。

[ɪn][ɔːl][laɪz][ðer; ðər][ɪz] [wiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃæf] ;

In	all	lies	there	is	wheat	among	the	chaff	;
在	全部	谎言	那里	是	小麦	之中	这	糠	;

谎言之中总有真金白银;

[aɪ][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði] [wiːt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] :

I	must	get	at	the	wheat	in	this	case	:
我	必须	得到	在	这	小麦	在	这	案件	:

在这种情况下，我必须找到小麦:

[soʊ][aɪ][sent][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

so	I	sent	for	the	girl	and	she	came	.
所以	我	发送	为了	这	女孩	和	她	来了	.

于是我派人去叫了那个女孩，她来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] [ɪ'nʌf] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd]['mɑːdɪst] , [bʌt; bət] , [ɪf] [saɪnz]

She	was	a	comely	enough	creature	,	and	soft	and	modest	,	but	,	if	signs
她	曾是	一个	漂亮	足够的	生物	,	和	柔软的	和	谦虚的	,	但	,	如果	标志

[went][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

went	for	anything	,
去	为了	任何事物	,

她长相俊美，性格温柔谦逊，但是，如果种种迹象都表明什么的话，

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz] [wɑːtʃ] .

she	didn't	know	as	much	as	a	lady's	watch	.
她	没有	知道	作为	很多	作为	一个	女士的	手表	.

她对手表的了解还不如女士手表。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说:

" [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [pə'tikuːləz] ?

"	My	dear	,	have	you	been	questioned	as	to	particulars	?
"	我的	亲爱的	,	有	你	到过	被质问	作为	到	细节	?

"亲爱的，有人问过你具体情况吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['hædnt] .

"	She	said	she	hadn't	.
"	她	说	她	之前没有	.

她说她没有。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][hæd; həd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [æsk] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ;

" **Well** , **I** **didn't** **expect** **you** **had** , **but** **I** **thought** **I** **would** **ask** , **to** **make** **sure** ;

" 出色地 , 我 没有 预计 你 有 , 但 我 想法 我 会 问 , 到 制作 当然 ;

“嗯，我没想到你已经有了，但我还是想问一下，以确保万无一失；

[its] [ðə; ði] [wei] [aɪv] [bɪn] [reɪzd] .

it's **the** **way** **I've** **been** **raised** .

它是 这 方式 我已经 到过 提高 .

这是我从小接受的教育。

[naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'kaɪndli] [ɪf] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ]

Now **you** **mustn't** **take** **it** **unkindly** **if** **I** **remind** **you** **that** **as** **we** **don't** **know** **you**

现在 你 不得 拿 它 不友善的 如果 我 提醒 你 那 作为 我们 不 知道 你

,

,

,

现在，如果我提醒你，因为我们不认识你，你请不要介意，

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] .

we **must** **go** **a** **little** **slow** .

我们 必须 去 一个 小的 慢的 .

我们必须放慢速度。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wiːl] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

You **may** **be** **all** **right** , **of** **course** , **and** **we'll** **hope** **that** **you** **are** ;

你 可能 是 全部 正确的 , 的 课程 , 和 出色地 希望 那 你 是 ;

你或许没事，当然，我们也希望你没事；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ['iznt] ['bɪznəs] .

but **to** **take** **it** **for** **granted** **isn't** **business** .

但 到 拿 它 为了 的确 不是 商业 .

但认为这是理所当然的，这就不符合商业原则了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

You **understand** **that** .

你 理解 那 .

你明白这一点。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ; [dʒʌst] ['ænsər] [ʌp] [fer] [ænd; ənd] [skwer] ,

I'm **obliged** **to** **ask** **you** **a** **few** **questions** ; **just** **answer** **up** **fair** **and** **square** ,

我是 有义务 到 问 你 一个 很少 问题 ; 只是 回答 向上公平的 和 正方形 ,

我必须问你几个问题；请你如实回答。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

and **don't** **be** **afraid** .

和 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] ? "

Where **do** **you** **live** , **when** **you** **are** **at** **home** ? "

在哪里 做 你 居住 , 什么时候 你 是 在 家 ? "

你在家的时候住在哪里?

" [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['moʊdər] , [fer] [sɜːr] . "

" **In** **the** **land** **of** **Moder** , **fair** **sir** . "

" 在 这 土地 的 莫德尔 , 公平的 先生 . "

“在摩德之地，先生。”

" [lænd][ʌv; əv]['moʊdər] .

" **Land** **of** **Moder** .

" 土地 的 莫德尔 .

“现代之地。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	don't	remember	hearing	of	it	before	.
我	不	记住	听力	的	它	前	.

我之前没听说过这件事。

['perənts] ['lɪvɪŋ] ? "

Parents	living	?	"
父母	活的	?	"

父母还健在吗?

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [jet] [ɑːn][lɪv; laɪv] ,

"	As	to	that	,	I	know	not	if	they	be	yet	on	live	,
"	作为	到	那	,	我	知道	不是	如果	他们	是	然而	在	居住	,

至于这一点，我还不清楚他们是否已经开始直播了。

[sɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

sith	it	is	many	years	that	I	have	lain	shut	up	in	the	castle	.	"
西斯	它	是	许多	年	那	我	有	莱恩	关闭	向上	在	这	城堡	.	"

虽然我已经在城堡里闭关多年了。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] ? "

"	Your	name	,	please	?	"
"	你的	姓名	,	请	?	"

请问您的姓名是?

" [aɪ] [haɪt] [ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [æliːsɑːnd][lɑː] - , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] . "

"	I	hight	the	Demoiselle	Alisande	la	Carteloise	,	an	it	please	you	.	"
"	我	高度	这	少女	艾莉桑德	拉	-	,	一个	它	请	你	.	"

"我高举卡特洛伊斯小姐的衣钵，希望您喜欢。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['enibɑːdi] [hɪr] [huː] [kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ] ? "

"	Do	you	know	anybody	here	who	can	identify	you	?	"
"	做	你	知道	任何人	这里	WHO	能	确认	你	?	"

"你认识这里谁能认出你吗？"

" [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] , [fer] [lɔːrd] , [aɪ] ['biːɪŋ] [kʌm] ['hɪðər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . "

"	That	were	not	likely	,	fair	lord	,	I	being	come	hither	now	for	the	first	time	.	"
"	那	是	不是	可能	,	公平的	主	,	我	存在	来	这里	现在	为了	这	第一的	时间	.	"

"那不太可能，尊贵的阁下，我可是第一次来到这里。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['eni] ['letərz] — ['eni]['dɑːkjuments] — ['eni] [pruːfs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Have	you	brought	any	letters	—	any	documents	—	any	proofs	that	you	are
"	有	你	带来	任何	信件	—	任何	文件	—	任何	证明	那	你	是

['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd] ['truːθfl] ? "

trustworthy	and	truthful	?	"
值得信赖的	和	真实	?	"

"你有没有带来任何信件、文件或其他证明你诚实可信的证据？"

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [noʊ] ; [ænd; ənd]

"	Of	a	surety	,	no	;	and
"	的	一个	保证	,	不	;	和

"作为担保人，不；而且

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd]['kænɑːt][aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [maɪ'self] ? "

wherefore	should	I	?	Have	I	not	a	tongue	,	and	cannot	I	say	all	that	myself	?	"
因此	应该	我	?	有	我	不是	一个	舌头	,	和	不能	我	说	全部	那	我	?	"

我为什么要这么做？我又没有舌头，难道我不能自己说这些话吗?

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]
" But your saying it , you know , and somebody else's saying it , is
" 但 你的 说 它 , 你 知道 , 和 某人 其他人的 说 它 , 是
['dɪfrənt] . "
different . "
不同的 . "

“但是你这么说，和别人这么说，感觉就不一样了。”

" ['dɪfrənt] ?
" Different ?
" 不同的 ?

“不同的?

[haʊ] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ?
How might that be ?
如何 可能 那 是 ?

那会是怎样的情况呢?

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . "
I fear me I do not understand . "
我 害怕 我 我 做 不是 理解 . "

我害怕我不理解自己。

" [dəunt][ˌʌndər'stænd] ?
" Don't understand ?
" 不 理解 ?

不明白吗?

[lænd][ʌv; əv] — [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] — [waɪ] , [greɪt] [skɔt] , [kɑːnt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]
Land of — why , you see — you see — why , great Scott , can't you understand a
土地 的 — 为什么 , 你 看 — 你 看 — 为什么 , 伟大的 斯科特 , 不能 你 理解 一个
['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
little thing like that ?
小的 事物 喜欢 那 ?

土地——你看——你看——我的天哪，你连这么简单的事都理解不了?

[kɑːnt] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt]
Can't you understand the difference between your — why do you look so innocent
不能 你 理解 这 不同之处 之间 你的 — 为什么 做 你 看 所以 清白的
[ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk] ! "
and idiotic ! "
和 愚蠢的 ! "

你难道不明白你和……之间的区别吗? 你为什么看起来既天真又愚蠢!

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[ɪn] [truːθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . "
In truth I know not , but an it were the will of God . "
在 真相 我 知道 不是 , 但 一个 它 是 这 将要 的 上帝 . "

说实话，我也不知道，但这或许是神的旨意吧。

" [jes] , [jes] , [aɪ] ['rekən] [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , yes , I reckon that's about the size of it .
" 是的 , 是的 , 我 估计 那就是 关于 这 尺寸 的 它 .

“是的，是的，我估计它的大小差不多就是这样。”

[dəunt][maɪnd][maɪ] ['siːmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] ; [aɪm][nɑːt] .
Don't mind my seeming excited ; I'm not .
不 头脑 我的 似乎 兴奋的 ; 我是 不是 .

别在意我看起来很兴奋的样子; 我其实并不兴奋。

[let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Let us change the subject .
让 我们 改变 这 主题 .

我们换个话题吧。

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] - [faɪv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Now as to this castle , with forty - five princesses in it ,
现在 作为 到 这 城堡 , 和 四十 - 五 公主们 在 它 ,

至于这座城堡，里面住着四十五位公主，

[ænd; ənd] [θriː] ['oʊgərz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌem 'iː] — [wer] [ɪz] [ðɪs] ['hærəm] ? "
and three ogres at the head of it , tell me — where is this harem ? "
和 三 食人魔 在 这 头 的 它 , 告诉 我 — 在哪里 是 这 后宫 ? "

还有三个食人魔在前面指路，告诉我——这后宫在哪儿?

" ['hærəm] ? "
" Harem ? "
" 后宫 ? "

"后宫？"

" [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ; [wer] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? "
" The castle , you understand ; where is the castle ? "
" 这 城堡 , 你 理解 ; 在哪里 是 这 城堡 ? "

"城堡，你明白我的意思；城堡在哪里？"

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [wel] [bɪ'siːn] ,
" Oh , as to that , it is great , and strong , and well beseen ,
" 哦 , 作为 到 那 , 它 是 伟大的 , 和 强的 , 和 出色地 看见 ,

"哦，至于那件事，它很棒，很强大，而且广为人知。"

[ænd; ənd] [liːθ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] .
and lieth in a far country .
和 谎言 在 一个 远的 国家 .

长眠于遥远的国度。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [liːgz] . "
Yes , it is many leagues . "
是的 , 它 是 许多 联赛 . "

是的，这涉及很多级别。

" [haʊ] ['meni] ? "
" How many ? "
" 如何 许多 ? "

"多少？"

" [ɑː] , [fer] [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wuːndɪli] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ,
" Ah , fair sir , it were woundily hard to tell , they are so many ,
" 啊 , 公平的 先生 , 它 是 郅 难的 到 告诉 , 他们 是 所以 许多 ,

"啊，先生，这实在很难说，他们太多了。"

[ænd; ənd][duː][soʊ][læp][ðə; ði][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and do so lap the one upon the other ,
和 做 所以 膝 这 一 之上 这 其他 ,

如此往复，一个叠在另一个之上。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [tɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ,
and being made all in the same image and tincted with the same color ,
和 存在 制成 全部 在 这 相同的 图像 和 有色 和 这 相同的 颜色 ,

而且都是按照同一个形象制作，并涂上同样的颜色。

[wʌn] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wʌn] [liːg] [frʌm; frəm][ɪts] ['feloʊ] ,
one may not know the one league from its fellow ,
一 可能 不是 知道 这 一 联盟 从 它是 同伴 ,

人们可能分不清同一联盟和另一联盟。

[nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi]['teɪkən][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][jiː; ji][wɪt]

nor	how	to	count	them	except	they	be	taken	apart	,	and	ye	wit
也不	如何	到	数数	他们	除了	他们	是	已采取	除	,	和	是的	有

除非将它们拆开，否则如何才能数清它们呢？你们这些智者……

[wel] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɑːdz][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['biːɪŋ] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['mænz][kə'pæsəti] ; [fɔːr; fər][jiː; ji]

well	it	were	God's	work	to	do	that	,	being	not	within	man's	capacity	;	for	ye
出色地	它	是	神的	工作	到	做	那	,	存在	不是	之内	男人的	容量	;	为了	是的

[wɪl] [noʊt] — "

will	note	—	"
将要	笔记	—	"

这乃是上帝的旨意，并非人所能做到；因为你们会注意到——

" [hoʊld][ɑːn] , [hoʊld][ɑːn] , ['nevər][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪstəns] ; ['werəbaʊts] [dʌz] [ðə; ði]['kæs(ə)l][laɪ]

"	Hold	on	,	hold	on	,	never	mind	about	the	distance	;	whereabouts	does	the	castle	lie
"	抓住	在	,	抓住	在	,	绝不	头脑	关于	这	距离	;	下落	做	这	城堡	说谎

?

?
?

“等等，等等，别管距离；城堡在哪里？”

[wɒts] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [hɪr] ? "

What's	the	direction	from	here	?	"
是什么	这	方向	从	这里	?	"

从这里往哪个方向走？

" [ɑː] , [pliːz] [juː; jʊ][sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [hɪr] ;

"	Ah	,	please	you	sir	,	it	hath	no	direction	from	here	;
"	啊	,	请	你	先生	,	它	有	不	方向	从	这里	;

“啊，先生，请您见谅，它从这里没有方向；

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [liːθ] [nɑːt] [streɪt] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪθ] [ˌevər'mɔːr] ;

by	reason	that	the	road	lieth	not	straight	,	but	turneth	evermore	;
经过	原因	那	这	路	谎言	不是	直的	,	但	转身	越来越	;

因为道路并非笔直，而是不断弯曲；

['werfɔːr] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [ə'baɪdɪθ] [nɑːt] ,

wherefore	the	direction	of	its	place	abideth	not	,
因此	这	方向	的	它是	地方	安息	不是	,

因此，它的位置方向不再固定。

[bʌt; bət][ɪz][sʌm; səm][taɪm] ['ʌndər][ðə; ði][wʌn][skaɪ][ænd; ənd][ə'nɑːn]['ʌndər] [ə'nʌðər] ,

but	is	some	time	under	the	one	sky	and	anon	under	another	,
但	是	一些	时间	在下面	这	一	天空	和	匿名	在下面	其他	,

但有时身处这片天空之下，有时又身处另一片天空之下。

['wɛrˌsoʊ] [ɪf] [jiː; ji][biː; bi]['maɪndɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [wend] ['ðɪðərwərd] ,

whereso	if	ye	be	minded	that	it	is	in	the	east	,	and	wend	thitherward	,
因此	如果	是的	是	有思想	那	它	是	在	这	东方	,	和	温德	向那边	,

因此，如果你们记住它在东方，并向那里走去，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][dʌθ; dəθ] [jet] [ə'gen] [tɜːrn][ə'pɑːn][ɪt'self][baɪ]

ye	shall	observe	that	the	way	of	the	road	doth	yet	again	turn	upon	itself	by
是的	将	观察	那	这	方式	的	这	路	确实	然而	再次	转动	之上	本身	经过

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

the	space	of	half	a	circle	,
这	空间	的	一半	一个	圆圈	,

你们会注意到，这条路在半个圆周的范围内又折回了原路。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][hæp; hɑːp] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] ,

and	this	marvel	happing	again	and	yet	again	and	still	again	,
和	这	奇迹	快乐的	再次	和	然而	再次	和	仍然	再次	,

而这种奇迹一次又一次地发生，一再发生，一再发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [baɪ] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [θwɔːrt]

it	will	grieve	you	that	you	had	thought	by	vanities	of	the	mind	to	thwart
它	将要	悲伤	你	那	你	有	想法	经过	虚荣心	的	这	头脑	到	阻挠

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvɛθ] [nɑːt][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ə; eɪ]

and	bring	to	naught	the	will	of	Him	that	giveth	not	a	castle	a
和	带来	到	零	这	将要	的	他	那	给予	不是	一个	城堡	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɪm; ɪm] ,

direction	from	a	place	except	it	pleaseth	Him	,
方向	从	一个	地方	除了	它	请	他	,

你终将为此感到悲哀，因为你曾妄图凭借虚妄的头脑去阻挠和破坏那位祂的旨意，祂不会随意决定城堡的走向。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

and	if	it	please	Him	not	,
和	如果	它	请	他	不是	,

如果祂不喜悦，

[wɪl] [ðə; ði] ['ræðər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɔːl] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [ˌðerʌn'tuː] ['vænɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

will	the	rather	that	even	all	castles	and	all	directions	thereunto	vanish	out	of	the
将要	这	相当	那	甚至	全部	城堡	和	全部	方向	至于	消失	出去	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

难道连所有的城堡以及通往城堡的所有方向都会从地球上消失吗?

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer'ɪn] [ðeɪ] ['tæriːd] ['desələt] [ænd; ənd]['veɪkənt] ,

leaving	the	places	wherein	they	tarried	desolate	and	vacant	,
离开	这	地方	其中	他们	滞留	荒凉	和	空缺	,

他们停留的地方变得荒凉空旷。

[soʊ] ['wɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]

so	warning	His	creatures	that	where	He	will	He	will	,	and	where	He	will	not
所以	警告	他的	生物	那	在哪里	他	将要	他	将要	,	和	在哪里	他	将要	不是

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

因此，祂告诫祂的造物，祂想去的地方祂就去，不想去的地方祂就不去——

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][rest] ; ['nevər][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði]

"	Oh	,	that's	all	right	,	that's	all	right	,	give	us	a	rest	;	never	mind	about	the
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	那就是	全部	正确的	,	给	我们	一个	休息	;	绝不	头脑	关于	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

"哦，没关系，没关系，别管方向了。"

[hæŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][beg][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

hang	the	direction	—	I	beg	pardon	,	I	beg	a	thousand	pardons	,	I	am	not
悬挂	这	方向	—	我	求	赦免	,	我	求	一个	千	赦免	,	我	是	不是

[wel] [tuː; tə] - [deɪ] ;

well	to	-	day	;
出色地	到	-	天	;

请允许我解释一下——请原谅，请原谅我，我今天身体不舒服；

[peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [sə'lɪləkwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['hæbɪt] , [æn; ən][oʊld] , [bæd]['hæbɪt] ,

pay	no	attention	when	I	soliloquize	,	it	is	an	old	habit	,	an	old	,	bad	habit	,
支付	不	注意力	什么时候	我	自言自语	,	它	是	一个	老的	习惯	,	一个	老的	,	坏的	习惯	,

当我自言自语时，请不要理会我，这是我的老习惯，一个坏习惯。

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [wen] [wʌnz] [daɪ'dʒestʃən][ɪz][ɔːl] [dɪs'ɔːrdərd] [wɪð; wɪθ] ['iːtɪŋ] [fuːd]

and	hard	to	get	rid	of	when	one's	digestion	is	all	disordered	with	eating	food
和	难的	到	得到	摆脱	的	什么时候	一个人的	消化	是	全部	混乱	和	吃	食物

[ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

that	was	raised	forever	and	ever	before	he	was	born	;
那	曾是	提高	永远	和	曾经	前	他	曾是	出生	;

而且，如果一个人的消化系统因为食用在他出生之前就一直存在的食物而变得紊乱，那么就很难摆脱这些症状；

[gʊd] [lænd] !

good	land	!
好的	土地	!

好地方！

[ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] ['regjələr][ɑːn] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld]

a	man	can't	keep	his	functions	regular	on	spring	chickens	thirteen	hundred	years	old
一个	男人	不能	保持	他的	函数	常规的	在	春天	鸡	十三	百	年	老的

.

:

.

一个人不可能靠着一千三百年前的年轻鸡来维持正常的生理功能。

[bʌt; bət] [kʌm] — ['nevər][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] ;

But	come	—	never	mind	about	that	;
但	来	—	绝不	头脑	关于	那	;

但是算了，别管那些了；

[lets] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən][ə'baʊt][juː; jʊ] ?

let's	—	have	you	got	such	a	thing	as	a	map	of	that	region	about	you	?
我们来吧	—	有	你	得到	这样的	一个	事物	作为	一个	地图	的	那	地区	关于	你	?

咱们——你手边有那个地区的地图吗?

[naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæp] — "

Now	a	good	map	—	"
现在	一个	好的	地图	—	"

现在一张好地图——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrrəd,ventʃər] [ðæt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvəz] [hæv; həv]

"	Is	it	peradventure	that	manner	of	thing	which	of	late	the	unbelievers	have
"	是	它	或者	那	方式	的	事物	哪个	的	晚的	这	不信者	有

[brɔːt] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['siːz] ,

brought	from	over	the	great	seas	,
带来	从	超过	这	伟大的	海域	,

"难道就是那些不信者近来从大洋彼岸带来的那种东西吗？"

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [bɔɪld] [ɪn][ɔɪl] , [ænd; ənd][æn; ən]['ʌnjən][ænd; ənd][sɔːlt] ['ædɪd] [ˌðer'tuː] , [dʌθ; dəθ] — "

which	,	being	boiled	in	oil	,	and	an	onion	and	salt	added	thereto	,	doth	—	"
哪个	,	存在	煮沸	在	油	,	和	一个	洋葱	和	盐	额外	到	,	确实	—	"

将这种食材用油煮沸，再加入洋葱和盐，即可制成——

" [wʌt] , [ə; eɪ][mæp] ?

"	What	,	a	map	?
"	什么	,	一个	地图	?

"什么，地图吗？"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	talking	about	?
什么	是	你	说	关于	?

你在说什么?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæp][ɪz] ?

Don't	you	know	what	a	map	is	?
不	你	知道	什么	一个	地图	是	?

你不知道地图是什么吗?

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['nevər][maɪnd] , [dəunt][ɪk'spleɪn] , [aɪ] [heɪt] [ˌeksplə'neɪʃənz] ;

There	,	there	,	never	mind	,	don't	explain	,	I	hate	explanations	;
那里	,	那里	,	绝不	头脑	,	不	解释	,	我	恨	解释	;

好了好了，没事了，不用解释了，我讨厌解释；

[ðeɪ] [fɑ:g] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

they	fog	a	thing	up	so	that	you	can't	tell	anything	about	it	.
他们	多雾路段	一个	事物	向上	所以	那	你	不能	告诉	任何事物	关于	它	.

他们把东西弄得模糊不清，让你什么都看不出来。

[rʌn] [ə'lɔ:ŋ] , [dɪr] ; [gʊd] - [deɪ] ; [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [wei] , ['klærəns] .

Run	along	,	dear	;	good	-	day	;	show	her	the	way	,	Clarence	.
跑步	沿着	,	亲爱的	;	好的	-	天	;	展示	她	这	方式	,	克拉伦斯	.

快走吧，亲爱的；再见；克拉伦斯，给她指路。

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəbli] [pleɪn] , [naʊ] , [waɪ] [ði:z] ['dɔŋkiz] ['dɪdnt] ['prɑ:spekt] [ði:z]

"	Oh	,	well	,	it	was	reasonably	plain	,	now	,	why	these	donkeys	didn't	prospect	these
"	哦	,	出色地	,	它	曾是	合理	清楚的	,	现在	,	为什么	这些	驴	没有	前景	这些

['laɪəz][fɔ:r; fər]['di:teɪlz] .

liars	for	details	.
说谎者	为了	细节	.

“哦，好吧，现在很明显了，为什么这些蠢驴没有向这些骗子追问细节。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd][ə; eɪ][fækt][ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌmwer] ,

It	may	be	that	this	girl	had	a	fact	in	her	somewhere	,
它	可能	是	那	这	女孩	有	一个	事实	在	她	某处	,

或许这个女孩心里藏着一些事实。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [slu:st] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ'drɔ:lɪk] ;

but	I	don't	believe	you	could	have	sluiced	it	out	with	a	hydraulic	;
但	我	不	相信	你	可以	有	冲洗	它	出去	和	一个	液压	;

但我认为用液压冲洗是无法将其冲走的；

[nɔ:r][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['blæstɪŋ] , ['i:v(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs]

nor	got	it	with	the	earlier	forms	of	blasting	,	even	;	it	was	a	case
也不	得到	它	和	这	早些时候	表格	的	爆破	,	甚至	;	它	曾是	一个	案件

[fɔ:r; fər]['daɪnəmaɪt] .

for	dynamite	.
为了	炸药	.

即使是早期的爆破方式也无法达到目的；必须使用炸药。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [æs] ;

Why	,	she	was	a	perfect	ass	;
为什么	,	她	曾是	一个	完美的	屁股	;

为什么？因为她屁股很翘；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

and	yet	the	king	and	his	knights	had	listened	to	her	as	if	she
和	然而	这	国王	和	他的	骑士	有	听着	到	她	作为	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

had	been	a	leaf	out	of	the	gospel	.
有	到过	一个	叶子	出去	的	这	福音	.

然而，国王和他的骑士们却像听福音书中的经文一样认真地听她讲话。

[ˌaɪ 'ti:][kaɪnd][ʌv; əv]['saɪzɪz][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] .

It	kind	of	sizes	up	the	whole	party	.
它	种类	的	尺寸	向上	这	所有的	派对	.

它大致概括了整个派对的规模。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] :

And	think	of	the	simple	ways	of	this	court	:
和	思考	的	这	简单的	方式	的	这	法庭	:

想想这个法庭的简单做法：

[ðɪs] ['wɑ:ndərɪŋ] [wentʃ] ['hædnt] ['eni] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [get] ['ækses] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

this	wandering	wench	hadn't	any	more	trouble	to	get	access	to	the	king	in	his
这	漫游	妖妇	之前没有	任何	更多的	麻烦	到	得到	使用权	到	这	国王	在	他的

['pæləs] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pʊrhaʊs,'pɔ:rhaʊs] [ɪn] [maɪ] [deɪ]

palace	than	she	would	have	had	to	get	into	the	poorhouse	in	my	day
宫殿	比	她	会	有	有	到	得到	进入	这	贫民院	在	我的	天

[ænd; ənd] ['kʌntri] .

and	country	.
和	国家	.

这个浪荡的女子想要觐见国王，和她想进我那个年代的济贫院一样轻松。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [teɪl] ;

In	fact	,	he	was	glad	to	see	her	,	glad	to	hear	her	tale	;
在	事实	,	他	曾是	高兴的	到	看	她	,	高兴的	到	听到	她	故事	;

事实上，他很高兴见到她，也很高兴听到她的故事；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,

with	that	adventure	of	hers	to	offer	,
和	那	冒险	的	她的	到	提供	,

她还有那样的冒险经历可以分享，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [ɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɔ:rənər] .

she	was	as	welcome	as	a	corpse	is	to	a	coroner	.
她	曾是	作为	欢迎	作为	一个	尸体	是	到	一个	验尸官	.

她就像尸体对验尸官一样不受欢迎。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['endɪŋ] - [ʌp] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] , ['klærəns] [keɪm] [bæk] .

Just	as	I	was	ending	-	up	these	reflections	,	Clarence	came	back	.
只是	作为	我	曾是	结束	-	向上	这些	反思	,	克拉伦斯	来了	后退	.

正当我结束这些思考的时候，克拉伦斯回来了。

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜ:rl] ;

I	remarked	upon	the	barren	result	of	my	efforts	with	the	girl	;
我	评论	之上	这	荒芜	结果	的	我的	努力	和	这	女孩	;

我感叹自己与那个女孩的努力毫无结果；

['hædnt] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [,em 'i:] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

hadn't	got	hold	of	a	single	point	that	could	help	me	to	find	the	castle	.
之前没有	得到	抓住	的	一个	单身的	观点	那	可以	帮助	我	到	寻找	这	城堡	.

我没有找到任何可以帮助我找到城堡的线索。

[ðə; ði] [ju:θ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [ɔ:r] ['pʌz(ə)ld] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ,

The	youth	looked	a	little	surprised	,	or	puzzled	,	or	something	,
这	青年	看起来	一个	小的	惊讶	,	或者	困惑	,	或者	某物	,

那个年轻人看起来有点惊讶，或者困惑，或者别的什么表情。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd]

and	intimated	that	he	had	been	wondering	to	himself	what	I	had	wanted
和	暗示	那	他	有	到过	好奇	到	他自己	什么	我	有	通缉

[tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɔ:l] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər] .

to	ask	the	girl	all	those	questions	for	.
到	问	这	女孩	全部	那些	问题	为了	.

他暗示说，他一直在纳闷我为什么要问那个女孩那么多问题。

" [waɪ] , [greɪt] ['gʌnz] , " [aɪ] [sed] , " [dəunt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ?

"	Why	,	great	guns	,	"	I	said	,	"	don't	I	want	to	find	the	castle	?
"	为什么	,	伟大的	枪支	,	"	我	说	,	"	不	我	想	到	寻找	这	城堡	?

“我的天哪，”我说，“难道我不想找到那座城堡吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [els] [wʊd] [aɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ? "

And	how	else	would	I	go	about	it	?	"
和	如何	别的	会	我	去	关于	它	?	"

我还能怎么做呢？

" [lɑː] , [swiːt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [wʌn] [meɪ] ['laɪtli] ['ænsər] [ðæt] , [aɪ] [wiːn] .
" La , sweet your worship , one may lightly answer that , I ween .
" 拉 , 甜的 你的 崇拜 , 一 可能 轻轻 回答 那 , 我 温 .

"La，亲爱的您，我可以轻描淡写地回答这个问题，我承认。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
She will go with thee .
她 将要 去 和 你 .

她会和你一起走。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
They always do .
他们 总是 做 .

他们总是这样。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . "
She will ride with thee . "
她 将要 骑 和 你 . "

她将与你同行。

" [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ['nɑːnsens] ! "
" Ride with me ? Nonsense ! "
" 骑 和 我 ? 废话 ! "

"跟我一起骑车？胡说！"

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" But of a truth she will .
" 但 的 一个 真相 她 将要 .

但她确实会这么做。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
She will ride with thee .
她 将要 骑 和 你 .

她将与你同行。

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] . "
Thou shalt see . "
你 应 看 . "

你必看见。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[ʃiː; ʃi] [braʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['skaʊər] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə'loʊn] — [ænd; ənd]
She browse around the hills and scour the woods with me — alone — and
她 浏览 大约 这 丘陵 和 冲刷 这 树林 和 我 — 独自的 — 和
[aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ?
I as good as engaged to be married ?
我 作为 好的 作为 已订婚的 到 是 已婚 ?

她和我单独在山间漫步，在树林里搜寻，而我，就好像已经订婚了一样?

[waɪ] , [its] ['skændələs] .
Why , it's scandalous .
为什么 , 它是 丑闻 .

这简直太离谱了。

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] .
Think how it would look .
思考 如何 它 会 看 .

想象一下它会是什么样子。

" [maɪ] , [ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ðæt] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] !

"	My	,	the	dear	face	that	rose	before	me	!
"	我的	,	这	亲爱的	脸	那	玫瑰	前	我	!

“我的天哪，眼前这美丽的脸庞！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈtendər] [ˈmætər] .

The	boy	was	eager	to	know	all	about	this	tender	matter	.
这	男生	曾是	渴望的	到	知道	全部	关于	这	投标	事情	.

男孩很想知道这件敏感的事情的来龙去脉。

[aɪ] [swɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər] [neɪm] — " [pʊs] [ˈflænəgən] .

I	swore	him	to	secrecy	and	then	whispered	her	name	—	"	Puss	Flanagan	.
我	发誓	他	到	保密	和	然后	低声说道	她	姓名	—	"	猫	弗拉纳根	.

我让他发誓保密，然后低声说出了她的名字——“普斯·弗拉纳根”。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

"	He	looked	disappointed	,	and	said	he	didn't	remember	the	countess	.
"	他	看起来	失望的	,	和	说	他	没有	记住	这	伯爵夫人	.

他看起来很失望，说他不记得那位伯爵夫人了。

[haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]["lɪt(ə)l] [ˈkɔːrtiər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ræŋk] .

How	natural	it	was	for	the	little	courtier	to	give	her	a	rank	.
如何	自然的	它	曾是	为了	这	小的	朝臣	到	给	她	一个	秩	.

小朝臣给她封了个官，这真是顺理成章的事。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

He	asked	me	where	she	lived	.
他	问	我	在哪里	她	居住地	.

他问我她住在哪里。

" [ɪn] [iːst] [ˈhɑːr] — " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd] [stɑːpt] , [ə; eɪ]["lɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] ; [ðen] [aɪ] [sed]

"	In	East	Har	—	"	I	came	to	myself	and	stopped	,	a	little	confused	;	then	I	said
"	在	东方	哈尔	—	"	我	来了	到	我	和	停止	,	一个	小的	使困惑	;	然后	我	说

,

,

,

“在东哈——”我回过神来，停了下来，有些茫然；然后我说，

" ["nevər] [maɪnd] , [naʊ] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] .

"	Never	mind	,	now	;	I'll	tell	you	some	time	.
"	绝不	头脑	,	现在	;	患病的	告诉	你	一些	时间	.

“现在没事了；以后有时间我会告诉你的。”

" [ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	And	might	he	see	her	?
"	和	可能	他	看	她	?

他有可能见到她吗?

[wʊd] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər][sʌm; səm][deɪ] ?

Would	I	let	him	see	her	some	day	?
会	我	让	他	看	她	一些	天	?

我以后会让他见她吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]["lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ["prɑːmɪs] — [ˌθɜːrˈtiːn] ["hʌndrəd] ["jɪrz] [ɔːr][soʊ] —

It	was	but	a	little	thing	to	promise	—	thirteen	hundred	years	or	so	—
它	曾是	但	一个	小的	事物	到	承诺	—	十三	百	年	或者	所以	—

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ["iːgər] ;

and	he	so	eager	;
和	他	所以	渴望的	;

这只是很小的承诺——大约一千三百年——但他却如此渴望；

[soʊ][aɪ] [sed] [jes] .

so	I	said	Yes	.
所以	我	说	是的	.

所以我答应了。

[bʌt; bət][aɪ] [said] ; [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	sighed	;	I	couldn't	help	it	.
但	我	叹了口气	;	我	不能	帮助	它	.

但我叹了口气，我控制不住自己。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['saɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [bɔːrn] [jet] .

And	yet	there	was	no	sense	in	sighing	,	for	she	wasn't	born	yet	.
和	然而	那里	曾是	不	感觉	在	叹息	,	为了	她	不是	出生	然而	.

然而，叹息毫无意义，因为她还没有出生。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] : [wiː; wi][dəunt]['riːz(ə)n] , [wer] [wiː; wi] [fiːl] ; [wiː; wi]

But	that	is	the	way	we	are	made	:	we	don't	reason	,	where	we	feel	;	we
但	那	是	这	方式	我们	是	制成	:	我们	不	原因	,	在哪里	我们	感觉	;	我们

[dʒʌst] [fiːl] .

just	feel	.
只是	感觉	.

但我们生来如此：我们感受的时候不会思考，只会感受。

[maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

My	expedition	was	all	the	talk	that	day	and	that	night	,
我的	远征	曾是	全部	这	讲话	那	天	和	那	夜晚	,

那天白天和晚上，我的探险成了人们茶余饭后的谈资。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	the	boys	were	very	good	to	me	,	and	made	much	of	me	,
和	这	男孩们	是	非常	好的	到	我	,	和	制成	很多	的	我	,

男孩们对我很好，也很器重我。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	seemed	to	have	forgotten	their	vexation	and	disappointment	,
和	似乎	到	有	被遗忘的	他们的	烦恼	和	失望	,

他们似乎已经忘记了之前的恼怒和失望。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][haɪv] [ðoʊz] ['oʊgərz][ænd; ənd][set]

and	come	to	be	as	anxious	for	me	to	hive	those	ogres	and	set
和	来	到	是	作为	焦虑的	为了	我	到	蜂巢	那些	食人魔	和	放

[ðoʊz] [raɪp][oʊld]['vəːdʒinz] [luːs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['kɑːntrækt]

those	ripe	old	virgins	loose	as	if	it	were	themselves	that	had	the	contract
那些	成熟	老的	处女	松动的	作为	如果	它	是	他们自己	那	有	这	合同

.

:

.

他们渴望我把那些食人魔囚禁起来，把那些成熟的老处女放出来，就像是他们自己签了契约一样。

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət][dʒʌst] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Well	,	they	were	good	children	—	but	just	children	,	that	is	all	.
出色地	,	他们	是	好的	孩子们	—	但	只是	孩子们	,	那	是	全部	.

嗯，他们都是好孩子——但仅仅是孩子而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [skaʊt] [fɔːr; fər]['dʒaiənts] ,

And	they	gave	me	no	end	of	points	about	how	to	scout	for	giants	,
和	他们	给予	我	不	结尾	的	积分	关于	如何	到	侦察	为了	巨人	,

他们给了我很多关于如何寻找巨人的建议，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [skuːp] [ðem; ðəm][ɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz]

and	how	to	scoop	them	in	;	and	they	told	me	all	sorts	of	charms
和	如何	到	舀	他们	在	;	和	他们	讲述	我	全部	排序	的	魅力

[ə'genst] [ɪn'tʃɑːntmənts] ,

against	enchantments	,
反对	魔法	,

以及如何将它们舀进去；他们还告诉我各种对抗魔法的咒语，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sævz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] ['wuːndz] .

and	gave	me	salves	and	other	rubbish	to	put	on	my	wounds	.
和	给予	我	药膏	和	其他	垃圾	到	放	在	我的	伤口	.

他们给了我一些药膏和其他乱七八糟的东西，让我涂在伤口上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

But	it	never	occurred	to	one	of	them	to	reflect	that	if	I	was	such
但	它	绝不	发生	到	一	的	他们	到	反映	那	如果	我	曾是	这样的

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['nekroʊmænsər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,

a	wonderful	necromancer	as	I	was	pretending	to	be	,
一个	精彩的	死灵法师	作为	我	曾是	假装	到	是	,

但他们中没有一个人想到，如果我真像我假装的那样是一位了不起的亡灵法师，

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [niːd] [sævz] [ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ɔːr] [tʃɑːrmz] [ə'genst] [ɪn'tʃɑːntmənts] , [ænd; ənd]

I	ought	not	to	need	salves	or	instructions	,	or	charms	against	enchantments	,	and
我	应该	不是	到	需要	药膏	或者	指示	,	或者	魅力	反对	魔法	,	和

,

,

,

我本不应该需要药膏、教诲或抵御魔法的护身符，而且，

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːrmz][ænd; ənd]['ɑːrmər] , [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːreɪ][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] — ['iːv(ə)n] [ə'genst] ['faɪər] -

least	of	all	,	arms	and	armor	,	on	a	foray	of	any	kind	—	even	against	fire	-
至少	的	全部	,	武器	和	盔甲	,	在	一个	突袭	的	任何	种类	—	甚至	反对	火	-

['spaʊtɪŋ] ['drægənz] ,

spouting	dragons	,
喷水	龙	,

最不应该带的就是武器和盔甲，无论是在任何类型的突袭中——即使是对抗喷火巨龙。

[ænd; ənd]['dɛvəlz][hɑːt][frʌm; frəm] [pɜːr'dɪʃn] , [let][əˈloʊn] [sʌtʃ] [pʊr] ['ædvərˌseriz] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ]

and	devils	hot	from	perdition	,	let	alone	such	poor	adversaries	as	these	I
和	魔鬼	热的	从	毁灭	,	让	独自的	这样的	贫穷的	对手	作为	这些	我

[wʌz; wəz]['æftər] ,

was	after	,
曾是	后	,

还有那些刚从地狱深处爬出来的魔鬼，更何况是我所追捕的这些可怜的对手。

[ðiːz] ['kɑːmənpleɪs] ['oʊgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['setlmənts] .

these	commonplace	ogres	of	the	back	settlements	.
这些	平凡	食人魔	的	这	后退	定居点	.

这些偏远村落里常见的食人魔。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] , [ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət] [dɑːn] , [fɔːr; fər] [ðæt]

I	was	to	have	an	early	breakfast	,	and	start	at	dawn	,	for	that
我	曾是	到	有	一个	早期的	早餐	,	和	开始	在	黎明	,	为了	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ;

was	the	usual	way	;
曾是	这	通常	方式	;

我应该早早吃早餐，黎明即起，因为这是惯例；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['di:mənz] [oʊn] [taɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑ:rmər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'leɪd] [ˌem 'i:]

but	I	had	the	demon's	own	time	with	my	armor	,	and	this	delayed	me
但	我	有	这	恶魔的	自己的	时间	和	我的	盔甲	,	和	这	延迟	我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

但是我的盔甲需要恶魔的帮助，这耽误了我一些时间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][get]['ɪntu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['di:teɪl] .

It	is	troublesome	to	get	into	,	and	there	is	so	much	detail	.
它	是	麻烦的	到	得到	进入	,	和	那里	是	所以	很多	细节	.

它很难深入研究，而且细节太多。

[fɜ:rst][ju:; jʊ] [ræp] [ə; eɪ] ['leɪər][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd][jʊr; jər]['bɑ:di] ,

First	you	wrap	a	layer	or	two	of	blanket	around	your	body	,
第一的	你	裹	一个	层	或者	二	的	毯子	大约	你的	身体	,

首先，用一两层毯子裹住身体。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði][koʊld]['aɪərn] ;

for	a	sort	of	cushion	and	to	keep	off	the	cold	iron	;
为了	一个	种类	的	软垫	和	到	保持	离开	这	寒冷的	铁	;

用于起到缓冲作用，并防止被冰冷的熨斗烫伤；

[ðen] [ju:; jʊ][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [sli:vz] [ænd; ənd] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [meɪl] — [ði:z] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv]

then	you	put	on	your	sleeves	and	shirt	of	chain	mail	—	these	are	made	of
然后	你	放	在	你的	袖子	和	衬衫	的	链	邮件	—	这些	是	制成	的

[smɔ:l] [sti:l] [lɪŋks]['woʊv(ə)n] [tə'geðər] ,

small	steel	links	woven	together	,
小的	钢	链接	编织	一起	,

然后你穿上锁子甲的袖子和衬衫——这些都是由细小的钢环编织而成的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ]['fæbrɪk][soʊ]['fleksəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:s] [jʊr; jər] [ʃɜ:rt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	they	form	a	fabric	so	flexible	that	if	you	toss	your	shirt	onto	the	floor	,
和	他们	形式	一个	织物	所以	灵活的	那	如果	你	折腾	你的	衬衫	到	这	地面	,

它们形成的织物非常柔软，即使你把衬衫扔到地上，

[ˌaɪ 'ti:] [slʌmps] ['ɪntu:][ə; eɪ][paɪl][laɪk][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][wet] [fɪʃ] - [net] ;

it	slumps	into	a	pile	like	a	peck	of	wet	fish	-	net	;
它	暴跌	进入	一个	桩	喜欢	一个	啄	的	湿的	鱼	-	网	;

它像一团湿漉漉的渔网一样瘫倒成一堆；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd][ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði] - [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər]

it	is	very	heavy	and	is	nearly	the	uncomfortablest	material	in	the	world	for
它	是	非常	重的	和	是	几乎	这	-	材料	在	这	世界	为了

[ə; eɪ] [naɪt] [ʃɜ:rt] ,

a	night	shirt	,
一个	夜晚	衬衫	,

它非常重，而且几乎是世界上最不舒服的睡衣面料。

[jet] ['plenti] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] — [tæks] [kə'lektəz] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:məz] , [ænd; ənd][wʌn] -

yet	plenty	used	it	for	that	—	tax	collectors	,	and	reformers	,	and	one	-
然而	很多	用过的	它	为了	那	—	税	收藏家	,	和	改革者	,	和	一	-

[hɔ:rs] [kɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] ['taɪt(ə)l] ,

horse	kings	with	a	defective	title	,
马	国王	和	一个	有缺陷的	标题	,

然而，许多人却用它来做这件事——收税员、改革者，以及那些头衔有瑕疵的独裁国王。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɔrts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ;

and	those	sorts	of	people	;
和	那些	排序	的	人们	;

以及这类人；

[ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈjuːz] — [flæt] - [ˈboʊts] [ruːft] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntərˈliv] [ˈbændz] [ʌv; əv]

then	you	put	on	your	shoes	—	flat	-	boats	roofed	over	with	interleaving	bands	of
然后	你	放	在	你的	鞋	—	平坦的	-	船	有顶棚	超过	和	交错	乐队	的

[stiːl] — [ænd; ənd] [skruː] [jʊr; jər] [ˈklʌmzi] [spɜːrz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hiːlz] .

steel	—	and	screw	your	clumsy	spurs	into	the	heels	.
钢	—	和	拧紧	你的	笨拙	马刺	进入	这	高跟鞋	.

然后你穿上你的鞋子——就像用交错的钢带覆盖的平底船——并将你笨拙的马刺钉入鞋跟。

[nekst] [juː; jʊ] [ˈbʌk(ə)l] [jʊr; jər] [griːvz] [ɑːn] [jʊr; jər] [legz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kwɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] [θaɪz] ;

Next	you	buckle	your	greaves	on	your	legs	,	and	your	cuisses	on	your	thighs	;
下一个	你	扣上	你的	油渣	在	你的	腿	,	和	你的	大腿	在	你的	大腿	;

接下来，你要把胫甲扣在腿上，把大腿护甲扣在大腿上；

[ðen] [kʌm] [jʊr; jər] [ˈbækpleɪt] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈbrestpleɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈkraʊdɪd] ;

then	come	your	backplate	and	your	breastplate	,	and	you	begin	to	feel	crowded	;
然后	来	你的	背板	和	你的	胸甲	,	和	你	开始	到	感觉	挤	;

然后背甲和胸甲也穿上了，你开始觉得拥挤不堪；

[ðen] [juː; jʊ] [hɪtʃ] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [ˈbrestpleɪt] [ðə; ði] [hæf] - [ˈpetɪkoʊt] [ʌv; əv] [brɔːd] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] [ˈbændz] [ʌv; əv] [stiːl] [wɪtʃ] [hæŋz] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [bʌt; bət] [ɪz] [ˈskɔləpt] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] ,

then	you	hitch	onto	the	breastplate	the	half	-	petticoat	of	broad	overlapping	bands	of	steel	which	hangs	down	in	front	but	is	scolloped	out	behind	so	you	can	sit	down	,
然后	你	拴住	到	这	胸甲	这	一半	-	衬裙	的	广阔	重叠	乐队	的	钢	哪个	悬挂	向下	在	正面	但	是	扇贝状	出去	在后面	所以	你	能	坐	向下	,

然后，将半截衬裙系在胸甲上，衬裙由宽阔的重叠钢带构成，前面垂下来，后面呈扇形展开，这样你就可以坐下。

[ænd; ənd] [ˈiznt] [ˈeni] [ˈriːəl] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn] [æn; ən] [ɪnˈvɜːrtɪd] [koʊl] [ˈskʌt(ə)l] , [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [lʊks] [ɔːr] [fɔːr; fər] [wer] ,

and	isn't	any	real	improvement	on	an	inverted	coal	scuttle	,	either	for	looks	or	for	wear	,
和	不是	任何	真实的	改进	在	一个	倒	煤炭	偷偷溜走	,	任何一个	为了	看起来	或者	为了	穿	,

无论从外观还是耐用性来看，它都比倒置的煤斗没有任何实质性的改进。

[ɔːr] [tuː; tə] [waɪp] [jʊr; jər] [hændz] [ɑːn] ; [nekst] [juː; jʊ] [belt] [ɑːn] [jʊr; jər] [sɔːrd] ;

or	to	wipe	your	hands	on	;	next	you	belt	on	your	sword	;
或者	到	擦拭	你的	双手	在	;	下一个	你	腰带	在	你的	剑	;

或者用来擦手；接下来你系上剑带；

[ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [stoʊv] - [paɪp] [dʒɔɪnts] [ˈɑːntə] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [jʊr; jər] [ˈaɪərn] [ˈgɔːntlɪts] [ˈɑːntə] [jʊr; jər] [hændz] ,

then	you	put	your	stove	-	pipe	joints	onto	your	arms	,	your	iron	gauntlets	onto	your	hands	,
然后	你	放	你的	火炉	-	管道	关节	到	你的	武器	,	你的	铁	护手	到	你的	双手	,

然后你把烟囱管状的关节戴在胳膊上，把铁手套戴在手上，

[jʊr; jər] [ˈaɪərn] [ræt] - [træp] [ˈɑːntə] [jʊr; jər] [hed] ,

your	iron	rat	-	trap	onto	your	head	,
你的	铁	鼠	-	陷阱	到	你的	头	,

你头上顶着一个铁制捕鼠器，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] [stiːl] [web] [hɪtʃt] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

with	a	rag	of	steel	web	hitched	onto	it	to	hang	over	the	back	of	your
和	一个	抹布	的	钢	网站	搭便车	到	它	到	悬挂	超过	这	后退	的	你的

[nek] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

neck	—	and	there	you	are	,
脖子	—	和	那里	你	是	,

脖子后面挂着一块钢丝网——瞧，你就成了这样。

[snʌg] [æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [moʊld] .

snug	as	a	candle	in	a	candle	-	mould	.
舒适	作为	一个	蜡烛	在	一个	蜡烛	-	模具	.

像蜡烛模子里的蜡烛一样严丝合缝。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [dæns] .

This	is	no	time	to	dance	.
这	是	不	时间	到	舞蹈	.

现在可不是跳舞的时候。

[wel] , [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [pækt] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nʌt] [ðæt] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['krækɪŋ] ,

Well	,	a	man	that	is	packed	away	like	that	is	a	nut	that	isn't	worth	the	cracking	,
出色地	,	一个	男人	那	是	包装	离开	喜欢	那	是	一个	坚果	那	不是	值得	这	裂纹	,

嗯，像他那样把自己封闭起来的人，就像一颗不值得费力去敲开的坚果。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] , [wen] [juː; jʊ][get] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

there	is	so	little	of	the	meat	,	when	you	get	down	to	it	,
那里	是	所以	小的	的	这	肉	,	什么时候	你	得到	向下	到	它	,

说到底，肉少得可怜。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃel] .

by	comparison	with	the	shell	.
经过	比较	和	这	壳	.

与贝壳相比。

[ðə; ði] [bɔɪz] [helpt] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɪn] .

The	boys	helped	me	,	or	I	never	could	have	got	in	.
这	男孩们	帮助	我	,	或者	我	绝不	可以	有	得到	在	.

是那些男孩们帮了我，否则我根本不可能进去。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , [sɜːr]['bedi,viə(r)] ['hæpənd] [ɪn] ,

Just	as	we	finished	,	Sir	Bedivere	happened	in	,
只是	作为	我们	完成的	,	先生	贝狄威尔	发生	在	,

我们刚说完，贝德维尔爵士就进来了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt][aɪ]['hædnt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ['aʊtfɪt]

and	I	saw	that	as	like	as	not	I	hadn't	chosen	the	most	convenient	outfit
和	我	锯	那	作为	喜欢	作为	不是	我	之前没有	选定	这	最多	方便的	全套服装

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] .

for	a	long	trip	.
为了	一个	长的	旅行	.

我意识到，我很有可能没有选择最适合长途旅行的衣服。

[haʊ] ['steɪtli] [hiː; hi] [lʊkt] ; [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd][grænd] .

How	stately	he	looked	;	and	tall	and	broad	and	grand	.
如何	庄严	他	看起来	;	和	高的	和	广阔	和	盛大	.

他看起来多么威严啊；高大魁梧，气宇轩昂。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['kɑːnɪkl] [stiːl] [kæsk] [ðæt]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	on	his	head	a	conical	steel	casque	that	only	came	down	to	his
他	有	在	他的	头	一个	锥	钢	头盔	那	仅有的	来了	向下	到	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

他头上戴着一个圆锥形的钢盔，只到耳朵的位置。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['vaɪzər][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['næroʊ] [stiːl] [bɑːr][ðæt] [ɪk'stendɪd] [daʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	for	visor	had	only	a	narrow	steel	bar	that	extended	down	to	his
和	为了	遮阳板	有	仅有的	一个	狭窄的	钢	酒吧	那	扩展	向下	到	他的

['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] ;

upper	lip	and	protected	his	nose	;
上	唇	和	受保护	他的	鼻子	;

他的面罩只有一根细长的钢条，一直延伸到上唇，保护着他的鼻子；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] , [wʌz; wəz]['fleksəb(ə)l] [tʃeɪn] [meɪl]

and	all	the	rest	of	him	,	from	neck	to	heel	,	was	flexible	chain	mail
和	全部	这	休息	的	他	,	从	脖子	到	脚跟	,	曾是	灵活的	链	邮件

, ['traʊzərz] [ænd; ənd][ɔːl] .

,	trousers	and	all	.
,	裤子	和	全部	.

他全身，从脖子到脚跟，都是柔韧的锁子甲，包括裤子在内。

[bʌt; bət] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ˌaʊt'saɪd]['gɑːrmənt] ,

But	pretty	much	all	of	him	was	hidden	under	his	outside	garment	,
但	漂亮的	很多	全部	的	他	曾是	隐	在下面	他的	外部	服装	,

但他几乎全身都被外衣遮住了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tʃeɪn] [meɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

which	of	course	was	of	chain	mail	,	as	I	said	,
哪个	的	课程	曾是	的	链	邮件	,	作为	我	说	,

正如我所说，那当然是用锁子甲制成的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	hung	straight	from	his	shoulders	to	his	ankles	;	and	from	his
和	悬挂	直的	从	他的	肩膀	到	他的	脚踝	;	和	从	他的

['mɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

middle	to	the	bottom	,
中间	到	这	底部	,

从肩膀到脚踝笔直垂下；从腰部到臀部，

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

both	before	and	behind	,	was	divided	,
两个都	前	和	在后面	,	曾是	分割	,

前后都是分裂的，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd][ænd; ənd][let][ðə; ði][skəːts] [hæŋ] [daʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

so	that	he	could	ride	and	let	the	skirts	hang	down	on	each	side	.
所以	那	他	可以	骑	和	让	这	裙子	悬挂	向下	在	每个	边	.

这样他就可以骑马，让裙摆垂在两侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['greɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

He	was	going	grailing	,	and	it	was	just	the	outfit	for	it	,	too	.
他	曾是	去	格栅	,	和	它	曾是	只是	这	全套服装	为了	它	,	也	.

他要去圣杯朝圣，这身打扮也正合适。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌlstər] ,

I	would	have	given	a	good	deal	for	that	ulster	,
我	会	有	给定	一个	好的	交易	为了	那	阿尔斯特	,

我愿意花大价钱买下那块阿尔斯特。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] .

but	it	was	too	late	now	to	be	fooling	around	.
但	它	曾是	也	晚的	现在	到	是	愚弄	大约	.

但现在胡闹已经太晚了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ʌp] ,

The	sun	was	just	up	,
这	太阳	曾是	只是	向上	,

太阳刚刚升起，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][hænd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːf][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː]

the	king	and	the	court	were	all	on	hand	to	see	me	off	and	wish	me
这	国王	和	这	法庭	是	全部	在	手	到	看	我	离开	和	希望	我

[lʌk] ;

luck	;
运气	;

国王和朝臣们都到场为我送行，并祝我好运；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['etɪkət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['tæri] .

so	it	wouldn't	be	etiquette	for	me	to	tarry	.
所以	它	不会	是	礼仪	为了	我	到	焦油	.

所以，我逗留下去是不合礼节的。

[juː; jʊ][dəunt][get][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] [jɔːr'self] ; [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪd][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [get]

You	don't	get	on	your	horse	yourself	;	no	,	if	you	tried	it	you	would	get
你	不	得到	在	你的	马	你自己	;	不	,	如果	你	尝试	它	你	会	得到

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

你不会亲自骑马；不，如果你尝试了，你会失望的。

[ðeɪ] ['kæri] [juː; jʊ][aʊt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ][sʌn] - [strʌk] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][drʌg] [stɔːr] ,

They	carry	you	out	,	just	as	they	carry	a	sun	-	struck	man	to	the	drug	store	,
他们	携带	你	出去	,	只是	作为	他们	携带	一个	太阳	-	击	男人	到	这	药品	店铺	,

他们把你抬出去，就像他们把晒伤的人抬到药店一样。

[ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][help][get][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [fɪks] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪn]

and	put	you	on	,	and	help	get	you	to	rights	,	and	fix	your	feet	in
和	放	你	在	,	和	帮助	得到	你	到	权利	,	和	使固定	你的	脚	在

[ðə; ði] [s'tɪrəps] ;

the	stirrups	;
这	马镫	;

把你扶上马，帮你调整好姿势，把你的脚固定在马镫上；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][duː] [fiːl] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['stʌfi] [ænd; ənd][laɪk] ['sʌmbɑːdi] [els]

and	all	the	while	you	do	feel	so	strange	and	stuffy	and	like	somebody	else
和	全部	这	尽管	你	做	感觉	所以	奇怪的	和	闷	和	喜欢	某人	别的

— [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

—	like	somebody	that	has	been	married	on	a	sudden	,
—	喜欢	某人	那	有	到过	已婚	在	一个	突然	,

而且你始终感觉很奇怪、很压抑，好像变成了另一个人——就像一个突然结婚的人一样。

[ɔːr] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]['hæznt][kwaɪt] [fetʃt] [ə'raʊnd] [jet] ,

or	struck	by	lightning	,	or	something	like	that	,	and	hasn't	quite	fetched	around	yet	,
或者	击	经过	闪电	,	或者	某物	喜欢	那	,	和	还没有	相当	已获取	大约	然而	,

或者被闪电击中，或者诸如此类的事情，还没完全恢复过来。

[ænd; ənd][ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] [nʌm] , [ænd; ənd][kɑːnt][dʒʌst][get][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

and	is	sort	of	numb	,	and	can't	just	get	his	bearings	.
和	是	种类	的	麻木的	,	和	不能	只是	得到	他的	轴承	.

他感觉麻木，完全无法集中精神。

[ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp][ðə; ði][mæst] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [spɪr] , [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] [baɪ][maɪ][left] [fʊt] ,

Then	they	stood	up	the	mast	they	called	a	spear	,	in	its	socket	by	my	left	foot	,
然后	他们	站立	向上	这	桅杆	他们	称为	一个	矛	,	在	它是	插座	经过	我的	左边	脚	,

然后他们把那根他们称之为"矛"的桅杆竖了起来，插在我左脚边的插槽里。

[ænd; ənd][aɪ] [gript] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ; ['læstli] [ðeɪ] [hʌŋ] [maɪ] [ʃiːld] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] ,

and	I	gripped	it	with	my	hand	;	lastly	they	hung	my	shield	around	my	neck	,
和	我	紧握	它	和	我的	手	;	最后	他们	悬挂	我的	盾	大约	我的	脖子	,

我紧紧地握住它；最后，他们把我的盾牌挂在我的脖子上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd][get][tuː; tə] [siː] .

and	I	was	all	complete	and	ready	to	up	anchor	and	get	to	sea	.
和	我	曾是	全部	完全的	和	准备好	到	向上	锚	和	得到	到	海	.

我一切准备就绪，可以起锚出海了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

Everybody	was	as	good	to	me	as	they	could	be	,
大家	曾是	作为	好的	到	我	作为	他们	可以	是	,

每个人都尽其所能地对我好，

[ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɪrəp] - [kʌp][hɜːr; hər][oʊn] [self] .

and	a	maid	of	honor	gave	me	the	stirrup	-	cup	her	own	self	.
和	一个	女佣	的	荣誉	给予	我	这	镫	-	杯子	她	自己的	自己	.

伴娘亲自把马镫杯递给了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [naʊ] ,

There	was	nothing	more	to	do	now	,
那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	现在	,

现在已经无计可施了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['dæmzl] [tuː; tə][get] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

but	for	that	damsel	to	get	up	behind	me	on	a	pillion	,	which	she	did	,
但	为了	那	闺女	到	得到	向上	在后面	我	在	一个	后座	,	哪个	她	做过	,

但那个姑娘却坐到我身后，坐在摩托车后座上，而她也确实这么做了。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ɔːr][soʊ][ə'raʊnd][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] .

and	put	an	arm	or	so	around	me	to	hold	on	.
和	放	一个	手臂	或者	所以	大约	我	到	抓住	在	.

然后他用一只胳膊搂住我，让我抓住他。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌgʊd'baɪ] [ænd; ənd]

And	so	we	started	,	and	everybody	gave	us	a	goodbye	and
和	所以	我们	开始	,	和	大家	给予	我们	一个	再见	和

[weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][ɔːr] ['helmits] .

waved	their	handkerchiefs	or	helmets	.
挥手	他们的	手帕	或者	头盔	.

于是我们出发了，大家向我们道别，挥舞着手帕或头盔。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wiː; wi][met] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

And	everybody	we	met	,	going	down	the	hill	and	through	the	village
和	大家	我们	遇见	,	去	向下	这	爬坡道	和	通过	这	村庄

[wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

was	respectful	to	us	,
曾是	尊重	到	我们	,

我们下山途中，穿过村庄时遇到的每个人都对我们很尊重。

[ɪk'sept] [sʌm; səm] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] .

except	some	shabby	little	boys	on	the	outskirts	.
除了	一些	破旧	小的	男孩们	在	这	郊区	.

除了郊区一些衣衫褴褛的小男孩。

[ðeɪ] [sed] :

They	said	:
他们	说	:

他们说：

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gaɪ] !

"	Oh	,	what	a	guy	!
"	哦	,	什么	一个	盖伊	!

“哦，真是个了不起的人！”

" [ænd; ənd] [hoʊv] [klɔdz] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] .

"	And	hove	clods	at	us	.
"	和	霍夫	土块	在	我们	.

“然后向我们扔土块。”

[ɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] .

In	my	experience	boys	are	the	same	in	all	ages	.
在	我的	经验	男孩们	是	这	相同的	在	全部	年龄	.

以我的经验来看，男孩无论哪个年龄段都一样。

[ðeɪ] [dəunt] [rɪˈspekt] [ˈeniθɪŋ] , [ðeɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenibɑːdi] .

They	don't	respect	anything	,	they	don't	care	for	anything	or	anybody	.
他们	不	尊重	任何事物	,	他们	不	关心	为了	任何事物	或者	任何人	.

他们不尊重任何事物，他们不在乎任何人和事。

[ðeɪ] [seɪ] " [goʊ] [ʌp] , [ˈbɔːldˌhed] " [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [ˈgoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [wei] [ɪn] [ðə; ði]

They	say	"	Go	up	,	baldhead	"	to	the	prophet	going	his	unoffending	way	in	the
他们	说	"	去	向上	,	秃子	"	到	这	先知	去	他的	无害的	方式	在	这

[greɪ] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] ;

gray	of	antiquity	;
灰色的	的	古代	;

他们对那位在古代灰色岁月中默默无闻地走着不冒犯他人道路的先知说：“秃头，上去吧。”

[ðeɪ] [sæs] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ;

they	sass	me	in	the	holy	gloom	of	the	Middle	Ages	;
他们	傲娇	我	在	这	圣	愁云	的	这	中间	年龄	;

他们在中世纪神圣的幽暗中嘲讽我；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ækt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪn] [bjuːˈkænənz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ; [aɪ]

and	I	had	seen	them	act	the	same	way	in	Buchanan's	administration	;	I
和	我	有	已见	他们	行为	这	相同的	方式	在	布坎南的	行政	;	我

[rɪˈmembər] ,

remember	,
记住	,

而且我在布坎南执政时期也见过他们这样做；我记得，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [helpt] .

because	I	was	there	and	helped	.
因为	我	曾是	那里	和	帮助	.

因为当时我在那里帮忙了。

[ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [berz] [ænd; ənd] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ;

The	prophet	had	his	bears	and	settled	with	his	boys	;
这	先知	有	他的	熊	和	定居	和	他的	男孩们	;

先知有了他的熊，和他的孩子们一起定居下来；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt]

and	I	wanted	to	get	down	and	settle	with	mine	,	but	it	wouldn't
和	我	通缉	到	得到	向下	和	定居	和	矿	,	但	它	不会

[ˈænsər] ,

answer	,
回答	,

我想坐下来好好安顿一下我的电话，但它却没反应。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [gɑːt] [ʌp] [əˈgen] .

because	I	couldn't	have	got	up	again	.
因为	我	不能	有	得到	向上	再次	.

因为我再也起不来了。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈderɪk] .

I	hate	a	country	without	a	derrick	.
我	恨	一个	国家	没有	一个	钻井架	.

我讨厌没有起重机的国家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神